

Quality Evaluation of Machine-Aided Translation Programs for Business

Correspondence

Margarita Martyanova

Submitted in partial fulfillment to the requirements for the degree of Master of Science in
Translation Studies

MAQSUT NARIKBAYEV UNIVERSITY

School of Liberal Arts

May, 2025

Word count: 13 904

©All rights belong to Margarita Martyanova

DECLARATION

I, the undersigned _____, hereby grant MAQSUT NARIKBAYEV UNIVERSITY the right to store and distribute my work in printed and electronic format.

I hereby confirm that I am the sole author of this Master's Thesis and that it does not infringe any copyright. This Thesis is the result of my own original work, except where proper acknowledgement has been made.

MAQSUT NARIKBAYEV UNIVERSITY shall clearly identify my name(s) as the author(s) of the submitted work and shall not make any modifications to the submitted work other than those permitted under this agreement.

I hereby accept the terms of the above-mentioned Author Agreement.

Author's signature

Date

Quality Evaluation of Machine-Aided Translation Programs for Business**Correspondence****Abstract**

This Master's Thesis is devoted to the quality evaluation of machine-aided translation programs when working towards business correspondence materials in order to use them more effectively in the translation process. The study purpose is to analyze typical errors that occur in automated translation of business correspondence in order to develop translation quality evaluation parameters. The development of such parameters makes it possible to identify the key problems of machine-aided translation systems and provide tools to improve their quality, supporting the human factor in translation. As a result, the research aims to optimize translation, improve human-machine interaction, and increase the business communication efficiency.

The introduction of the Master's Thesis includes background information on the topic, establishes the research rationale, purpose, objectives, problem, scope and unit of analysis. The issue of application of automated translation programs in Kazakhstan is also considered in the Introduction of the work, which allows to assess the degree of their integration into professional translation activities at the local level.

The Literature Review reveals the key concept of this thesis, namely – machine-aided translation program. The issue of reliability of automated translation programs and quality assessment of their final output based on existing research is studied in this section. The relevant classifications of errors made by machine translation programs is also considered in Literature Review. On the basis of such categorization a table is compiled, bringing together the types of errors identified by the authors previously engaged in the study of the issue under consideration. The derived classification has been proposed to two experts with experience in the field of translation in order to supplement

and update it in accordance with modern requirements to translation quality.

The methodological part defines the nature of the work, namely, empirical product-based research. This section also reveals the applicable research paradigm, within which the applicable qualitative research methods are defined.

Results chapter presents the main results of the research, outlines the corpus of the data under study, performs comparison and collation of the obtained results with the Literature Review section outcomes, and compiles an actual categorization of errors made by machine-aided translation programs when processing business correspondence materials. This chapter also presents the results of the quantitative analysis of the identified errors, establishes the most frequent errors and identifies the automated translation program that distorts the final product to the least extent and, as a consequence, can be used by a translator when working towards business correspondence materials subject to further post-editing.

In the Discussion chapter, examples of typical machine-aided translation errors identified in the process of analysis are considered, and their interpretation in terms of linguistic and contextual features is given.

In the Conclusion section, the results of this work are summarized, the limitations of the study are identified, and recommendations for further research in this area are given.

Key words: machine-aided translation programs, error classification, AI, quality evaluation, translation process, business correspondence.

**Оценка качества автоматизированного перевода на примере материалов
деловой переписки**

Аннотация

Данная диссертация посвящена оценке качества работы программ машинного перевода при работе с материалами деловой переписки с целью их более эффективного применения в переводческом процессе. Цель исследования предполагает проведение анализа типичных ошибок, возникающих при машинном переводе материалов деловой переписки, с целью разработки параметров оценки качества перевода. Разработка таких параметров позволяет выявить ключевые проблемы систем машинного перевода и предоставить инструменты для повышения их качества, поддерживая человеческий фактор в сфере перевода. В результате, исследование направлено на оптимизацию перевода, улучшение взаимодействия между людьми и машинами, а также повышение эффективности деловой коммуникации.

Введение магистерской диссертации включает в себя предварительную информацию по теме работы, устанавливает актуальность, цель, задачи, проблему, предмет и объект исследования. Также в введении данной работы рассмотрен вопрос о применении программ автоматизированного перевода в Казахстане, что позволяет оценить степень их интеграции в профессиональную переводческую деятельность на местном уровне.

В литературном обзоре раскрыто ключевое понятие настоящей диссертации, а именно – программа машинного перевода. Изучен вопрос надежности программ автоматизированного перевода и оценки качества их конечного результата на основании существующих исследований. Также в литературном обзоре рассмотрены актуальные классификации ошибок, допускаемых программами

машинного перевода, на основе которых составлена общая таблица, объединяющая воедино типы ошибок, выявленные авторами, ранее занимающимися изучением рассматриваемого вопроса. Выведенная классификация была предложена двум экспертам с опытом работы в сфере письменных переводов с целью её дополнения и актуализации в соответствии с современными требованиями к качеству перевода.

В методологической части определен характер работы, а именно – эмпирическое исследование, основанное на анализе текстового продукта (материалов деловой переписки), полученного с использованием различных программ машинного перевода. Также в данной части раскрыта применяемая научная парадигма, в рамках которой определены применимые качественные методы исследования.

В главе «Результаты» представлены основные результаты исследования, обозначен корпус исследуемых данных, проведен сравнительно-сопоставительный анализ полученных результатов с результатами литературного обзора, составлена актуальная классификация ошибок, допускаемых программами машинного перевода при обработке материалов деловой переписки. Также в данной главе приведены результаты количественного анализа выявленных ошибок, установлены наиболее часто встречаемые ошибки и определена программа автоматизированного перевода, которая в наименьшей степени искажает конечный продукт, и как следствие, может быть использована переводчиком при работе над материалами деловой переписки при условии последующего постредактирования.

В главе «Обсуждение» разобраны примеры типичных ошибок машинного перевода, выявленных в процессе анализа, дана их интерпретация с точки зрения лингвистических и контекстуальных особенностей.

В заключении приведен вывод по результатам данной работы, определены

ограничения исследования, а также даны рекомендации для последующего изучения данного направления.

Ключевые слова: программы машинного перевода, классификация ошибок, ИИ, оценка качества, переводческий процесс, деловая переписка.

**Іскерлік хат алмасу материалдары негізінде автоматтандырылған
аударманың сапасын бағалау**

Аңдатпа

Бұл диссертация іскери хат алмасу материалдарын машиналық аудару бағдарламаларының сапасын бағалауға арналған және оларды аударма үдерісінде тиімдірек пайдалану мақсатында жүргізілген. Зерттеудің мақсаты – іскери хат алмасу мәтіндерін машиналық аудару барысында жиі кездесетін қателерді талдау арқылы аударма сапасын бағалау параметрлерін әзірлеу. Мұндай параметрлерді дайындау машиналық аударма жүйелерінің басты мәселелерін анықтауға және олардың сапасын арттыруға бағытталған құралдарды ұсынуға мүмкіндік береді, сонымен қатар аударма саласында адам факторын сақтап қалуға жәрдемдеседі. Зерттеу нәтижесінде аударма үдерісін оңтайландыру, адам мен машина арасындағы өзара әрекеттестікті жетілдіру және іскери коммуникацияның тиімділігін арттыру көзделген.

Кіріспе құрамында магистрлік диссертация тақырыбына қатысты алдын ала ақпарат беріліп, зерттеудің өзектілігі, мақсаты, міндеттері, мәселесі, пәні мен нысаны айқындалады. Сонымен қатар, бұл бөлімде Қазақстанда автоматтандырылған аударма бағдарламаларын қолдану мәселесі қарастырылып, олардың кәсіби аударма қызметіне жергілікті деңгейде қаншалықты енгізілгені бағаланады.

Әдеби шолу құрамында диссертацияның негізгі ұғымы — машиналық аударма бағдарламасы ашып көрсетілген. Автоматтандырылған аударма бағдарламаларының сенімділігі және олардың соңғы нәтижесінің сапасын бағалау мәселесі қолда бар зерттеулер негізінде талданған. Сонымен қатар, бұл бөлімде машиналық аударма бағдарламалары жіберетін қателердің өзекті жіктемелері

қарастырылып, осы бағыттағы зерттеулермен айналысқан авторлар анықтаған қателерін біріктіретін жалпылама кесте жасалды. Құрастырылған бұл жіктеме жазбаша аударма саласында тәжірибесі бар екі маманға аударманың қазіргі сапа талаптарына сәйкес толықтырып, жаңарту мақсатында ұсынылды.

Әдістемелік бөлімде жұмыстың сипаты айқындалған, яғни бұл – әртүрлі машиналық аударма бағдарламаларының көмегімен алынған іскери хат алмасу мәтіндерін талдауға негізделген эмпирикалық зерттеу. Сонымен қатар, осы бөлімде қолданылған ғылыми парадигма сипатталып, оның аясында пайдаланылған сапалық зерттеу әдістері анықталған.

«Нәтижелер» құрамында зерттеудің негізгі нәтижелері ұсынылған, зерттелген деректер корпусымен таныстырылған, алынған нәтижелер мен әдеби шолу нәтижелері салыстырмалы талданған, машиналық аударма бағдарламалары жіберетін қателердің өзекті жіктемесі жасалған, олар іскери хат алмасу материалдарын өңдеу барысында анықталған. Сонымен қатар, осы бөлімде табылған қателердің сандық талдауының нәтижелері келтірілген, ең жиі кездесетін қателер анықталған және ең аз қателік жасайтын автоматтандырылған аударма бағдарламасы көрсетілген, ол аудармашы тарапынан іскери хат алмасу материалдарымен жұмыс істегенде, кейінгі постредакциялау шартымен қолдануға жарамды болып табылады.

«Талқылау» құрамында машиналық аударма кезінде талдау процесінде анықталған типтік қателердің мысалдары қарастырылған, олардың тілдік және контекстік ерекшеліктер тұрғысынан интерпретациясы берілген.

Қорытындыда осы жұмыстың нәтижелері бойынша қорытынды келтірілген, зерттеудің шектеулері анықталған және осы бағыттағы келесі зерттеулер үшін ұсыныстар берілген.

Түйінді сөздер: машиналық аударма бағдарламалары, қателерді жіктеу, ЖИ, сапаны бағалау, аударма үдерісі, іскерлік хат алмасу.

Table of Contents

Chapter One: Introduction and background of the study.....	15
Introduction.....	15
Background information.....	15
Problem statement.....	17
Research purpose.....	18
Research objectives.....	18
Research questions.....	19
Research rationale.....	19
Chapter two: Literature review.....	20
Introduction.....	20
Machine-aided translation.....	21
Reliability of machine-aided translation programs.....	22
Estimation of machine-aided translation programs operation.....	23
Classification of errors in machine-aided translation programs.....	25
Summary.....	27
Chapter three: Methodology.....	29
Introduction.....	29
Research paradigm.....	29
Research design.....	30
Sample.....	31
Ethical considerations.....	32
Data analysis.....	33
Research instrument.....	34
Limitations.....	35

Summary.....	36
Chapter four: Findings.....	37
Introduction.....	37
Research corpus data description.....	37
Relevant error categorization.....	38
Quantitative analysis.....	41
Conclusion.....	47
Chapter five: Discussion.....	48
Introduction.....	48
Interpretation of key error types.....	48
Lexical Errors.....	48
Syntactic Errors.....	52
Semantic errors.....	56
Stylistic errors.....	58
Grammar errors.....	60
Orthographic errors.....	64
Conclusion.....	64
Chapter Six: Conclusion and Recommendations.....	65
Introduction.....	65
Concluding findings and discussion.....	65
Recommendations.....	67
References.....	68
Appendices.....	81

List of Tables

Table 1. Classification of errors in machine-aided translation programs.....25

Table 2. Classification of errors in machine-aided translation programs after expert
evaluation.....25

Table 3. Final post-analysis classification of errors in machine-aided translation programs
.....39

List of Illustrations

Bar chart 1. Quantitative ratio of the identified errors in machine-aided translation of business correspondence by categories.....	42
Pie chart 1. Quantitative ratio of the identified errors in machine-aided translation of business correspondence by types.....	43
Doughnut chart 1. Distribution of errors by degree of translation meaning distortion.....	44
Pie chart 2. Quantitative ratio of the machine-aided translation programs by error frequency.....	45

Chapter One: Introduction and background of the study

Introduction

This chapter aims to present the research topic on common evaluation of the quality of operation of machine-aided translation programs, based on the analysing AI translation of business correspondence. This section consists of background information, problem statement, research purpose, objectives, research questions and the rationale of the study.

Background Information

Nowadays artificial intelligence (AI) tools have gained and continue to gain a widespread appreciation. For the year of 2023, it has been revealed by Zippia platform¹ statistics that 77% of people all over the world use a device or service supported by AI (McCain, 2023). What is the most interesting that today artificial intelligence has become something ordinary, since 33% of those 77% even do not know they are using AI products. Thus, if more than half of the world population are active users of AI, it can be deduced that professional spheres have also been affected by artificial intelligence, and the translation field is not an exception. This is also evident in increase in the number of available machine-aided translation programs from 10 to 50, for the period from 2017 to 2022 (Statista, 2023). This data is not a simple set of numbers. They prove the reformation of the translation process with the advent of AI tools. Just setting the modern translation process against the translation process 20 years ago, it becomes obvious that the work of translators have been simplified significantly (Doherty, 2016). Earlier translators had to spend hours to find an appropriate term, articulate an idea and proofread the translated text, and today most of these actions can be performed by machine-aided translation programs just in moment.

¹ Zippia is a job search platform that makes easy the process of finding new job opportunities and career paths according to your preferences.

However, does it mean that machine-aided translation programs can be fully relied upon? Answering this serious question, the Translation Studies specialists share one view: AI translation programs are still developing; they have equal parts advantages and disadvantages (Karpińska, 2017; Culaxiz, 2021; Doherty, 2016; Koehn, 2015; Lee et al., 2023; Moghe et al., 2023). In particular, Doherty (2016) has found that for today, machine-aided translation programs have been upgraded significantly, since the result of their operation is not look like “sentence salad” anymore, which was the result of AI tools’ improper treatment of sentences without regard to context (p. 954). Nonetheless, machine-aided translation programs are far to be perfect due to some existing problems and lack of concrete evaluation metrics (Doherty, 2016). This fact provides a wide field for research on my topic not only in general, but also in relation to a specific location, in particular Kazakhstan.

Speaking specifically about the use of machine-aided translation programs in Kazakhstan, it should first be noted that in this country, Translation Studies is a young science with very few research papers being written on its problems (Yemelyanova, 2021). Due to many unresolved issues and unexplored topics in Translation Studies, specifically in Kazakhstan, very few Kazakhstani authors pay attention to the study of AI tools in the translation process (Karibayeva et al., 2021). There is also no information regarding which specific machine-aided translation programs are popular among Kazakhstani translators, whether these programs are effective, and what errors each programme makes. Meanwhile, the problem of machine translation is very acute for Kazakhstan. Kazakhstan is now actively integrated into the global space and the need to translate modern information in various fields is increasing every year, especially into the languages relevant to the country, such as Kazakh, Russian and English (Kolbayeva et al., 2022).

Not only is the rationale of conducting the research on evaluation of machine-aided translation programs supported by the above arguments, but also by my personal experience. Working as a full-time translator for a year, I also have job duties of editor and proof-reader, when checking works of other translators. Very often in my work I meet documents that have clearly been translated using machine-aided translation programs , and it is absolutely clear for me that the translator himself/herself has not checked the text after it has been worked upon by the translation programme. Most often these mistakes are typical and repeated, namely: using different terminology in relation to the translation of the same word, failure to observe grammatical rules when translating complex sentences, etc. Meeting such mistakes, I can even determine which programme the translator used when working, as I often use these programs too; they simplify the translation process and save my time, but I cannot rely on them completely because of the existing errors.

Studying the problems and carefully evaluating the performance of machine-aided translation programs help to improve the quality of translation and enhance future AI translation tools.

Problem Statement

In modern world, the market economy is very developed, and it has become common to hear the word “entrepreneurship” in everyday life (Pavlov, 2019). It was the progress in entrepreneurship activities that led to the development of business correspondence as a channel of communication between institutions, organisations, legal entities, etc. (Rubtsova, 2020). Business correspondence includes commercial letters, contracts, invoices and other types of documents that can present an individual or a firm, its business field, rights, market position, etc. (Hasan, 2020). In addition, based on its

statistics for 2023, LinguaLinx Company² has revealed 10 most frequently translated documents, and 6 of them are related to business correspondence (LinguaLinx, 2023). Business correspondence is translated extremely often, but it has some linguistic peculiarities, namely: the presence of a large number of complex sentences, the content of cognitive and evaluative data, the maximum degree of meaningfulness and evidentiality (Mikhailova, 2021). Despite the widespread translation of business correspondence, there is a complete lack of information regarding the use of machine-aided translation programs for this type of documents. Therefore, the problem statement is due to the rapid development of machine translation technologies and the widespread use of AI tools in the translation industry. Despite significant progress in the field of automated translation systems, their use in business correspondence is still associated with a number of problems, including insufficient accuracy in conveying semantic nuances, stylistic inconsistencies and incorrect interpretation of specialised vocabulary.

Research Purpose

The research purpose is to analyse typical errors occurring in the machine translation of business correspondence materials in order to develop the translation quality assessment parameters. The development of such parameters identifies the key challenges faced by machine-aided translation systems and provides tools to improve their quality, supporting the human factor. As a result, the research aims to optimize translation process, improve human-machine interaction and enhance business communication.

Research Objectives

In order to achieve the research purpose stated above, the following objectives are set:

² LinguaLinx Company is a translation company specialising in translation and localisation into more than 200 languages.

to identify a specific list of evaluation parameters for estimating the quality of translation made by machine-aided translation programs;

to develop classification of errors made by a particular machine-aided translation programs ;

to study the peculiarities of using machine-aided translation programs, when working towards specific professional texts, in particular business correspondence.

Research Questions

To fulfil the research purpose, the following questions were developed:

What are the evaluation parameters aiming to estimate the quality of machine-aided translation programs?

How can the evaluation of the operation of machine-aided translation programs provide improvement of the quality of the final translation process product?

What challenges are faced, when using machine-aided translation programs in work with materials of business correspondence?

Research Rationale

Evaluation of machine-aided translation programs can help to define their weaknesses for proposing the research outcomes to the future machine-aided translation programs creators in order to improve the AI translation technique and quality of the translated text. Narrowing the field of study to commercial documentation allows to explore the topic taking into account the peculiarities of a specific area.

Chapter Two: Literature review

Introduction

There are hundreds of works devoted to machine-aided translation programs. This is because although there are many machine-aided translation programs available today, they remain far from perfect (Evans, 2024). This fact divides Translation Studies specialists into two camps. Some specialists believe that machine-aided translation programs are developing so rapidly that in the near future, the translation profession will become completely out of demand (Voloshin, 2015; Gavrilenko & Biryukova, 2019; Heard, 2017; Bezobrazova, 2021). However, a much larger number of experts are sure that although machine-aided translation programs are now commonplace, they still make many inexcusable mistakes so cannot be seen as a unemployment risk for translators (Çetiner, 2021; Jiang & Lu, 2021; Mahdi, 2018; Karpińska, 2017; Muftah, 2022). In particular, according to the study of Muftah (2022), AI tools will never replace humans in translation process, “it will aid rather than threaten them” (p. 11). The above is proof that machine-aided translation programs should not be considered as a threat, but rather should be encouraged to improve their performance so that the translation product can be more successfully adapted to the grammar, syntactic and other linguistic features of the target language (Son & Kim, 2023).

My research aims to identify the shortcomings of the most common machine-aided translation programs, create a specific list of evaluation parameters for estimating the quality of translation made by machine-aided translation programs and study common errors made by a particular machine-aided translation programme. The literature review on the topic helps to sum up the outcomes of the previous studies and consider opportunities for their further development. However, before discussing the aspects vital for the research, it is necessary to understand the nature of machine-aided translation programs .

Machine-aided translation

Machine translation is a subject that has captured the attention of linguists for more than ten years (Bakalinsky, 2023). The term of “Machine translation” is pretty much straightforward and can be characterized by Mark Hudinskiy’s (2021) words: “machine translation is the process of translating a text from one natural language to another, fully realised by a computer” (p.254). However, everything is not so unambiguous, as the concept “Machine translation” itself is subdivided into several types, which may vary depending on the research attitude (Austin, 2022). For instance, Anastasiya Andreyeva et al. (2013) propose to divide machine-aided translation into three types. The first one is Rule-Based Machine Translation or RBMT that implies the translation process based on integral dictionaries for the language combination, as well as grammars covering semantic, morphological, syntactic patterns of the languages chosen (Anastasiya Andreyeva et al., 2013). The second type is Statistical Machine Translation or SMT based on previously obtained statistics. Such a system recognises which translation of a concept is more generally accepted and applies it (Anastasiya Andreyeva et al., 2013). The last type involves Hybrid Systems Translation that combine both, RBMT and SMT attitudes in its operation; the realization of this type is possible only in the future, since Rule-based and Statistical machine-based translation systems still have a numerous of disadvantages, the first one makes mistakes in choosing the correct concept or terminology in the target language, while the second often makes gross grammatical errors, and it is supposed that Hybrid Systems Translation will be able to cope with both shortcomings (Anastasiya Andreyeva et al., 2013).

IT-specialist Diana Philippenkova (2022) augments the list of machine-aided translation’s types mentioned above by another one, namely: Neural Translation that already exists. The peculiarity of such a system is that the user can train it, i.e. if a person

sees an error in the translated text, he/ she can immediately make amendments, the system will memorise this variant and apply it in the future. This is how the Google and Yandex Translation systems operate.

In opposite to the two mentioned above division variants of machine-aided translation, the Linguist Mark Hudinskiy (2021) offers his categories of division: fully automatic translation, automated machine translation with human involvement, translation performed by a human using a computer and fully automatic translation which is feasible only in the future like Hybrid Systems Translation, as it is still impossible to create software algorithms for automatic understanding, translation and synthesis of texts.

Overall, machine-aided translation today helps, saves time and simplifies the work of translators in many ways, but it should not be completely relied upon, as any existing system is far from perfect and requires checking and corrections by the user in the final translation result. In particular, any improvement of machine-aided translation implies correlation with automated and human metrics, as well as analysis and classification of machine-translation errors (Rivera-Trigueros, 2022).

Reliability of machine-aided translation programs

Machine-aided translation programs have been existed for more than a decade, and it would seem that this is enough time for them to become perfect, but it has not happened.

It does not matter, how professional and well thought-out the programs' algorithm is, all linguists and translation experts agree with the following: "fully computerised translation from one language to another is a myth" (Golovko, 2020). It can be explained by the fact that modern programs are equipped with an extensive dictionary and clear translation algorithms, but the perception of the general meaning of the text is still often difficult, requiring correction of grammatical and lexical forms (Nasser & Abdullah, 2022). The reason for this is the AI translation tools' lack of sense and awareness of the meaning

being expressed (Vieira & Alonso, 2018). The best results with machine-aided translation programs can be achieved for texts written in technical and formal business styles. The materials that have a certain degree of fiction, linguistic nuances, allegories or word-play, are not translatable for MT programs (Zvereva, 2008). Languaza Communication Services³ (2020) also shares this point of view by giving a specific list of arguments against relying on machine-aided translation programs. First, machines cannot access nonverbal communication, since they will not be able to convey jokes and sarcasm. Second, machines do not understand culture, as they are unlikely able to convey the meaning of slang phrases, idioms and phraseologies. Third, it is extremely difficult to localise machines and applications for all languages, because new key phrases are constantly appearing that are not in the MT database. Fourth, machines do not contextualise words, for example, words with double meanings are unlikely to be translated properly by MT programme (Languaza communication services, 2020). This opinion is also supported by Karpińska's (2017) words: "CAT (Computer-Aided Translation) programs are applicable only to certain types of texts, namely standard and predictable ones; they cannot be used in work with culturally specific texts" (p.137).

Thus, creation of such machine-aided translation programs, which can be fully relied upon without checking the final product of their work is virtually impossible, because it requires huge material costs, taking into account all sorts of life situations, and, of course, every day updated database, as the flow of information is growing absolutely every day.

Estimation of machine-aided translation programs operation

³ Languaza Communication Services is a professional translation and language service provider located in Tuticorin

Machine-aided translation programs are far to be perfect due to some existing problems and lack of concrete evaluation metrics (Doherty, 2016).

For example, Rivera-Trigueros (2022) proposes using the automated and human metrics, which takes as a basis the number of editing operations by a professional to the final result of a MT programme's work. However, according to Rivera-Trigueros (2022), "the most popular metric is Bilingual Evaluation Understudy (BLEU), a precision measurement carried out at the level of n-grams, in other words, indivisible language units" (p.597). It employs a modified precision that takes into account the maximum number of each n-gram appearance in the reference translation and applies a brevity penalty that is added to the measurement calculation. According to Ananyan & Avagyan (2021), a mechanical assessment programme such as BLEU provides a more objective estimation, because it estimates the translation using formulas eliminating the subjective element in the assessment process. But on the other hand, mechanical evaluation programs cannot provide a fully adequate result because the purpose of assessment with formulas is not to understand the meaning of the text. As a result incomplete evaluation is appearing (Ananyan & Avagyan, (2021). When studying the proposed criteria for evaluating the end product of machine-aided translation programs, it becomes clear that there is no single evaluation system. Each linguist proposes his/her own one, someone prefer using mathematical algorithms and calculations in order to have an accurate grade reflecting the quality level of machine-aided translation. Someone proposes an expert's evaluation. However, before evaluating the quality of a translation produced by a machine-aided translation programme, it is necessary to reach a common agreement on the evaluation criteria, as each expert has different one. This lack of agreement on quality assessment is the reason for preventing the creation of assessment criteria for defining the quality of machine translation (Graham et al., 2015).

To reckon up, to give an objective assessment of the performance of a particular machine-aided translation programme, it is much more effective to use qualitative methods of evaluation, which will help to reflect the level of reliance on the output of the programme under study visually.

Classification of errors in machine-aided translation programs

Classifying translation and language errors when using machine-aided programs is a complex and ambiguous task. There is no unified classification; it may vary depending on the goals pursued (Lyutkovskaya, 2021). From time to time, linguists attempt to create such a classification, nevertheless, there are not so many such proposals. For instance, Goncharov et al. (2021) proposes a hierarchical structure consisting of five aggregated error classes: missing words, word order, incorrect words, unknown errors and punctuation errors. These errors belong to two classes. The first class includes errors that do not disturb the meaning of the translation. The second class includes errors which have violated the meaning of the translated text. (Lyutkovskaya, 2021). A similar division of errors committed by machine-aided translation programs is proposed by Mitin. But here these five classes are modified to include morphological, orthographic, lexical, syntactic and semantic errors (Mitin, 2021). A classification proposed by Popovic (2018) seems to combine the both classifications of Lyutkovskaya and Goncharov. Since morphological, orthographic, lexical, syntactic and semantic classes of errors are divide into three levels: missing words, content words and local range (Popovic, 2018).

There are not a lot of scientifically confirmed classifications of errors made by AI translation tools, and those that do exist are dated 2018-2021. I also managed to find several web articles on machine-aided translation errors, but all of them just repeat the same ideas without supporting them with research. Therefore, it is most appropriate to create a table that combines all existing and scientifically confirmed classifications of

errors in AI translation. This table is aimed to serve as a tool in estimation of AI translation quality of the chosen scope of analysis according to the given criteria, as well as to create assessment metrics for further improvement of AI translation software.

Through unification of the classifications proposed by Popovic (2018), Mitin (2021), Lyutkovskaya (2021) and Goncharov et al. (2021), I have got the following table:

Errors						
The meaning is not violated				The meaning is violated		
Grammar	Orthographic	Stylistic	Syntactic	Grammar	Lexical	Semantic
Disorder of the connection with the operative word	Incorrect punctuation marks	Non-compliance with genre and style	Incorrect translation of complex sentences by structure Word-by-word translation	Incorrect use of prepositions	Inappropriate choice of terms	Incorrect translation of fixed expressions, phraseological phrases Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription Semantic incompleteness

Table 1. Classification of Errors in Machine-Aided Translation Programs

To make this table relevant to current time, it has been proposed to two experts with more than seven years of experience in Translation Studies for independent valuation.

After expert evaluation the table has been adjusted as follows:

Errors							
The meaning is not violated					The meaning is violated		
Grammar	Orthographic	Lexical	Stylistic	Syntactic	Grammar	Lexical	Semantic
Disorder of the connection with the operative word Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable	Incorrect punctuation marks	No single rule for the translation of proper nouns	Non-compliance with genre and style	Incorrect translation of complex sentences by structure Word-by-word translation Inability to partition complex sentences	Incorrect use of prepositions	Inappropriate choice of terms Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same paragraph	Incorrect translation of fixed expressions, phraseological phrases Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription Semantic incompleteness Non-translation of abbreviations

Table 2. Classification of Errors in Machine-Aided Translation Programs after Expert

Evaluation

In general, AI translation tools error analysis is a method of human evaluation of machine translation quality, consisting of evaluating the quality of machine translation by summarising each error. To make such analysis comprehensive, it is necessary to plan it properly. Firstly, it should be taken into account the knowledge and experience of previous researchers of the problem. Second, the choice of error classes requires special attention. In fact, the large number of error categories undoubtedly facilitates exhaustive error analysis. However, due to the blurred boundaries between the different categories of errors, it may be difficult to correctly assign each error to the appropriate category. In addition, the error classes should be carefully selected according to the type of analysis being conducted. This determines the importance attached to each error and the relevant linguistic features of the text under investigation (Cambedda, 2021).

Summary

The present literature review signifies the concept, which is going to be developed in the research, namely: despite the huge number of machine-aided translation programs available, they cannot be relied upon for any translation work. AI translation tools are designed to save the translator's time by freeing him/her from translating template and simple documents, so that the specialist could focus more on complex documents that are difficult to convey meaning in the target language. This concept can be refuted by the fact that there is no need to improve machine-aided translation programs, as this step could make thousands of translators unemployed in the future. This problem has been and is being studied by many experts, and their opinion boils down to one thing: machine translation will never replace human one (Çetiner, 2021; Jiang & Lu, 2021; Mahdi, 2018; Karpińska, 2017; Muftah, 2022). Machine-aided translation programs should not be considered as a threat to unemployment among translators. On the contrary, AI translation tools can be an aid when working on the spelling, syntactics, terminology used in the

translated text. Only the translators can improve programs that save their time and make work easier by identifying errors, creating metrics for evaluating translation quality, and conducting comparative analysis.

Chapter Three: Methodology

Introduction

This chapter aims to present scientific methods applied to obtain the practical results of the research part by describing research paradigm, design, sample, instruments, data analysis procedures and limitations of the study.

Research Paradigm

The research paradigm is intended to fulfil a systematising function, providing an internal unity of the diversity of scientific approaches, as well as defining a model of scientific activity (Ogdonova, 2010). By choosing positivist, interpretative or constructivist research paradigm, it becomes obvious for researcher what range of methods is suitable for the study (Molina & Eduardo, 2023). Regarding to my research, the interpretative research paradigm is applicable. According to the words of Saunders et al. (2009), “interpretative paradigm acknowledges that reality is socially constructed and subjective” (p.134). This is particularly important in the context of machine translation quality assessment, as the perception of translation ‘quality’, relevance of errors and meaning adequacy transfer can vary depending on context, purpose of communication and individual interpretation (Rivera-Trigueros, 2022). Some of my research objectives imply identifying a specific list of evaluation parameters and errors classification in operation of machine-aided translation programs, and fulfilling these objectives involves understanding and interpretation of the studied phenomena, as well as research outcomes correlation. It is these features that relate to interpretative research paradigm (Pervin & Mokhtar, 2022). The interpretive paradigm allows for multiple interpretations and is based on a deep understanding of the material under study, which makes it the most relevant for the research purpose (Putnam & Banghart, 2017).

The interpretative research paradigm involves the use of qualitative research methods (Molina, 2023). Qualitative research methods are appropriate when answering questions related to personal experience, meaning and perspective, in short, data that cannot be counted or measured. In addition to discussions, interviews and exploring concepts of behaviour, qualitative research methods are also applicable in the analysis of texts and documents, which is directly relevant to my research (Hammarberg, 2016). The main qualitative methods are observations, interviews, focus groups, case study research, ethnography, grounded theory and phenomenology (Vyad, 2023). In this research a case study is utilized. This method is characteristic of qualitative direction. The method allows to analyze specific cases of business correspondence translation using various machine-aided translation systems. This approach also makes it possible to study the typology of translation errors in depth and to correlate it with existing scientific classifications, adapting them on the basis of expert evaluation and empirical data.

Research Design

Research design is aimed to describe the way to answer the raised research questions with the use of research methods (Larnyo, 2023). To answer my research questions, qualitative approach is applicable, as it is focused on the content and the meaning, not on numerical data (Elkatawneh, 2016).

Despite the fact that qualitative approach does not imply processing numbers, it does not mean that structured approach cannot be used (Sauro, 2013). This research involves classifying the errors made by machine-aided translation programs, confirming and supplementing this classification with a practical study in a specific subject area, in particular in AI translation of business correspondence, as well as creating evaluation metrics based on the research outcomes. In creating a comprehensive and useful classification, systematisation method is applicable (Tharwat, 2020). Systematisation is a

research method in which objects are organised into a system based on a principle inherent in each of them (Journalman, 2019). Regarding to my research, systematisation method contributes in classification of errors made by machine-aided translation programs, as well as dividing them by types.

In the presence of the compiled classification of errors, the textual material of business correspondence is selected for qualitative analysis of its translation performed by selected machine-aided translation programs. The analysis of the text material indicates that this research is product-based, since text is on the centre of the analysis (Porkar, 2019). When assessing the quality of AI translation of the selected material, a table of errors is created separately for each programme under study, based on the table presented earlier. Grounded on the data obtained, the most frequent errors made by AI translation software are identified. According to identified errors, a common metrics is created, which is used to evaluate the quality of machine translation, as well as the compliance of the selected AI translation software with this metrics. Based on the results obtained, a conclusion and suggestions are provided for improving the quality of machine-aided translation programs in order to make them reliable assistants in translation process.

Thus, the research design section provides both the general plan for conducting the research and method applicable to it.

Sample

To get more reliable research results and gain a specific academic identity, it is crucial for the researcher to highlight the scope of the research (Hassan, 2023). Scope of research is the boundaries that are going to be covered by the researcher; these boundaries make the thesis work more focused (Hassan, 2023). The scope of research of mine is business correspondence and the sampling materials are related to this type of texts. The reason for selecting such scope of research for analysis is the frequency of translation of

this type of documents confirmed both by my personal experience and LinguaLinx Company⁴'s statistics for 2023. This statistics presents the 10 most frequently translated documents, and 6 of them are related to business correspondence (LinguaLinx, 2023).

The business correspondence materials for analysis are selected from documents that have ever been translated in my translation practice. Such materials include but not limited to purchase and sale agreements, affidavits, notarial certifications, business letters etc.

To determine the suitable sample size, it is necessary to use special formula or research sample size calculator available on the Internet. However, both formula and online calculator requires research population size or population proportion (Hossan et al., 2023). Research population is a number of individual involved in study as the representatives of the studied group (Hossan et al., 2023). In my case the research is product-based, so it is not expected here to involve any participants. In addition, according to Oribhabor and Anyanwu (2019), "no sampling guidelines existed for researchers to select an adequately effective sample in examining the content" (p. 48). Thus, it can be deduced that choosing the sample size in product-based research is the responsibility of a researcher. However, sample size should not be too small, as it increases the margin of error (Oribhabor & Anyanwu, 2019). Thus, my research size includes selecting no less than 200 units for analysis. The main criteria for choosing materials for analysis is that they should relate to business correspondence and should not be repeated in structure, e.g. if it is a contract, then it is not worth studying 10 AI translations of the same type of contracts slightly modified in content. The text material should be different for a more comprehensive analysis.

Ethical Considerations

⁴ See the point 2 in the endnotes.

Analysing any scope of research implies receiving ethical approval, as well as following ethical principals in dealing with personal data. Concerning about ethical consideration and non-proliferation of personal individual information is the qualitative researcher's responsibility (Arifin, 2018).

As mentioned above, analysis of real business correspondence documents is conducted within my research. Of course, any document includes personal, legal, or even compromising information. In this regard, before conducting the research it is required to receive the Consent Form from the Head of organization I work for, given that any personal information, phone numbers, addresses, names, etc. are excluded.

It is the only way which gives me the right to promote honest research without treating readers and the threat of spreading personal data.

Data Analysis

As mentioned above, the present research implies qualitative data analysis. Within this research the issue of operation of machine-aided translation programs is studied. And this is the main characteristic of qualitative research, which strives to explore the subject comprehensively, seeking for answer to the question of why or how something happens (Hassan, 2023). Why machine-aided translation cannot be relied upon? How to estimate the quality of AI translation?

Qualitative research includes several data analyses methods: content, narrative, discourse and thematic (Hameed, 2024). When studying the business correspondence texts processed by the selected AI translation software, content data analysis is applied. Content analysis is used to work out different communication forms, such as audio, video and texts (Hassan, 2023). Content analysis helps me to correlate the errors from the modified in literature review section classification with the errors identified in the texts processed by AI translation software. By correlation the existing error classification is confirmed and

supplemented. Based on the final errors classification, AI translation quality assessment metrics are created with the use of clustering approach. According to Omran et al. (2007), clustering is a method of classification analysis, in which a set of research objects and attributes are divided into separate clusters and then analysed. Clustering analysis allow to classify objects taking into account the features reflecting the essence and nature of objects. This leads to a deepening of knowledge about the set of objects that are amenable to classification. In analysing my research data, I define such clusters as: lexicology, vocabulary, terminology, semantic meaning, etc. Defining such clusters helps to convert the identified errors into structured quality evaluation metrics.

Descriptive data analysis is also essential to the research being conducted, as it helps to present the raw data in an understandable way. By using this approach to data analysis, anomalies and errors in the work done can be detected (Cheryl Thompson, 2009).

Data analysis is an independent stage in any research. Here the researcher understands which hypotheses have been confirmed.

Research instrument

Within this research, the unit of analysis is the quality of translation performed by machine-aided translation programs. In order to study the selected unit of analysis comprehensively, it is necessary to observe and evaluate the work of each translation programme. However, today there are so many machine translation programs that even no source can give their exact number. In this regard, it is more appropriate to select the most popular AI translation tools according to the relevant statistics for 2024 prepared by FluentU⁵ (2024). The statistics reveals the top 7 most common machine-aided translation programs for 2024, namely: Google Translate, Bing Microsoft Translator, Reverso, Yandex Translate, Translate Dict, SYSTRAN and DeepL.

⁵FluentU is a language learning online platform.

After processing the selected materials by the chosen machine-aided translation programs the obtained results are checked for errors according to the generated in literature review section error classification based on existing ones. To adjust this classification to the current times, an expert assessment tool is used. The assessment of the formed classification of errors by experts in the field of Translation Studies helps to obtain an assessment of the research problem based on the opinion of specialists, as well as transfer the draft version of the classification into the final one (Karasev & Mukanina, 2019).

Thus, research instrument part is the tool to prepare the ground for data collection and analysis.

Limitations

The research outcomes are highly theoretical. My study attempts to provide a comprehensive errors classification and quality evaluation metrics in using machine-aided translation programs when working towards business correspondence materials. The main research limitation is the restriction of the scope of analysis, as it implies studying only business correspondence materials. Thus, research outcomes cannot be applied regarding to AI translation of other types of texts.

The second research limitation is connected with the reviewing of the created errors classification by only two specialists in Translation Studies. Independent assessment by more specialists may reveal more amendments which are required to be made into the errors classification created on the basis of the existed ones.

And the last limitation of the research lies in the limited number of machine-aided translation programs being examined. The operation of only top-7 AI translation tools is studied in the research; however there are more than fifty existing today.

Identifying the research limitations provides an opportunity to attract the interested readers, e.g. specialists in the studied field, target population representatives etc. Moreover, such limitations can be pointed out by the readers in their own studies (Olufowote, 2017).

Summary

To sum up, the methodology section plays the role of a pillar in writing a research thesis, as this part of the work is designed to describe the author's actions and the research general logic in order to clarify nuances and eliminate existing gaps in science and problem being explored. Competently developed methodological apparatus of a research thesis allows to test the researcher's hypothesis and verify the solution proposed by him/her, showing its effectiveness or failure. Thus, the methodology section of a research thesis is a brief and sufficient description of key techniques. This helps the author to immerse himself/herself in the topic, to research the problem and determine his/her action at present, as well as outline the prospects for development.

Chapter Four: Findings

Introduction

Theoretical aspects of machine-aided translation and business correspondence peculiarities as the translation object are considered in the previous chapters. Based on the theoretical knowledge gained, an analysis methodology is formed, including the selection of a corpus of texts, the choice of machine-aided translation programs and the development of an error classification. This chapter represents the results of the research practical part. The analysis is based on a corpus of authentic samples of business correspondence translated from English into Russian and vice versa using the top 7 machine-aided translation programs, including Google Translate, Bing Microsoft Translator, Reverso, Yandex Translate, Translate Dict, SYSTRAN and DeepL. All results are recorded in the table presented in Appendix A. The results are compared according to the main errors of machine translation presented in the literature review chapter, namely semantic integrity, adherence to orthography and sentence construction norms in the target language, grammatical correctness and lexical accuracy. The chapter includes a description of the analysis methodology used, an actual classification of typical errors of the machine-aided translation programs under study, and a statistical summary of the frequency of various types of errors. The data obtained allow me to draw conclusions about the strengths and weaknesses of modern machine translation tools when working with business documents and can serve as a basis for further research in this area.

Research corpus data description

The corpus of the data under study amounts 16 documents in Russian and in English related to business documentation selected from my professional translation practice. The corpus composition includes texts of various kinds, namely: Service Agreement, Memorandum on Co-Operation in International Environmental Development,

Sales Contract, Pre-Qualification Checklist, Memorandum on Cooperation, Certificate of Origin, Declaration of Conformity, Warranty Card, Supply Agreement, Novation Agreement, Commercial Licence, Initial Business Name Reservation Certificate, Tenancy Contract Information Registration Certificate, Work Proposal, Supplementary Agreement to Supply Contract and Appendix to Supply Contract. The choice of texts is conditioned by their relevance to the business field and the presence of linguistic diversity: complex syntactic units, professional vocabulary and formal style of presentation. The volume of each document ranges from 300 to 800 words, the total volume of the corpus is 5,207 words. The comparability of the texts in terms of subject matter and volume provide equal conditions for analyzing the machine-aided translation quality. All the selected documents have been loaded into the 7 most common machine-aided translation programs listed above. For ease of analysis, the machine translation results are divided into separate sentences and recorded in the table presented in Appendix A. Thus, 200 particular representations have been obtained; with the machine translation of these ones, executed by 7 AI tools, I have received 1,400 text units to analyze.

The designed corpus become the key tool for identifying and classifying typical errors characteristic of machine-aided translation of business documents, as well as for comparing the obtained errors classification with the one presented in the Literature review section.

Relevant error categorization

The issue of classifying machine-aided translation errors occupies an important place in modern Linguistic and Translation Studies (Jung et al., 2024). Various approaches to typologizing errors made by automatic translation systems, including the classifications proposed by such researchers as Lyutkovskaya (2021), Mitin (2021), Goncharov (2019) and Popovic (2018) are considered in the Literature Review Section. The most common

approach is to divide errors into two groups, i.e. those that distort the meaning of the translation and those that do not. In turn, these groups are divided into grammatical, orthographic, lexical, syntactic and semantic categories. However, considering the rapid development of neural network models and AI translation services, the above classifications need to be updated (Naveen & Trojovský, 2024).

Thus, comparison and collation of the errors identified in the course of the study has been carried out with the typologies previously presented in the literature review. This allows to state the necessity of updating the existing classifications. Despite the generally accepted categories described in the works of Lyutkovskaya, Mitin and other authors, the results of this study demonstrate the emergence of new types of errors, characteristic mainly for neural network models of machine-aided translation. For instance, there are cases of tautology, when the same meaning is conveyed by synonymous or similar words within the same phrase, which creates reduces the text readability (Balhouq & Ethelb, 2023). There are also recorded cases of incorrect translation of specialized terminology, which manifests itself both in errors that distort the original message meaning, and in inaccuracies that do not directly affect its content, but reduce the terminological accuracy and text professional adequacy. Another new, previously unnoticed grammatical error of machine-aided translation is inversion, or shifting the semantic emphasis, which preserves the grammatical correctness of the phrase, but violates the usual word order and logical stress, distorting the intent of the statement. Inversion may lead to incorrect interpretation of the text in the business communication context (Qosimova, 2022). The identified semantic errors include non-translation of some words, as well as incorrect translation of generally accepted document titles. The identified lexical errors include failure to respect the linguocultural characteristics of the target language, ignoring the context and incorrect choice of synonyms. Orthographic errors in business correspondence AI translation include

placing an extra comma and brackets that do not comply with the target language punctuation norms, which violates the visual and structural integrity of the document, making it difficult to perceive and interpret it (Li et al., 2018). Regarding the stylistic aspect, cases of ignoring polite form of address characteristic of the target language have been revealed. This problem leads to a decrease in the level of communicative appropriateness and can be perceived as a violation of business etiquette (Baglyuk, 2025). Another grammatical mistake distorting the translated material essence is omitting word(s) that carry meaning. It should be noted that in syntactic terms the word order violation in a sentence has been revealed, which is characteristic of the target language. In such mistake of automated translation programmers, the phrase structure retains technical correctness, but does not correspond to the natural word order in the target language, which makes it difficult to perceive the text and gives an unnatural, ‘machine’ tone (Nierotka, 2024).

Based on the errors identified during the analysis, the classification presented in the Literature review section has been supplemented to take into account new characteristics specific to machine-aided translation programs. The updated and relevant classification for this study is given below:

Errors							
The meaning is not violated					The meaning is violated		
Grammar	Lexical	Orthographic	Stylistic	Syntactic	Grammar	Lexical	Semantic
“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Disorder of the connection with the operative word	Tautology Inaccurate choice of synonyms Inappropriate choice of term(s)	Extra comma Inappropriate brackets	Non-compliance with genre and/or style Ignoring polite forms characteristic of the target language	Incorrect translation of complex sentences by structure Word-by-word translation Inability to partition complex sentences Violation of word order that is not characteristic of the target language	Incorrect use of preposition Omitting word(s) that carry meaning Inversion	Inappropriate choice of term(s) Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the context	Non-translation of abbreviations Semantic incompleteness Non-translation of some units Incorrect translation of generally accepted document titles

*Table 3. Final Post-Analysis Classification of Errors in Machine-Aided Translation**Programs*

Within the research, each error recorded in the corpus has been assigned to one or more of the above categories. Not only do this make possible to mark the frequency of certain types of errors, but also allow for assessment of translation quality in terms of the practical applicability of the translated documents. Thus, the proposed error categorization system reflects both formal violations and functional deviations affecting the perception and use of the translated text in a business context.

Quantitative Analysis

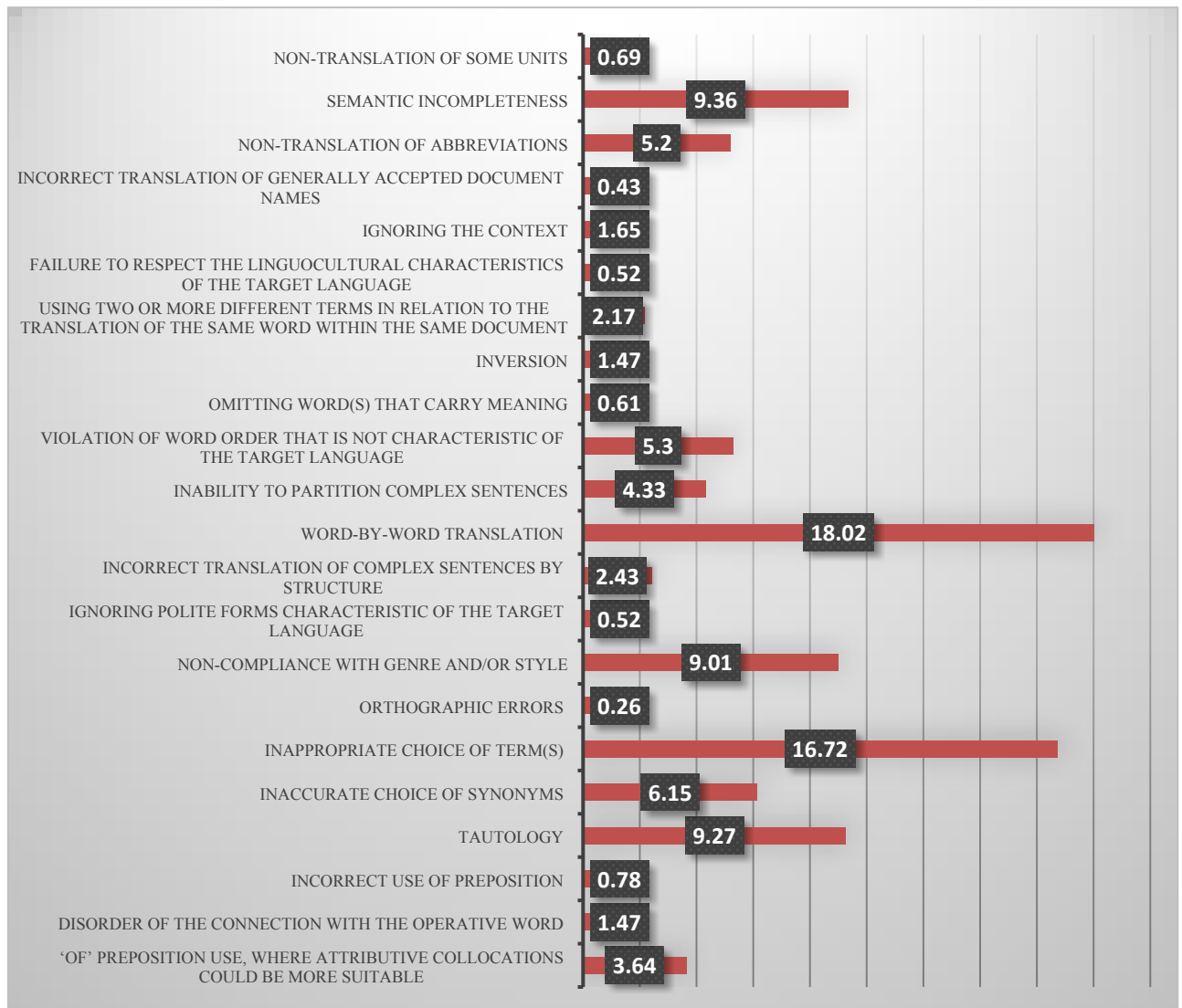
In order to reveal the general statistical representation of machine-aided translation quality, a quantitative analysis of errors made by the AI translation programs under study has been carried out, when working towards business documentation materials. This analysis makes it possible to evaluate not only the number but also the nature of the distribution of errors by types, as well as to compare the efficiency of the seven automatic translation systems under study.

Over the period of the analysis of 1400 machine-aided translation versions of the selected business correspondence materials produced by the 7 automatic systems under study, 1154 cases with identified errors have been fixated. For a more accurate assessment of automated translation quality, detailed error counts are made by category, which can be distributed as follows:

- ‘of’ preposition use, where attributive collocations could be more suitable – 42
- Disorder of the connection with the operative word – 17
- Incorrect use of preposition – 9
- Tautology – 107
- Inaccurate choice of synonyms – 71

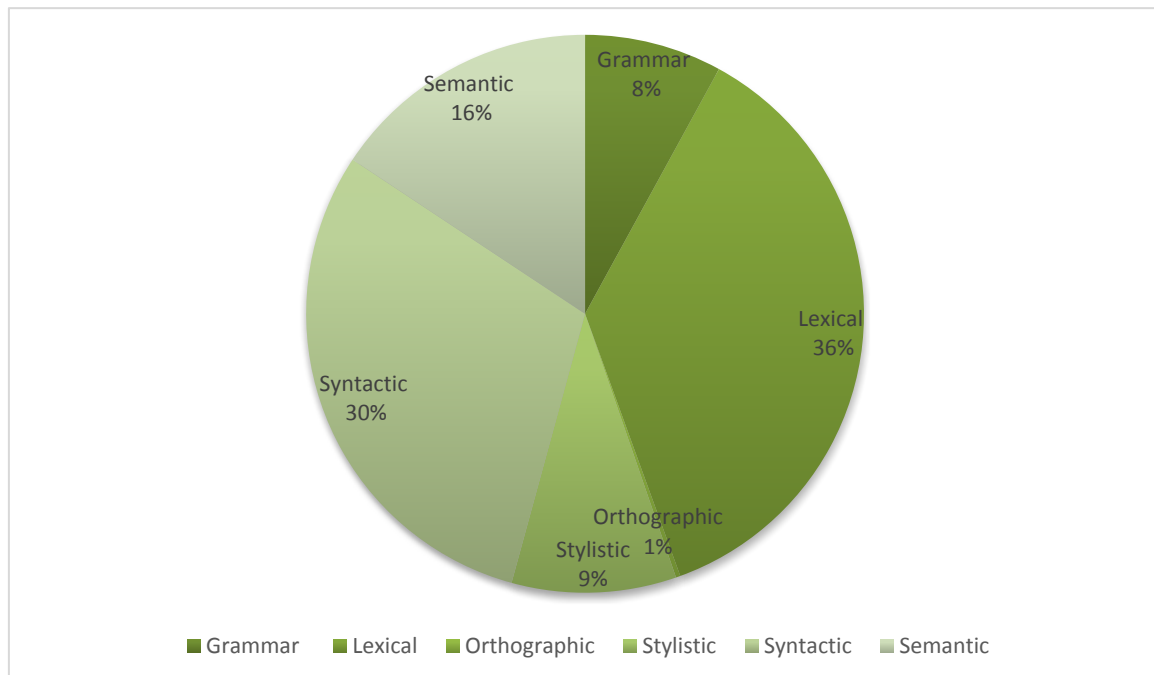
- Inappropriate choice of term(s) – 193
- Orthographic errors – 3
- Non-compliance with genre and/or style-104
- Ignoring polite forms characteristic of the target language-6
- Incorrect translation of complex sentences by structure-28
- Word-by-word translation – 208
- Inability to partition complex sentences-50
- Violation of word order that is not characteristic of the target language-61
- Omitting word(s) that carry meaning-7
- Inversion-17
- Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document-25
- Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language-6
- Ignoring the context-19
- Incorrect translation of generally accepted document names-5
- Non-translation of abbreviations-60
- Semantic incompleteness-108
- Non-translation of some units-8

The quantitative ratio of these errors may be presented through the following horizontal bar chart:



Bar Chart 1. Quantitative Ratio of the Identified Errors in Machine-Aided Translation of Business Correspondence by Categories

According to the bar chart the most common error made by machine-aided translation programs when processing business correspondence texts is word-by-word translation (18.02%), and the least common error is orthographic ones (0.26%). This fact indicates that modern machine-aided translation systems can largely cope with the technical aspects of orthography, but still have difficulties in conveying the meaning and structure of the utterance in accordance with the norms of the target language. If the revealed error categories are divided into the types (grammar, lexical, orthographic, stylistic, syntactic and semantic), the following pie chart is received:

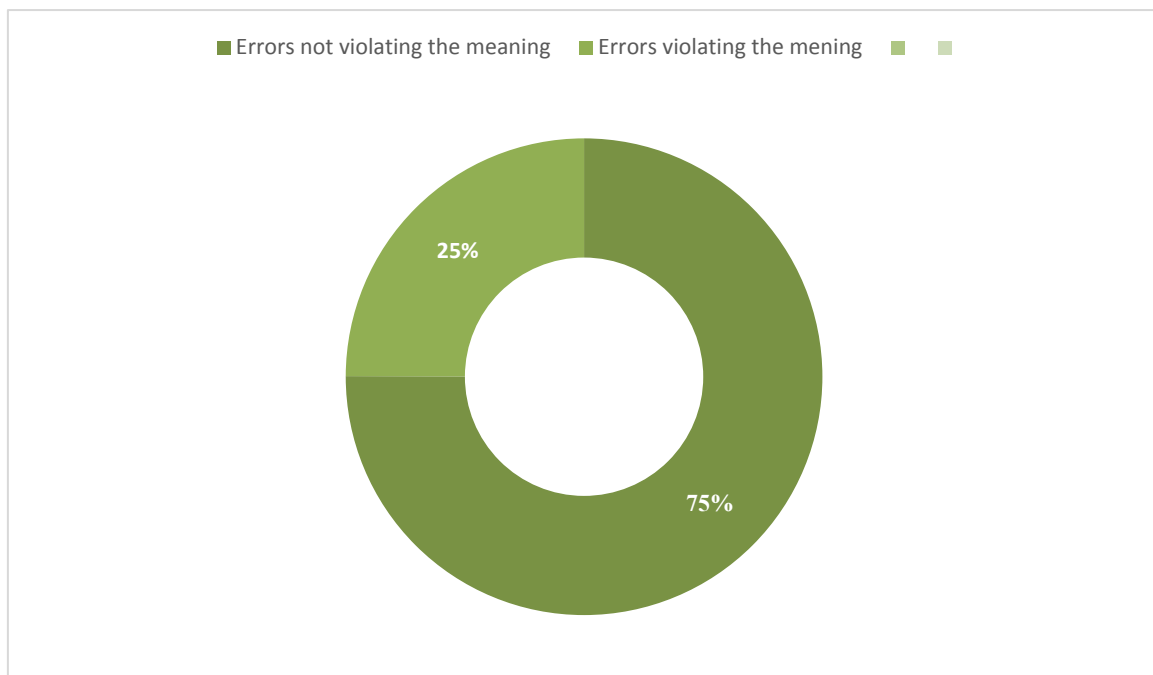


Pie Chart 1. Quantitative Ratio of the Identified Errors in Machine-Aided Translation of Business Correspondence by Types

According to the pie chart, the largest share is made up of lexical errors (36.48%) and syntactic ones (30.07%), which indicates the systems' insufficient ability to accurately convey the meaning and structure of sentences in business correspondence. Semantic errors (15.68%) and stylistic ones (9.53%) also account for a significant proportion, reflecting difficulties in adhering to genre and style norms. Grammatical errors are less frequent (7.97%) and orthographic ones are the least frequent (0.26%), confirming a high level of automatic correctness of writing, but indicating the need for improvement in the area of more complex language structures.

As stated earlier, all identified error types can be categorized into two main groups: errors that do not distort the meaning of the final translation and ones that do. The analysis has revealed that 866 cases belong to the first group. Such errors do not distort the meaning, but reduce the readability, style and overall perception of the text. 288 cases belong to the second group of errors; they directly affect the adequacy and accuracy of the

conveyed content. The ratio between these groups is presented in the doughnut chart below:



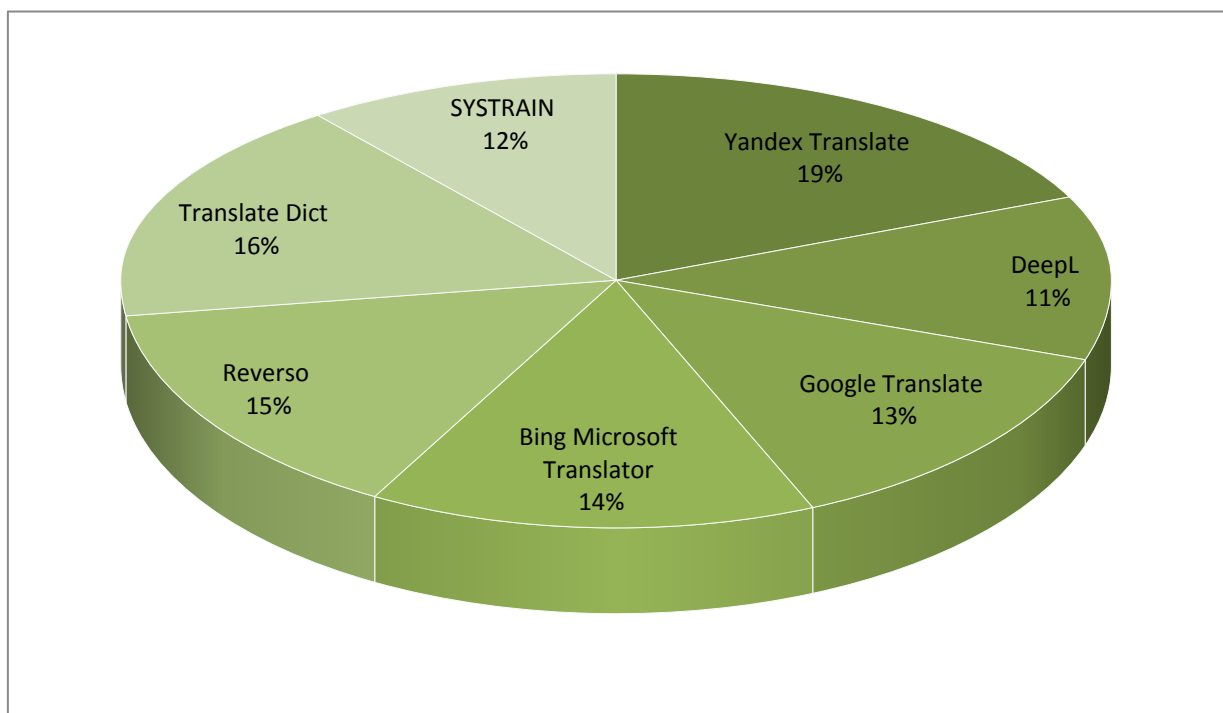
Doughnut Chart 1. Distribution of Errors by Degree of Translation Meaning Distortion

The analysis shows that a significant majority of the errors detected (75%) do not distort the translated text meaning, which indicates that the machine-aided translation results are formally correct. Nevertheless, 25% of errors have a significant impact on the meaning, which makes the need for further editing of the translation especially important when working with business correspondence documentation.

After the quantitative analysis of the identified error types, a comparative calculation of the total number of errors made by each of the machine-aided translation programs under study has been carried out. The goal of this step is to identify the programs that demonstrate the lowest level of meaning distortion and therefore have the greatest potential for use with subsequent post-editing.

According to the analysis, the largest number of errors is observed in the translations made by Yandex Translate – 224. While DeepL makes significantly fewer

violations of both lexico-grammatical and stylistic nature - 125. This indicates a higher quality of translation of this system and allows considering it as a preferable tool when working towards business correspondence translation subject to further post-editing. A count of errors made by Google Translate (154), Bing Microsoft Translator (157), Reverso (158), Translate Dict (181) and SYSTRAN (155) in processing the selected material has also been performed. The following pie chart shows the percentage of errors made by the machine-aided translation programs under study based on the analysis results:



Pie Chart 2. Quantitative Ratio of the Machine-Aided Translation Programs by Error Frequency

Thus, the analysis demonstrates both quantitative and qualitative differences in the performance of different machine-aided translation systems. Despite the general progress in the development of AI technologies, fully automated translation of business documents still involves a number of linguistic and stylistic problems. This confirms the need for

mandatory post-editing of machine translation results in order to achieve a high level of accuracy, clarity and compliance with the business communication norms.

Conclusion

The fourth chapter presents the results of the practical analysis of the quality of business correspondence translation using modern machine-aided translation programs. Based on the preliminary formed corpus of authentic documents and the chosen research methodology, a detailed analysis of 1400 translation units obtained from seven most popular programs: Google Translate, Bing Microsoft Translator, Reverso, Yandex Translate, Translate Dict, SYSTRAN and DeepL has been performed.

According to the analysis results, 1154 errors have been classified, both typical for automatic systems and new ones, such as tautology, inversion, incorrect translation of terms and stylistic deviations. Based on these data, the existing classification of errors presented in the literature review has been updated in order to take into account the new categories identified.

Quantitative analysis provides evidence that the largest number of errors is related to word-by-word translation (18.02%), while orthographic errors are the least common (0.26%). This indicates the technical maturity of the systems in terms of orthographic accuracy, but still insufficient ability to correctly convey the meaning and structure of business correspondence texts. The majority of errors are in lexical (36.48%) and syntactic (30.07%) categories, which emphasizes the rationale for further research.

Therefore, the analysis allows to conclude that modern machine-aided translation systems are capable of providing technically correct translation, but need to be improved to ensure adequacy and accuracy when working towards formalized and specialized business correspondence documentation.

Chapter Five: Discussion

Introduction

This chapter deals with typical and most prominent errors identified when analyzing the quality of automated translation of the selected business correspondence materials and compiling a relevant classification of automated translation program errors in order to explain their nature, possible causes and impact on the translation adequacy in professional communication.

Interpretation of key error types

Lexical Errors

According to the analysis, when translating business correspondence materials by machine-aided translation programs, lexical type of errors are the most frequently encountered (34%) both among the cases that lead to the meaning distortion and among those that do not affect the overall translation outcome. The identified lexical errors include tautology, inappropriate choice of synonyms, inappropriate choice of term(s), using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document, failure to respect the linguocultural characteristics of the target language and ignoring the context. Given the high proportion of errors related to inappropriate choice of terms (16,72%), it is reasonable to analyze cases in point, demonstrating the specifics of such violations and their impact on the accuracy and adequacy of translation.

For instance, when translating a Sales Contract, the majority of the machine-aided translation programs under consideration transfer the meaning of such verb as *to clear* as *очистить* (Google Translate, Bing Microsoft Translator, Translate Dict, Systrain). However, in legal and commercial contexts, especially in documents relating to international shipments, the verb *to clear* has a strict terminological meaning: *выполнить таможенное оформление* or *растаможить*. The term reflects a set of actions to submit

the necessary documents, pay the duties and officially authorize the goods to enter the country (Collins Dictionary, 2024; WCO Glossary of Customs Terms, 2023). Not only does ignoring such a meaning lead to the meaning distortion, but also to the potential legal misunderstandings. So, the translation of the sentence: *Any costs sustained by the seller due to the buyer's delay or failure to obtain an import licence or to clear the goods at the discharge port shall be for the buyer's account (Sales Contract).* shall sound as: *Любые расходы, убытки, простой судна и иные издержки, понесённые Продавцом вследствие задержки или невыполнения Покупателем обязательств по получению импортной лицензии или таможенному оформлению товара в порту назначения, возлагаются на Покупателя*, but not like: *Расходы, понесенные продавцом из-за задержки или неспособности покупателя получить импортную лицензию или очистить товар в порту разгрузки, должны быть за счет покупателя* (Google Translate). Translating the considered term as '*очистить товары*' is misleading and does not correspond to business and legal terminology.

The second most common lexical error made by the machine-aided translation programs is the problem of tautology (9,27%). Tautology or excessive repetition of the same words often occurs in automatic translations as a result of literally following the structure of the source text and the program's inability to detect semantic redundancy. In business correspondence, such repetitions may be perceived as stylistic flaws that affect the perception of the text as unprofessional or careless (KazEdu.com., n.d). The machine-aided translation of the following fragment from the Memorandum on Cooperation may serve as an obvious example of tautology:

Source text in Russian: *В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и (или) дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями.*

Automated translation (e.g. performed by SYSTRAIN): *This Memorandum may be amended and (or) amended by mutual agreement of the Parties, which shall be formalized by separate protocols that are integral parts thereof.*

In this case, the error lies in the excessive repetition of the participle ‘amended’, which creates the effect of tautology and violates the text stylistic integrity. The reason for this error, most likely, is the adherence to the structure of the Russian expression *изменения и (или) дополнения* without taking into account the English legal vocabulary, where the stable combination *amended and/or supplemented/modified* is often used, as evidenced by Law Insider’s⁶ extensive database. Thus, a correct and stylistically appropriate translation would be as follows: *This Memorandum may be amended and/or supplemented by mutual agreement of the Parties, with such changes and/or additions formalized in separate protocols that constitute its integral parts.*

The problem of using two or more different terms in relation to the translation of the same word is closely intertwined with the problem of ignoring the context. When the same lexical unit is translated in different ways within the same document, it can compromise the text terminological integrity and mislead the recipient (Martínez & Faber, 2009). This is especially critical in business correspondence, where the accuracy and consistency of terminology directly affects the legal clarity and professional perception of the translation (Sun, 2024). Such discrepancies most often occur when the machine-aided translation program does not take into account the specifics of the context (Zhuk, 2024).

For instance, when translating a paragraph from Pre-Qualification Checklist from English into Russian, Systran, Dict translation and Reverso transmit the name of Ashghal archive section in different ways within the same context. Reverso leaves this name in its source language in one sentence, but transcribes it to *Ашгала* in the next one. Systran and

⁶ Law Insider is an online platform that provides an extensive database of legal documents, contracts and clauses.

Dict translation translate this unit as Ашхала, Ашххала and Ашгальская секция, which leads to inconsistency and violates the terminological integrity of the text, contributing to the reader's disorientation and reducing the translation expertize level.

This variety of translations of the same unit within a document is a direct consequence of ignoring context, which in turn is closely related to the previous problem. When a machine translation system fails to recognize the situation specifics, it tends to interpret them based on the most probable or frequent meaning (Zhang et al., 2023). As a result, inconsistencies arise and a lexical unit receives multiple translations. Thus, the problem of inconsistent use of terms logically follows from a deeper one - the inability of the machine to take adequate account of the context.

The least widespread identified lexical errors are non-compliance with linguocultural features of the target language (0,52%) and incorrect choice of synonyms (6,15%). Although their share is small compared to other types of violations, such errors can significantly affect the perception of the text by recipients. Ignoring linguocultural norms can lead to unnatural or even incorrect formulations, which is especially critical in business correspondence, where appropriateness and mode of address play a key role. To consider the following sentence from Commercial Licence: *Place an approved price list for services provided by ladies and gentlemen salons at a visible area*. In this sentence the majority of machine-aided translation systems under study (Bing Microsoft Translator, Yandex Translate, Translate Dict, SYSTRAN and DeepL) translates the collocation *ladies and gentlemen salons* as *салоны для дам и господ, салоны для леди и джентльменов, салоны для дам и джентльменов*. This kind of error in Russian language represents a violation of linguocultural norms, as it demonstrates a literal, unadapted approach that does not take into account the established standards of Russian business or official address. The use of the words *леди и джентльмены* in this context may be perceived as stylistically

alien or ironic, which is unacceptable in business correspondence or speeches where relevance and neutrality are important (Ponomareva, 2014). In this case, the collocation *ladies and gentlemen salons* is more appropriately translated as *салоны для мужчин и женщин*, since this variant of transmission reflects the meaning more accurately and corresponds to the linguocultural norms of the target language, avoiding stylistic and genre inconsistencies.

An erroneous choice of a synonym can change the message meaning, especially if the synonyms have different stylistic coloring (Tan, 2019). For instance, in the following source sentence from Supplementary Agreement to Supply Contract: *Остальные условия Договора, не затронутые настоящим Соглашением, остаются неизменными, и Стороны подтверждают по ним свои обязательства*, all of the machine-aided translation programs under study transmit the adjective *неизменный* as *unchanged*. However, in the context of official business style, the word *unchanged* is not always an exact equivalent. The synonym of this participle - *unmodified* is more appropriate when describing the terms of an agreement or legal provisions. While *unchanged* is more often used in descriptive or colloquial registers and may sound less formal (Zaidi, 2025).

Thus, lexical errors identified in the course of analysis of automated translation of business correspondence demonstrate the programs' limitations in identifying context, following terminological accuracy and complying with linguocultural norms. These shortcomings significantly reduce the translation quality and may affect the perception and effectiveness of professional communication.

Syntactic Errors

The analysis has revealed that the second most common errors made by AI translation tools under study are syntactic ones (30% from the total number of the errors revealed), including incorrect translation of complex sentences by structure, word-by-word

translation, inability to partition complex sentences and violation of word order that is not characteristic of the target language. The present type of errors is non-violating meaning, but they can undermine readability, stylistic integrity and the perception of the text as professional and correct. The most common syntactic error in automated translation is word-by-word translation, which leads to unnatural and hard-to-read units, distorting the style and breaking the fluidity of the text, despite preserving the basic meaning. An example of such an error is machine translation of excerpt from a Warranty Card presented below:

Source text: *Маркировка крупного рогатого скота является важной частью идентификации животных, но она должна быть сделана правильно, иначе вы рискуете навредить животному или испортить бирку.*

Reverso translation: *Marking cattle is an important part of animal identification, but it must be done correctly, otherwise you risk harming the animal or spoiling the tag.*

In the present example, word-by-word translation performed by the machine-aided translation programs under study results in stylistic and lexical inconsistencies.

Marking cattle is literal translation of the phrase *Маркировка крупного рогатого скота*. Such a translation leaves out the target language peculiarities, where the word *маркировка* in the context of agriculture has a specific meaning related to the process of putting identification tags on animals. In English, a more specific term such as *ear tagging* is more appropriate, especially when referring to animal identification methods (Pansegrouw, 2023).

The construction *must be done correctly* is also an example of an unsuccessful word-by-word translation. The form *должна быть сделана правильно* is used in the source text, which can be translated in different ways depending on the context and the level of formality in English. However, a direct translation using *must* makes the phrase

sound too categorical and directive, which is not quite appropriate for a business or professional context related to recommendations or instructions (Wehrle, 2025). A more natural and common variant in English would be: *should be done correctly* or *needs to be done properly*.

Spoiling the tag is also an example of syntactic error. This phrase may be perceived as an inappropriate use of the term in English, since in English the more natural variant is the word *damaging the tag*. Thus, the translation is not entirely accurate and does not conform to the professional style.

In addition to word-by-word translation, one of the widely-spread syntactic errors of automated translation is the programs' inability to correctly adjust the structure of complex sentences. Often, machine-aided translation programs tend to preserve the original syntactic order without dividing lengthy units into shorter and more natural-looking ones in the target language. This leads to overloaded, hard-to-read sentences that violate the target language syntax and stylistics norms (Antayeva & Yelagina, 2022).

For example, all of the 7 translation tools under study translate the following sentence from the Memorandum on Cooperation as one long unit without changes in syntactic structure:

Настоящий Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает намерения Сторон о сотрудничестве и не является предварительным договором, не влечет за собой каких-либо юридических последствий, не предполагает и не предусматривает для Сторон каких-либо финансовых и/или иных обязательств.

However, such a verbatim approach makes it difficult to perceive the text in English and violates the business style norms. In such cases, it is recommended to divide overwrought sentences into several shorter ones that conform to the norms of English

syntax and official documentation style. A possible adapted translation could look like the following:

This Memorandum shall confirm the goodwill of the Parties and shall express their intent to cooperate. The Memorandum shall not be a preliminary agreement, shall not entail any legal consequences, and shall not impose any financial and/or other obligations on the Parties.

Such an approach makes the text more transparent, logically structured and acceptable from the point of view of English-language business practice. It also complies with the recommendations for adapting complex syntactic units when translating official documents (Niklaus et al., 2019).

The problem of incorrect translation of complex sentences by structure is directly connected with the error described above, namely striving to preserve the original syntactic unit. For instance, when translating the following sentence:

Demurrage/detention tariffs shall be as per liner booking terms contracted by Seller for the carriage of the goods to port of discharge, and shall be notified by Seller at the time of vessel nomination (Sales Contract),

all machine-aided translation programs under study (Google Translate, Bing, DeepL, Systran, etc.) preserve the English structure in the Russian translation without dividing the sentence into logically complete parts. As a result, the result is an overloaded structure that is difficult to comprehend. Meanwhile, a more correct version would sound as follows:

Тарифы за простой судна/контейнера устанавливаются в соответствии с условиями фрахтования, заключёнными Продавцом для перевозки товара в порт назначения. Продавец сообщает о таких тарифах в момент назначения судна.

The target language syntactic norms are reflected in this translation, which makes the information transmitted more accessible and corresponds to business style.

Therefore, the syntactic errors made by the machine-aided translation programs under study significantly compromise the translation product quality. Such type of errors prevents accurate information perception, complicate perception and violate the norms of syntax and style of business language. This confirms the need in post-editing when using automated tools the business correspondence translation process.

Semantic errors

The third place in terms of the frequency of machine translation program problems when working towards business correspondence is occupied by semantic errors (16%) Semantic errors (16%) rank third in terms of the frequency of machine translation program errors when working with business correspondence, with semantic incompleteness being the most common. It is manifested in the fact that part of the meanings or logical connections contained in the source text is lost in translation, as a result of which the overall phrase meaning is distorted or becomes incomplete. This is especially critical in business correspondence, where each unit carries a specific legal or financial load. The following example is presented to illustrate this problem:

Source sentence: Any delay which may arise due to document or labelling instructions shall be solely at buyer's time and account (Sales Contract).

Yandex Translate translation: Любая задержка, которая может возникнуть из-за документов или инструкций по маркировке, должна быть произведена исключительно по вине покупателя.

In the example above, a typical semantic error is observed, consisting in the loss of a key semantic component of the source text. The English sentence contains important legal wording defining the Buyer's responsibility for both the temporal and financial

consequences of the delay. However, machine translation (Yandex Translate in this case) distorts the original meaning in several ways at once. First, the phrase *должна быть произведена* sounds unnatural and does not convey the essence of *shall be at buyer's time and account*. Instead, it gives the false impression that the buyer is deliberately arranging the delay. Secondly, the dual responsibility is missed. The source expression *at buyer's time and account* indicates the time and financial costs incurred by the buyer. The machine translation does not reflect this, leading to semantic incoherence.

Thus, the loss of an important semantic component related to the allocation of contractual obligations may distort the business substance of the text, undermining its credibility and causing misunderstandings between the parties.

Another semantic error detected during the analysis is incorrect translation of generally accepted document titles. Such error may seem insignificant, but in reality it violates the accuracy and legal reliability of the text, which is especially critical when translating business correspondence materials. For example, when transmitting the title of the reference document *Технический регламент Таможенного союза «О безопасности пищевой продукции»* (*Declaration of Conformity*) from Russian into English, some AI translation programs under study translate the document name as *Technical Regulations of the Customs Union On the Safety of Food Products* (Google Translate and Reverso) or *Technical Regulations of the Customs Union On Food Product Safety* (DeepL).

Here the programs translate the stable reference document title word for word, violating its approved and generally accepted English-language form. According to the official source provided by the Eurasian Economic Commission, the correct title of this document is *Technical Regulations of the Customs Union On Safety of Food* (Technical regulations of the Eurasian Economic Union, n.d.). Thus, even a small deviation (e.g.

addition of the word Product) makes the translation incorrect in terms of legal accuracy and consistency with official sources.

One of the semantic errors made by machine-aided translation systems under study is non-translation of abbreviations. Based on the analysis results, it can be deduced that automated translation tools are unable to identify abbreviations, especially specific for some field. Such an error distorts the meaning and put the message addressee across. For example, all the translation programs under study preserve the common trade abbreviation *GPC* in its original view, when processing a Sales Contract. At the same time, this abbreviation is a subject to be transmitted as *Общие условия закупок*. This example illustrates inability of automated translation systems to identify and interpret abbreviations, especially field-specific ones.

Semantic errors in machine-aided translation are associated with an incurred transmission of the meaning of words and expressions, especially in contextually loaded messages such as business correspondence.

Stylistic errors

In addition to lexical, syntactic and semantic errors, stylistic ones often occur in business correspondence as a result of machine-aided translation. Such errors are associated with violation of norms of official business style, excessive emotionality, inappropriate colloquial vocabulary or excessive formality, which may affect the perception of the text as unprofessional or even distorted in meaning.

For example, the automated translation of the following sentence from a Supply Agreement: *Service provider will take out project insurance including transport, erection-all-risks and third party liability insurance*, proposed by Systrain, demonstrates non-compliance with the genre and style of official business documentation, which is a typical stylistic error.

Systrain version: *Поставщик услуг возьмет на себя страхование проекта, включая транспорт, монтаж-все риски и страхование ответственности перед третьими лицами.*

Firstly, the expression *возьмет на себя страхование* sounds colloquial and does not correspond to the business correspondence format, where it is preferable to use more neutral and formal turns of phrase, for instance, *оформит страхование* or *обеспечит страховое покрытие*. Secondly, the phrase *монтаж-все риски* is a loan-translation from the English *erection-all-risks*, which is not adapted to the norms of the Russian technical or insurance language. A stylistically correct translation would be: *страхование на случай всех рисков при монтаже* or *страхование всех рисков, связанных с монтажом*. Thus, the automated translation does not meet the genre requirements of official business correspondence, because it contains unnatural constructions, lack of standardized terminology, elements of colloquial or simplified style inadmissible in business texts.

There is also an error of ignoring polite forms characteristic of the target language among the stylistic errors. This problem is encountered only once, but it deserves attention because it affects the perception of the text and can be regarded as a lack of business communication culture.

For example, when processing the following sentence: *This letter is meant to facilitate and support your visa application but DOES NOT guarantee you will receive a visa, as visa granting is the sole purview of the competent Italian Diplomatic authorities (Embassy or Consulate) in your country*, all of the machine-aided translation programs under study transmit the pronouns *Вы, Ваше* with a low-case letter, which does not comply with the norms of the target language official business correspondence, in which it is customary to use a capital letter when addressing the recipient in order to express respect and observe business etiquette. Such an oversight may be perceived as impolite or lacking

in formality, especially in a text of an official nature and reduces the overall quality of the translation (Rozenal, 2022).

Thus, stylistic errors in machine translation of business correspondence reduce the level of formality, distort the text intonation and may lead to violation of business etiquette norms, which is especially critical in intercultural professional communication.

Grammar errors

Grammar errors rank fifth in terms of frequency among the six types of errors made by machine-aided translation programs when processing business correspondence. Despite their relatively low share, they have a significant impact on the perception of the text, disrupting its structural integrity and making it difficult to understand. The typical error related to the excessive use of the preposition *of* instead of attributive collocations more natural for English. In English business and scientific writing, preference is given to attributive collocations or noun phrases rather than constructions with *of* preposition, since such grammatical constructions provide greater brevity, accuracy and correspond to official communication style. Noun phrases allow conveying information densely and clearly, avoiding redundant and less natural constructions. This is especially important in technical and legal texts, where clarity and conciseness are of paramount importance (Guillerit, 2020). Consider a specific example of the error:

Source text: Реализация программ и проектов, предусмотренных настоящим Меморандумом, осуществляется сторонами на основании отдельных Договоров, заключаемых между Сторонами на основании настоящего Меморандума (Memorandum on Co-Operation in International Environmental Development).

Google Translate translation: The implementation of the programs and projects provided for in this Memorandum shall be carried out by the parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this Memorandum.

The present example illustrates a typical grammatical problem associated with overusing *of* preposition, which is common in most machine-aided translation systems. In particular, the repetition of the construction *on the basis of* makes the sentence lumpy, redundant and graceless. Such translation violates the characteristics of English formal business style. Instead, more concise units with noun phrases should be used⁶ for instance, *program and project implementation* or *memorandum-based agreements*. Not only do such units make the phrase shorter, but also increase its compliance with the genre and style of business correspondence.

Another common grammatical problem identified in the analysis is disorder of subordinate unit(s) in connection with the operative word in the sentence. In the context of business correspondence, such an error is especially critical, as it not only reduces the text readability, but can also distort the meaning by breaking the logical connections between the parts of the statement. To consider a sentence from Pre-qualification checklist: *Vendor will be contracted if there's a need for the hard copy to be submitted and will be coordinated with Ashghal Archive Section*, and its automated translation into Russian made by DeepL: *В случае необходимости предоставления печатных копий будет заключен договор с поставщиком, который будет согласован с Архивным отделом Аишхала*.

In the above translation, inconsistency with the operative word is observed in the sentence. The source English sentence consists of two parts joined by *and* conjunction, each of which refers to the subject *Vendor*. However, in the machine translation the subject is omitted and the second part - *который будет согласован с Архивным отделом Аишхала* - become grammatically and logically incorrect. It turns out that *поставщик будет согласован*, which is inadmissible, as this predicative can be applied in relation to actions, decisions or documents, not a person. Correct translation subject to concordance would be sound as follows: *При необходимости предоставления печатных копий с*

Поставщиком будет заключён договор; координация будет осуществляться с Архивным отделом Ashghal.

This approach allows preserving syntactic integrity and correcting semantic binding to the operative word - *Vendor*.

Another specific grammar problem identified in the analysis of machine-aided translation of business correspondence is the shift of emphasis in a sentence or inversion. As a result of such a shift, the structure of the text is broken, the logic of the statement is distorted and its perception is hampered. To consider a sentence from Sales Contract: *Expenses may arise due to change requests by the buyer after approval of the documents will be charge to the buyer*, and its automated translation into Russian made by Reverso: *Расходы могут возникнуть в связи с требованиями покупателя о внесении изменений после утверждения документов, которые будут покрыты за счет покупателя.*

Here, the logical emphasis is shifted. The automated translation focuses on the fact that the costs are incurred, while the key point is the Buyer's obligation to pay them. Thus, the focus of the message shifts from the party's responsibility to a side circumstance - the costs themselves, which distorts the author's intention.

A rare but still recorded problem in outomated translation of business correspondence is the omission of word(s) that carry meaning. Such omissions may seem insignificant at first glance, but in the context of business and legal documentation, even one untranslated word can change the meaning of a statement or affect the interpretation of contractual terms. To consider a sentence from Commercial Licence: *Shops operating hours must not exceed 12:00 am unless a permit is issued*, and its automated translation into Russian made by Translate Dict: *Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если разрешение не выдано.*

In the example under consideration, Translate Dict automated translation system omits *am* unit without integrating it in the Russian version. As a result, there is an ambiguity in the translation: the phrase *не должны превышать 12:00* may be interpreted as a restriction until noon (12:00 p.m.), while the original refers to midnight (12:00 a.m.). Since in English *am* (*ante meridiem*) plays a key role in distinguishing between the time before and after noon, its absence in the translation distorts the restriction essence. This is an example of how a seemingly insignificant omission can affect practical interpretation and lead to misunderstandings.

In addition to the difficulties discussed above, such grammatical error as incorrect use of prepositions occurs in a number of cases, although much less frequently. Despite the fact that such error is recorded only in three cases, it is to be noted, since prepositions play an important role in conveying logical and spatial-temporal connections between the unit elements. To consider a sentence from Memorandum on Cooperation: *В целях реализации социальных проектов в сфере образования, здравоохранения, инклюзии, Стороны заключили настоящий Меморандум о нижеследующем*, and its automated translation into English made by Translate Dict: *In order to implement social projects in the field of education, healthcare, inclusive, the parties have concluded a real memorandum of the following*.

In this case, the automated translation program utilizes *of* preposition in collocation *memorandum of the following*. Whereas similar English contexts it is customary to use *on* preposition, i.e. *memorandum on the following*.

The correct use of prepositions in English is crucial to accurately convey meaning. For example, *on* preposition is often used in combinations indicating the discussion topic or subject, e.g. report on the findings, discussion on the topic, “memorandum on the agreement (Proofed, 2019).

Orthographic errors

The final type of violations recorded in the course of the analysis is orthographic ones, which are the least frequent - they accounted for only about 1% of the total number of detected errors. Despite their low frequency, such errors may negatively affect the perception of a text, especially in business correspondence.

The study recorded two cases of incorrect use of quotation marks - when translating from Russian into English. The quotation marks are kept in the form of angle quotes «», which does not correspond to the English orthographic norms, where double straight quotation marks are applicable “” (Wikipedia contributors, 2025).

In addition, two cases of omission of a comma after a Russian participle are identified in automated translations under study, as well as one case of a redundant comma, which violates the punctuation rules and can make it difficult to understand the semantic boundaries of the sentence.

Conclusion

To sum up, the analysis of machine translation of business correspondence allows to identify the main types of errors that affect the accuracy, style and perception of translation. The most frequent errors are lexical and stylistic ones, which is due to the programs' limited ability to take the context, register and genre features of business communication into consideration. Grammatical errors, including excessive use of prepositions, incoherence and inversion, although less frequent, often distort the meaning of the source material. Orthographic errors are recorded in a few cases, but they also indicate the need for additional post-editing of automated translations. In general, the results demonstrate the importance of developing clear parameters for assessing translation quality, taking into account both quantitative and qualitative characteristics of errors.

Chapter Six: Conclusion and Recommendations

Introduction

This chapter presents the summary of the research findings and provides recommendations for the research outcomes consumers. A special attention is paid to the identified types of errors, as well as their occurrence and significance within business correspondence materials. Based on the data obtained, conclusions for further study of automated translation system efficiency and limitations are worded.

Concluding findings and discussion

The outcomes of Findings and Discussion section allow me to answer the research questions stated in the Introduction. The first one is connected with the evaluation parameters aiming to estimate the quality of machine-aided translation programs. To answer this question, I can draw on the following key aspects that have been identified during the study.

The first parameter is translation accuracy. This is one of the main parameters that characterizes how closely the machine translation matches the source text. The study has revealed how often the programs make mistakes such as distortions of meaning, wrong choice of words or phrases, and how close the results of machine-aided translation are to the human translation.

The second parameter is preserving context and style. In addition to accuracy, Machine aided translation programs is needed in be preserving the source text style and context, especially in the area of business correspondence. Some programs have shown weaknesses in conveying linguistic nuances, especially in legal terms or complex sentence structures

The third parameter is grammar correctness. Even if the meaning of the text is generally preserved, errors in grammar may significantly reduce the translation quality.

The fourth parameter is terminological consistency. Specific terms and abbreviations are often utilized in business correspondence, and their consistency is an important quality indicator. Some programs under study do not follow this parameter, leading to confusion or misunderstanding.

The fifth parameter is text fluidity. An assessment of how naturally and easily the translated text is perceived refers to factors such as syntax, word choice and sentence layout, which are also important for translation accuracy in the context of business communication.

To answer the second research question related to the improvement of the quality of the final translation process product through evaluation of the operation of machine-aided translation programs, it should be noted that analysis of errors made by automated translation systems allows understanding which aspects require additional editing. This makes the post-editing process more focused and efficient. Comparison and collation of different programs provide the user opportunity to consciously choose the tool that is best able to translate a specific type of text (e.g. business correspondence). This minimizes the number of gross mistakes already at the machine translation stage. Through accurate evaluation, it is possible to understand which types of texts can be translated with minimal post-editing, and where machine translation is not appropriate. This increases the overall efficiency of the translation process and helps to create a higher quality end product at a lower cost.

The last research question is connected with the challenges faced, when using machine-aided translation programs in work with business correspondence materials. Based on the research results, such challenges include distortion of meaning due to word-by-word translations of clichés and specific wording, errors in terminology, especially when translating professional and corporate expressions, breach of style, inconsistency

with the tone of communication accepted in the business environment, grammatical and syntactic errors that complicate the perception of the text, as well as the lack of contextual adaptation. As a result, mandatory post-editing is required, which increases the labor intensity of the translation process and reduces the reliability of the machines.

Recommendations

The findings of the present study and literature allow making several recommendations:

First, machine-aided translation should be used as an auxiliary tool rather than the primary means of producing the final text.

Second, it is recommended to use advanced vocabularies and terminological data bases adapted to the subject matter and style of business correspondence.

Third, mandatory post-editing of automated translation should be performed by a certified specialist who is au fait with both the source and the target language.

Forth, the limitations of each specific program should be taken into account, and a translation software is subject to be chosen based on the source text specifics (format, topic, target audience etc.).

Fifth, the heads of translation agencies and organizations is recommended to train staff to critically analyze machine translation results and post-editing basics.

Last, but not the least important one involves regular assessment of the quality of machine-aided translation using clear parameters (accuracy, adequacy, grammatical correctness, consistency of style), which allow to identify and eliminate typical errors in the future.

References

- Ananyan, A., & Avagyan, R. (2021). Methodology for the evaluation of machine translation quality. *Translation Studies: Theory and Practice*, 1 (1), pp. 124-133.
<https://cyberleninka.ru/article/n/methodology-for-the-evaluation-of-machine-translation-quality>
- Andreyeva, A. D., Menshikov, I. L. & Mokrushin, A. A. (2013). Overview of Machine Translation Systems. *Young Scientist*, 12(59), pp. 64-66.
<https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-mashinnogo-perevoda-kak-aktualnoe-napravlenie-podgotovki-perevodchikov-v-vuzah>
- Antayeva, K., Yelagina, Yu. (2022). Problemy mashinnogo perevoda nauchnogo teksta po psikhologii. *Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem*, 14 (4), pp. 44-56.
<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-mashinnogo-perevoda-nauchnogo-teksta-po-psihologii/viewer>
- Arifin, S. R. M. (2018). Ethical considerations in qualitative study. *International Journal of Care Scholars*, 1(2), pp. 30–33. <https://doi.org/10.31436/ijcs.v1i2.82>
- Austin, R. (2022, May 9). *The big guide to machine Translation*. Localize Blog. <https://localizejs.com/articles/types-of-machine-translation/>
- Baglyuk, S. (2025). Etiket i Vezhlivost kak Elementy Delovoy Kommunikatsii. *Mirovaya Nauka*, 3(96), pp. 118-130. <https://cyberleninka.ru/article/n/etiket-i-vezhlivost-kak-elementy-delovoy-kommunikatsii/viewer>
- Bakalinsky, V. (2024, February 2). *Mashinny perevod: kak vse nachinalos* □ □ . vc.ru. <https://vc.ru/u/2016119-veniamin-bakalinskiy/833086-mashinnyy-perevod-kak-vse-nachinalos>
- Balhouq, H., & Ethelb, H. (2023). Tautology in Action: A Study Investigating Arabic Tautological Expressions with Reference to their Translations into English.

International Journal of Linguistics Literature & Translation, 6(12), pp. 53–60.

<https://doi.org/10.32996/ijllt.2023.6.12.7>

Bezobrazova, A. (2021). Translation Yesterday and Today: How Modern Technologies are Changing the Work of a Translator. *East European Scientific Journal*, 1(65), pp. 50-54. <https://cyberleninka.ru/article/n/perevody-vchera-i-segodnya-kak-sovremennye-tehnologii-menyayut-rabotu-perevodchika/viewer>

Cambedda, G., Di Nunzio, G. M., & Nosilia, V. (2021). A study on Automatic Machine translation tools: A comparative error analysis between DeepL and Yandex for Russian-Italian medical translation. *Umanistica Digitale*, 10, pp. 139–163. <https://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/12631>

Çetiner, C. (2021). Sustainability of translation as a profession: Changing roles of translators in light of the developments in machine translation systems. *RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi :/RumeliDe Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, Ö9, pp. 575–586. <https://doi.org/10.29000/rumelide.985014>

Collins. (2024). *Clear* [Definition]. In *Collins English Dictionary*.
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/clear>

Culaxiz, V. (2021). Advantages and disadvantages of machine translation. *Analele științifice ale Universității de Stat din Moldova. Seria “Lucrări studențești”*, 81, pp. 77-80. http://catalog.bnrm.md/opac/bibliographic_view/1146970

Das, N. (2023). Deductive and inductive approach of research. *Panskurabanamalicollege*. https://www.academia.edu/101447938/Deductive_and_Inductive_Approach_of_Research

Doherty, S. (2016, February). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, pp. 947-969.

https://www.researchgate.net/publication/284725157_The_impact_of_translation_technologies_on_the_process_and_product_of_translation

Elkatawneh, & Hassan. (2016). The five Qualitative Approaches: Problem, Purpose, and Questions/The Role of Theory in the Five Qualitative Approaches/Comparative Case study. *Social Science Research Network*. <https://doi.org/10.2139/ssrn.2761327>

Evans, M. (2024, February). The Hidden Limitations of Machine Translation.

https://milengo.com/knowledge-center/machine-translation-limitations/?utm_source=chatgpt.com

Gavrilenko, N. N., & Biryukova, Y. (2019). Forecasting the Translation Profession Development: Foresight Technology. *Tarih Kültür Ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, 8(4), pp. 123-134. <https://doi.org/10.7596/taksad.v8i4.2365>

Golovko, D. (2020). Peculiarities and Types of Machine Translation Technologies.

Bulletin of the Moscow Information Technology University - Moscow Architectural and Construction Institute, 4, pp. 24-29.

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-vidy-mashinnogo-perevoda/viewer>

Goncharov, A. & Buntman, N. (2019, October). Machine Translation Errors: Problems of Classifications. *Systems and Means of Informatics*, 29(3), pp. 92-103.

https://www.researchgate.net/publication/340792802_MACHINE_TRANSLATION_ERRORS_PROBLEMS_OF_CLASSIFICATION

Graham, Y., Baldwin, T., Moffat, A., & Zobel, J. (2015, September). Can machine translation systems be evaluated by the crowd alone? *Natural Language Engineering*, 1 (1), pp. 1-27.

https://www.researchgate.net/publication/283933306_Can_machine_translation_systems_be_evaluated_by_the_crowd_alone

Guillerit, M. (2020). An exploratory analysis of noun phrases in civil engineering writing.

ASp, 77, 55–47. <https://doi.org/10.4000/asp.6272>

Hameed, U. (2024, January). Qualitative Data Analysis. *ResearchGate*.

https://www.researchgate.net/publication/377384211_Qualitative_Data_Analysis

Hammarberg, K., Kirkman, M., & De Lacey, S. (2016). Qualitative research methods:

when to use them and how to judge them. *Human Reproduction*, 31(3), pp. 498–

501. <https://doi.org/10.1093/humrep/dev334>

Hassan, M. (2023, August 15). *Qualitative Research - methods, analysis types and guide*.

Research Method. [https://researchmethod.net/qualitative-](https://researchmethod.net/qualitative-research/#:~:text=The%20purpose%20of%20qualitative%20research,theories%20about%20complex%20social%20phenomena)

[research/#:~:text=The%20purpose%20of%20qualitative%20research,theories%20about%20complex%20social%20phenomena](https://researchmethod.net/qualitative-research/#:~:text=The%20purpose%20of%20qualitative%20research,theories%20about%20complex%20social%20phenomena)

Hassan, M. (2023, August 15). *Scope of the research - writing guide and examples*.

Research Method. <https://researchmethod.net/scope-of-the-research/>

Hasan, M. (2020, March). Chapter One. *ResearchGate*.

https://www.researchgate.net/publication/340173401_Chapter_On

Heard, R. (2017, November 20). FIT position paper on the future for professional

translators. *International Journal of Translation*, 63 (4), pp. 602-604.

https://wa1.fit-ift.org/wp-content/uploads/2015/04/Future-of-professional-translators-bilingual-exit_April-2017.pdf

Hossan, D., Mansor, Z. D., & Jaharuddin, N. S. (2023). Research population and sampling

in quantitative study. *International Journal of Business and*

Technopreneurship/International Journal of Business and

Technopreneurship, 13(3), pp. 209–222. <https://doi.org/10.58915/ijbt.v13i3.263>

Hudinskiy, M. V. (2021). General Characteristics of Automatic and Machine Translation

Programs. *Innovative aspects of science and technology development*, pp. 253-258.

<https://cyberleninka.ru/article/n/obschaya-harakteristika-programm-avtomatizirovannogo-i-mashinnogo-perevoda>

- Jiang, K., & Lu, X. (2021). The influence of speech translation technology on interpreter's career prospects in the era of artificial intelligence. *Journal of Physics. Conference Series*, 1802(4), 042074. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/1802/4/042074>
- Journalman. (2019, March 23). *Metody Issledovaniya v Nauchnoy i Zhurnalistskoy Rabote: Opredeleniya i Primery*. Its-journalist. <https://its-journalist.ru/articles/metody-issledovaniya-v-nauchnoj-i-zhurnalistskoj-rabote-opredeleniya-i-primery.html>
- Jung, D., Eo, S., & Lim, H. (2024). Towards Precise Localization of Critical Errors in Machine Translation. *Findings of the Association for Computational Linguistics: ACL 2024*, pp. 3000-3012. <https://aclanthology.org/2024.findings-acl.177.pdf>
- Karasev, O., & Mukanina, Ye. (2019). Expert assessment method in foresight studies. *Statistika i Ékonomika*, 16(4), pp. 4–13. <https://doi.org/10.21686/2500-3925-2019-4-4-13>
- Karibayeva, A., Karyukin V., Turgynbayeva, A., & Turarbek, A. (2021). The Translation Quality Problems of Machine Translation Systems for the Kazakh Language. *KazNU Habarşysy. Matematika, Mehanika, Informatika Seriâsy*, 111(3), pp. 132-140. <https://bm.kaznu.kz/index.php/kaznu/article/view/955>
- Karpińska, P. (2017, September). Computer Aided Translation – possibilities, limitations and changes in the field of professional translation. *Journal of Education Culture and Society*, 8(2), pp. 133-142. https://www.researchgate.net/publication/338332446_Computer_Aided_Translation_-_possibilities_limitations_and_changes_in_the_field_of_professional_translation

KazEdu.com. (n.d.). *Tipichnye oshibki v delovykh i protsessualnykh dokumentakh:*

netochnyi vybor sinonimov, tautologii, pleonazm i t.d.

<https://kazedu.com/referat/154509/1>

Koehn, P. (2015, November 1). *Computer aided Translation: Advances and challenges.*

University of Edinburgh Research Explorer.

<https://www.research.ed.ac.uk/en/publications/computer-aided-translation-advances-and-challenges>

Kolbayeva, A., Bashirov, A., & Tsitsina, A. (2022). Razrabotka svobodnoy/otkrytoy

sistemy mashinnogo perevoda s kazakhskogo yazyka na angliiskiy i russkiy yazyki

(i obratno) na baze platformy “Apertium”. *International Journal of Humanities and*

National Sciences, 2-1 (65), pp. 96-99. [https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-](https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-svobodnoy-otkrytoy-sistemy-mashinnogo-perevoda-s-kazahskogo-yazyka-na-angliyskiy-i-russkiy-yazyki-i-obratno-na-baze/viewer)

[svobodnoy-otkrytoy-sistemy-mashinnogo-perevoda-s-kazahskogo-yazyka-na-](https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-svobodnoy-otkrytoy-sistemy-mashinnogo-perevoda-s-kazahskogo-yazyka-na-angliyskiy-i-russkiy-yazyki-i-obratno-na-baze/viewer)

[angliyskiy-i-russkiy-yazyki-i-obratno-na-baze/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-svobodnoy-otkrytoy-sistemy-mashinnogo-perevoda-s-kazahskogo-yazyka-na-angliyskiy-i-russkiy-yazyki-i-obratno-na-baze/viewer)

Kreisa, M. (2024, April 12). *The 7 best, Free Translator Tools [2024 Edition]*. FluentU

Language Learning. <https://www.fluentu.com/blog/best-free-online-translator/>

Languaza communication services. (2021, December 13). Can machine translation

completely dominate human

translation? *Medium*. [https://medium.com/@languazacommunicationservices/can-](https://medium.com/@languazacommunicationservices/can-machine-translation-completely-dominate-human-translation-9b773f0e8e06)

[machine-translation-completely-dominate-human-translation-9b773f0e8e06](https://medium.com/@languazacommunicationservices/can-machine-translation-completely-dominate-human-translation-9b773f0e8e06)

Larnyo, E. (2023). Research design &

methods. *ResearchGate*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.17112.98566>

Law Insider. (n.d.). *AI-Powered Contract Drafting, Review & Redlining.*

<https://www.lawinsider.com/>

Lee, S., Lee, J., Moon, H., & Park, C. (2023, February). A Survey on Evaluation Metrics

for Machine Translation. *Mathematics*, 11(4):1006, pp. 1-22.

https://www.researchgate.net/publication/368590740_A_Survey_on_Evaluation_Metrics_for_Machine_Translation

- Li, C., Chen, J., & Chang, J. (2018, December). Chinese Spelling Check based on Neural Machine Translation. *32nd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation Hong Kong, 1-3*, pp. 367-375. <https://aclanthology.org/Y18-1042.pdf>
- LinguaLinx. (2023, February). *Top 10 legal documents your practice needs to translate*. <https://www.lingualinx.com/blog/top-legal-documents-to-translate>
- Lyutkovskaya, V. (2021). Tipichnye oshibki v mashinnom perevode b optimizatsiya protsessa postredaktirovaniya. *Proceedings of the VI International Scientific and Educational Forum of Young Translators named after D. O. Polovtsev*, pp. 55-58. <https://elib.bsu.by/handle/123456789/276847>
- Mahdi, H. (2018, September). A Review of Literature of Computer-Assisted Translation. *Language in India, 18*(9), pp. 340-359. https://www.researchgate.net/publication/328019119_A_Review_of_Literature_of_Computer-Assisted_Translation
- Makhailova, E. (2021). O Nekotorykh Osobennostyakh Perevoda Slozhnykh Predlozheniy (Na Materiale Delovoy Kommercheskoy Correspondentsii na Angliyskom I Russkom Yazykakh). *Vestnik Udmutskogo Universiteta, 2* (31), pp. 264-270. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-perevoda-slozhnyh-predlozheniy-na-materiale-delovoy-kommercheskoy-korrespondentsii-na-angliyskom-i/viewer>
- Martínez, S. M., & Benítez, P. F. (2009). *Terminological competence in translation. Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, 15*(1), 88–104. <https://doi.org/10.1075/term.15.1.05mon>

- McCain, A. (2023, June 28). 25 Artificial Intelligence Statistics [2023]: Key facts about AI and the AI industry. Zippia. <https://www.zippia.com/advice/artificial-intelligence-statistics/#:~:text=AI%20is%20used%20all%20over,a%20car%20with%20lane%20assist>
- Mitin, P. (2021). Tipichnye oshibki mashinnogo perevoda obshepoliticheskoy leksiki (na primere perevode pressy Arabskoy Respubliki Egipet). *Vestnik of Moscow University, I*(2), pp. 17-34. <https://cyberleninka.ru/article/n/tipichnye-oshibki-mashinnogo-perevoda-obshepoliticheskoy-leksiki-na-primere-perevoda-pressy-arabskoy-respubliki-egipet>
- Moghe, N., & Sherborne, T., Steedman M., & Birch A. (2023, July). Extrinsic Evaluation of Machine Translation Metrics. *Proceedings of the 61st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, I*, pp. 13060–13078. https://nikitamoghe.github.io/files/extrinsic_eval_mt.pdf
- Molina, S., & Eduardo, J. (2023). Paradigms and different types of research. *International Journal of Social Science and Human Research*, 6(12), pp. 7442 – 7454 <https://doi.org/10.47191/ijsshr/v6-i12-32>
- Muftah, M. (2022). Machine vs human translation: a new reality or a threat to professional Arabic–English translators. *PSU Research Review*. <https://doi.org/10.1108/prr-02-2022-0024>
- Nasser, L. & Abdullah, Y. (2022, March 6). Text typology and Lexical Problems in Machine Translation. *Adab Al-Rafidayn Journal*, 88, pp. 2664-2506. https://www.researchgate.net/publication/359381035_Text_typology_and_Lexical_Problems_in_Machine_Translation

- Naveen, P., & Trojovský, P. (2024). Overview and challenges of machine translation for contextually appropriate translations. *iScience*, 27(10), 110878. <https://doi.org/10.1016/j.isci.2024.110878>
- Nierotka, K. (2024, May). *Improving Assessments of Machine Translation: Combining Error Taxonomies with Human Perception*. ResearchGate. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.15403.96800>
- Niklaus, C., Cetto, M., Freitas, A., & Handschuh, S. (2019). Transforming Complex Sentences into a Semantic Hierarchy. *arXiv (Cornell University)*. <https://doi.org/10.48550/arxiv.1906.01038>
- Ogdonova, Ts. (2010). Nauchnaya paradigma kak klyuchevoye poyatiye nauki o yazyke. *Reporter of the Buryat State University*, pp. 1-7. <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnaya-paradigma-kak-klyuchevoe-ponyatie-sovremennoy-nauki-o-yazyke-1/viewer>
- Olufowote, J. (2017, January). Limitations of research. (2017b). *The SAGE Encyclopedia of Communication Research Methods*. pp. 863-864. <https://doi.org/10.4135/9781483381411.n297>
- Oribhabor, C. & Anyanwu, C. (2019, October). Re Research Sampling and Sample Size Determination: A practical Application. *ResearchGate*. https://www.researchgate.net/publication/336723498_Research_Sampling_and_Sample_Size_Determination_A_practical_Application
- Pansegrouw, N. (2023, August). *Livestock identification part 1: Ear tags*. ProAgri Media. <https://www.proagrimedia.com/livestock/livestock-identification-part-1-ear-tags/>
- Pavlov, I. (2019). The Development of Entrepreneurship in the World. *Forum Molodyykh Uchenyykh*, 1(29), pp. 407-409. <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitiye-predprinimatelstva-v-mire/viewer>

- Pervin, N., & Mokhtar, M. (2022). The Interpretivist Research Paradigm: a subjective notion of a social context. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 11(2), pp. 419-428 <https://doi.org/10.6007/ijarped/v11-i2/12938>
- Philippenkova, D. Z. (2022). *Machine Translation Systems*. “Reference” Education Portal. Active link: https://spravochnik.ru/informatika/sistemy_mashinnogo_perevoda
- Ponomareva, A. (2014). Osnovnye sposoby transkodirovaniya yazykovoi igry v reklamnom diskurse (na materiale angliiskogo i nemetskogo yazykov). *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 4(1), pp. 141–144. <https://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/37.html>
- Popović, M. (2018). Error classification and analysis for machine translation quality assessment. *Translation Quality Assessment*, pp. 129–158. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_7
- Porkar, R. (2019). Product-Based, Process-Based, and Genre-Based instructions in expository writing: Focusing on EFL learners’ performance and strategy use. *www.academia.edu*. https://www.academia.edu/78379833/Product_Based_Process_Based_and_Genre_Based_Instructions_in_Expository_Writing_Focusing_on_Efl_Learners_Performance_and_Strategy_Use
- Proofed. (2019, December 19). *Preposition tips: how to use for and on*. Proofed. https://proofed.com/writing-tips/preposition-tips-how-to-use-for-and-on/?utm_source=chatgpt.com
- Putnam, L. L., & Banghart, S. (2017). Interpretive approaches. *The International Encyclopedia of Organizational Communication*, pp. 1–17. <https://doi.org/10.1002/9781118955567.wbieoc118>

Qosimova, N. (2022, November). Problematic Issues of Inversion in Translation Studies.

Spanish Journal of Innovation and Integrity, 12, pp. 51-54.

https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13335_1_B7A712C051E207179CB7EFC87AC2631121714AE6.pdf

Rivera-Trigueros, I. (2022, June). Machine translation systems and quality assessment: a systematic review. *Language Resources and Evaluation*, 56(2), pp. 593–

619. <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>

Rozental, D. (2022). Spravochnik po russkomu yazyku. Propisnaya ili strochnaya? Mir i obrazovaniye. <https://www.litres.ru/book/ditmar-rozentel/spravochnik-po-russkomu-yazyku-propisnaya-ili-strochnaya-68821509/>

Rubtsova, E. (2020). Features of Business Correspondence and its Role in Modern Society.

Karelskiy Nauchniy Zhurnal, 1(30), pp. 61-64.

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-delovoy-korrespondentsii-i-ee-rol-v-sovremennom-obschestve/viewer>

Son, J., & Kim, B. (2023). Translation Performance from the User's Perspective of Large Language Models and Neural Machine Translation Systems. *Information*, 14(10), pp. 1-18. 574. <https://doi.org/10.3390/info14100574>

Saunders, M. N., Lewis, P., & Thornhill, A. (2009). Understanding research philosophies and

approaches. *ResearchGate*. https://www.researchgate.net/publication/309102603_Understanding_research_philosophies_and_approaches

Sauro, J., PhD. (n.d.). *7 Steps to Conducting Better Qualitative Research –*

MeasuringU. <https://measuringu.com/qualitative-steps/>

- Sun, A. (2024, December 27). *Terminology challenges in translation across different fields*. Jinyu Translation. <https://www.jinyutranslation.com/terminology-challenges-in-translation-across-different-fields>
- Tan, E. (2019, June 19). *The power of synonyms: the good, the bad, and the in-between*. University of Waterloo. <https://uwaterloo.ca/writing-and-communication-centre/blog/power-synonyms-good-bad-and-between>
- Technical regulations of the Eurasian Economic Union*. (n.d.). Schmidt & Schmidt. https://schmidt-export.com/eac-certification/technical-regulations-eurasian-economic-union?utm_source=chatgpt.com
- Tharwat, A. (2020). Classification assessment methods. *Applied Computing and Informatics*, 17(1), 168–192. <https://doi.org/10.1016/j.aci.2018.08.003>
- Thormundsson, B. (2023, May 3). *Availability of machine translation programs worldwide 2017-2022*. Statista. <https://www.statista.com/statistics/1378793/mt-translation-programs-number>
- Vieira, L. N., & Alonso, E. (2018). The use of machine translation in human translation workflows: Practices, perceptions and knowledge exchange. *ResearchGate*. https://www.researchgate.net/publication/325114193_The_use_of_machine_translation_in_human_translation_workflows_Practices_perceptions_and_knowledge_exchange
- Vyad. (2023, August 25). *Qualitative research methods | Types, Importance & Characteristics*. AllAssignmentHelp.com. <https://www.allassignmenthelp.com/blog/qualitative-research-methods/#types-of-qualitative-research-methods>

- Yemelyanova, Ye. (2021). Topical Issues of Kazakhstan Translation. *Sciences of Europe*, 64, pp. 32-35. <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-voprosy-kazahstanskogo-perevodovedeniya>
- Zhang, Z., Li, J., Tao, S., & Yang, H. (2023). *Lexical Translation Inconsistency-Aware Document-Level Translation repair. Findings of the Association for Computational Linguistics: ACL 2022*, 12492–12505. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.findings-acl.791>
- Zhuk, A. (2024, July 10). *Mashinny perevod dlya yuristov*. Lingvanex. https://lingvanex.com/ru/blog/machine-translation-for-lawyers/?utm_source=chatgpt.com
- Zvereva, N. (2008). Elevance of usage of machine translation systems. *Polylinguality and Transcultural Practices*, (2), pp. 89-92. <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnost-ispolzovaniya-avtomatizirovannyh-sistem-perevoda>
- Wehrle, H. (2025, March 16). What Is The Difference Between ‘Should’ vs ‘Must’? *Babbel Magazine*. https://www.babbel.com/en/magazine/should-vs-must?utm_source=chatgpt.com
- Wikipedia contributors. (2025, May 7). *Guillemet*. Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Guillemet?utm_source=chatgpt.com
- World Customs Organization. (2023). *Glossary of International Customs Terms*. Brussels: WCO. <https://www.wcoomd.org/>

Appendices

Appendix A: Sample Analysis Table

No.	Source paragraph	Translator’s solution	Google Translate translation	Bing Microsoft Translator translation	Reverso translation	Yandex Translate translation	Translate Dict translation	SYSTRAN translation	DeepL translation
1	MISCELLANEOUS	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	РАЗНОЕ	СМЕШАННЫЙ	ПРОЧИЕ	РАЗНООБРАЗНЫЙ	РАЗНООБРАЗНЫЙ	РАЗНОЕ	ПРОЧАЯ ИНФОРМАЦИЯ
	Notwithstanding any translation of this Agreement, whether contemporaneous with the negotiation or execution of this Agreement or otherwise, this English version of this Agreement shall exclusively control. (Service Agreement)	Независимо от любых переводов настоящего Договора, будь то сделанных одновременно с его заключением или в любое другое время, предпочтение отдаётся толкованию английской версии, которая была составлена первоначально (Договор на оказание услуг)	Несмотря на любой перевод настоящего Соглашения, будь то перевод, выполненный одновременно с переговорами или исполнением настоящего Соглашения или иным образом, настоящая английская версия настоящего Соглашения имеет исключительную силу имеет только английская версия настоящего Соглашения.	Невзирая на любой перевод настоящего Соглашения, будь то одновременно с переговорами или исполнением настоящего Соглашения или иным образом, настоящая английская версия настоящего Соглашения имеет исключительную преимущественную силу.	Несмотря на любой перевод настоящего Соглашения, независимо от того, является ли он одновременным с переговорами или исполнением настоящего Соглашения или иным образом, эта английская версия настоящего Соглашения имеет исключительное значение.	Независимо от любого перевода настоящего Соглашения, будь то во время переговоров или исполнения настоящего Соглашения или иным образом, данная английская версия настоящего Соглашения имеет исключительное значение.	Несмотря на любой перевод настоящего Соглашения, будь то одновременно с переговорами или исполнением настоящего Соглашения или иным образом, настоящая английская версия настоящего Соглашения имеет исключительную силу.	Независимо от любого перевода настоящего Соглашения, будь то одновременно с переговорами или исполнением настоящего Соглашения или каким-либо иным образом, настоящая английская версия настоящего Соглашения будет исключительно контролировать.	Несмотря на любые переводы настоящего Соглашения, сделанные во время переговоров или исполнения настоящего Соглашения или иным образом, исключительную силу имеет настоящая версия настоящего Договора на английском языке.
Mistakes			Tautology	Tautology Word-by-word translation Non-compliance with genre Ignoring the context	Tautology Word-by-word translation Non-compliance with genre Ignoring the context	Tautology Word-by-word translation Non-compliance with genre Ignoring the context	Tautology Word-by-word translation Non-compliance with genre Ignoring the context	Tautology Ignoring clerical style Ignoring the context Semantic incompleteness	Tautology Ignoring clerical style
2	This pre-acceptance letter is meant to facilitate and support your visa application but DOES NOT guarantee you will receive a visa, as visa granting is the sole purview of the competent Italian Diplomatic authorities (Embassy or Consulate) in your country. (Pre-acceptance letter from university)	Настоящее письмо о предварительном зачислении в высшее учебное заведение выдается с целью подтверждения Вашей заявки на визу. Данное письмо НЕ ГАРАНТИРУЕТ получение визы, так как решение о выдаче визы входит в компетенцию итальянских дипломатических органов (посольства или консульства) в Вашей стране. (Письмо о предварительном зачислении с университета)	Это предварительное письмо о зачислении призвано облегчить и поддержать вашу заявку на визу, но НЕ гарантирует, что вы получите визу, поскольку выдача визы является исключительной компетенцией компетентных итальянских дипломатических органов (посольства или консульства) в вашей стране.	Это письмо о предварительном зачислении предназначено для облегчения и поддержки Вашего заявления на визу, но НЕ ГАРАНТИРУЕТ, что Вы получите визу, поскольку является исключительной компетенцией компетентного итальянских дипломатических органов (посольство или консульство) в вашей стране.	Это предварительное письмо о принятии предназначено для облегчения и поддержки вашего заявления на визу, но не гарантирует, что вы получите визу, как предоставление визы является единственным правом компетентных итальянских Дипломатические власти (посольство или консульство) в вашей стране.	Это письмо о предварительном согласии предназначено для облегчения подачи заявления на визу, но не гарантирует, что вы ее получите, поскольку выдача виз является исключительной компетенцией компетентных дипломатических органов Италии (посольства или консульства) в вашей стране.	Это письмо о предварительном принятии предназначено для облегчения и поддержки вашего заявления на получение визы, но НЕ ГАРАНТИРУЕТ, что вы получите визу, поскольку выдача визы является исключительной компетенцией компетентной итальянского специалиста. Дипломатические органы (посольство или консульство) в вашей стране.	Это письмо, предназначенное для того, чтобы облегчить и поддержать ваше заявление на визу, но НЕ гарантирует, что вы получите визу, так как предоставление визы является исключительной прерогативой компетентных итальянских дипломатических органов (посольства или консульства) в вашей стране.	Данное предварительное письмо предназначено для облегчения и поддержки вашего заявления на визу, но НЕ гарантирует получение визы, так как выдача визы находится в исключительной компетенции компетентных итальянских дипломатических органов (посольства или консульства) в вашей стране.
Mistakes			Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Tautology Inability to partition complex sentences	Tautology Disorder of the connection with the operative word Inability to partition complex sentences	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Inability to partition complex sentences	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Tautology Inability to partition complex sentences	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Tautology Inability to partition complex sentences	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Inability to partition complex sentences	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language Ignoring the form of expressing special politeness Tautology Inability to partition complex sentences
3	Реализация программ и проектов, предусмотренных настоящим Меморандумом, осуществляется сторонами на основании отдельных Договоров,	Programme and project implementation envisaged by this Memorandum shall be carried out by the Parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties in accordance with this Memorandum. (Memorandum on Co-Operation in International Environmental Development)	The implementation of the programs and projects provided for in this Memorandum shall be carried out by the parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this Memorandum.	The implementation of programs and projects provided for by this Memorandum shall be carried out by the Parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this Memorandum.	The implementation of programmes and projects provided for in this Memorandum shall be carried out by the Parties on the basis of separate Treaties concluded between the Parties under this Memorandum.	The implementation of the programs and projects provided for in this Memorandum is carried out by the parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this	The implementation of programs and projects provided for by this Memorandum is carried out by the parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this	The implementation of programs and projects provided for in this Memorandum shall be carried out by the parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the basis of this	Implementation of programmes and projects envisaged by this Memorandum shall be carried out by the Parties on the basis of separate Agreements concluded between the Parties on the

	зключаемых между Сторонами на основании настоящего Меморандума (Меморандум о сотрудничестве в области международного экологического развития)					Memorandum.	Memorandum.	Memorandum.	basis of this Memorandum.
Mistakes			Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Tautology	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Tautology	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style Tautology	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style Tautology	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Tautology	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Tautology
4	Возмущает и вызывает чувства гнева и раздражение (равно наносит несоизмеримый моральный вред истцу) по сей день недопустимое отсутствие системы сравнительно недорого по материальным вложениям жизненно необходимого водоотвода, который обеспечит отток огромного количества ливневых и талых вод от несущего основания стальных фундаментов, служащими одновременно и несущими основаниями крановых путей Холодного склада. (Досудебная претензия)	What is infuriating and causes anger and frustration (and, correspondingly, causes immeasurable moral harm to the Claimant) is the ongoing unacceptable absence of a relatively inexpensive water drainage system. Such a system is essential to ensure the outflow of vast amounts of rainwater and meltwater from the supporting soils of the socket-type foundations, which simultaneously serve as the supporting soils for the Cold Storage gantry rails. (Pre-action letter)	The unacceptable absence of a system of a relatively inexpensive, in terms of material investment, vital water drainage system that will ensure the outflow of a huge amount of rain and melt water from the supporting base of the glass foundations, which simultaneously serve as the supporting bases of the crane tracks of the Cold Warehouse, is outrageous and causes feelings of anger and irritation (and also causes disproportionate moral harm to the plaintiff).	To this day, the unacceptable lack of a system of relatively inexpensive in terms of material investments of vital drainage, which will ensure the outflow of a huge amount of storm and melt water from the load-bearing base of the glass foundations, which also serve as the load-bearing foundations of the crane tracks of the Cold Warehouse, is outrageous and causes feelings of anger and irritation (equally causes incommensurable moral damage to the plaintiff).	Resents and provokes feelings of anger and irritation (equally inflicts an immeasurable moral harm to the plaintiff) to this day the unacceptable absence of a system relatively inexpensive for material investments of vital water drainage, which will ensure the outflow of a huge amount of stormwater and thawing from the supporting foundations of the Cold Storage Rock Foundation, serving both as the supporting foundations for the crane tracks.	Outrages and causes feelings of anger and irritation (equally causes incommensurable moral harm to the plaintiff) to this day, the unacceptable absence of a relatively inexpensive system for material investments of a vital drainage system that will ensure the outflow of a huge amount of stormwater and meltwater from the supporting base of glass foundations, serving simultaneously as the supporting bases of Cold Storage crane tracks.	What outrages and causes feelings of anger and irritation (equally causing disproportionate moral harm to the plaintiff) to this day is the unacceptable absence of a system of relatively inexpensive material investments for vital drainage, which will ensure the outflow of a huge amount of storm and melt water from the load-bearing base of glass foundations, which also serve as load-bearing bases crane tracks of the Cold Warehouse.	It disturbs and causes feelings of anger and irritation (it also causes incommensurable moral harm to the plaintiff) to this day the unacceptable lack of a system of a relatively inexpensive for material investments of vital drainage, which will ensure the outflow of a huge amount of storm and melt water from the bearing base of the glass foundations, which serve simultaneously and bearing the foundations of the crane tracks of the Cold Warehouse.	To this day, the unacceptable absence of a system of relatively inexpensive vital drainage, which would ensure the outflow of a huge amount of storm and melt water from the load-bearing base of the cup foundations, which serve at the same time as load-bearing bases of the crane tracks of the Cold Storage Facility, is outrageous and causes feelings of anger and irritation (as well as causes disproportionate moral damage to the plaintiff).
Mistakes			Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation	Inability to partition complex sentences. Word by word translation
5	Containers will be fumigated with 9gr/m3 Aluminium Phosphide. (Sales Contract)	Контейнеры проходят фитосанитарную обработку фосфидом алюминия в дозировке 9 г/м³. (Договор купли-продажи)	Контейнеры будут обработаны фосфидом алюминия в концентрации 9 г/м³.	Контейнеры будут фумигированы фосфидом алюминия 9 г/м³.	Контейнеры будут подвергнуты фумигации алюминиевым фосфидом 9gr/m3.	Контейнеры будут обработаны фосфатом алюминия в количестве 9 г/м³.	Контейнеры будут подчинены алюминиевым фосфидом 9GR/M3.	Контейнеры будут окуриваться 9 г/м³ фосфида алюминия.	Контейнеры будут фумигированы фосфидом алюминия в концентрации 9 грамм/м³.
Mistakes			Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Word by word translation	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Semantic incompleteness Word by word translation	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Unit of measure is not translated	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense)	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Unit of measure is not translated Incorrect use of synonyms	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Distortion of meaning when translating a verb	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense) Word by word translation
6	Expenses may arise due to degassing/ventilation processes of container(s) at port of discharge will be at buyer's cost. (Sales Contract)	Расходы, возникающие в связи с дегазацией/вентиляцией контейнеров в порту выгрузки, несет покупатель. (Договор купли-продажи)	Расходы, которые могут возникнуть из-за процессов дегазации/вентиляции контейнера(ов) в порту выгрузки, будут оплачиваться покупателем.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с процессами дегазации/вентиляции контейнера (контейнеров) в порту выгрузки, будут оплачиваться покупателем.	Расходы, которые могут возникнуть из-за процессов дегазации/вентиляции контейнера(ов) в порту выгрузки, будут покрываться за счет покупателя.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с процессами дегазации/вентиляции контейнера (контейнеров) в порту разгрузки, будут покрываться за счет	Расходы могут возникнуть из -за процессов дегазации/вентиляции контейнеров в порту сброса.	Расходы могут возникнуть из-за процессов дегазации/вентиляции контейнера (ов) в порту разгрузки за счет покупателя.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с процессами дегазации/вентиляции контейнера(ов) в порту разгрузки, оплачиваются покупателем.

						покупателя.			
	Mistakes		Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense)	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense)	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense)	Non-compliance with formal business style in translation (leaving the future tense)	Incomplete translation. Distortion of meaning. Incorrect translation of terminology.	Semantic incompleteness.	Word by word translation
7	This contract shall be governed by and constructed in accordance with English Law and is subject to the terms and conditions of GPC contract form No. 1 of which the Parties admit having knowledge and notice. (Sales Contract)	Настоящий договор регулируется и подлежит толкованию в соответствии с английским законодательством и подчиняется условиям стандартной формы договора общих условий закупок № 1, с которой Стороны ознакомлены. В случае противоречий между настоящим договором и указанной формой договора приоритет имеют положения настоящего договора. (Договор купли-продажи)	Настоящий договор регулируется и толкуется в соответствии с английским правом и подчиняется положениям и условиям формы договора GPC № 1, о которой Стороны признают, что знают и уведомляют ее.	Настоящий договор регулируется и составляется в соответствии с английским законодательством, а также регулируется условиями и положениями формы договора GPC No 1, о котором Стороны признают, что ознакомились и были уведомлены.	Настоящий договор регулируется и составляется в соответствии с английским законодательством, и на него распространяются положения и условия формы контракта GPC No. 1, в отношении которого стороны признают наличие информации и уведомления.	Настоящий контракт регулируется и составляется в соответствии с английским законодательством и подчиняется положениям и условиям формы контракта GPC № 1, о которых, по признанию Сторон, они были осведомлены и уведомлены заранее.	Этот договор регулируется и построен в соответствии с английским законодательством и подлежит условиям формы договора GPC № 1, из которых стороны признают, имея знания и уведомление.	Настоящий договор регулируется и строится в соответствии с английским законодательством и подчиняется условиям договора GPC № 1, о котором Стороны признают, что они знают и уведомляют.	Настоящий контракт регулируется и строится в соответствии с английским правом и подчиняется условиям формы контракта GPC № 1, о которых стороны признают, что они осведомлены и уведомлены.
	Mistakes		Semantic incompleteness Word by word translation Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Ignoring the context Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Tautology (перу.лируется) Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Lack of semantic completeness Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Lack of semantic completeness Non-compliance with formal business style	Non-translation of the proper trade abbreviation (GPC) Lack of semantic completeness Non-compliance with formal business style
8	No third party or creditor can claim the title of the goods under this contract, till such time the seller receives full payment. (Sales Contract)	Ни одна третья сторона или кредитор не может претендовать на право собственности на Товар по данному договору до тех пор, пока Продавец не получит полную оплату. (Договор купли-продажи)	Ни одна третья сторона или кредитор не может претендовать на право собственности на товар по настоящему контракту до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.	Никакая третья сторона или кредитор не может претендовать на право собственности на товар по настоящему контракту, до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.	Ни третья сторона, ни кредитор не могут претендовать на право собственности на товар в соответствии с настоящим договором до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.	Никакая третья сторона или кредитор не может претендовать на право собственности на товар по настоящему контракту до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.	Ни одна третья сторона или кредитор не сможет претендовать на звание товара по настоящему контракту, пока продавец не получит полную оплату.	Ни одна третья сторона или кредитор не может требовать права собственности на товар по этому договору до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.	Никакие третьи лица или кредиторы не могут претендовать на право собственности на товар по настоящему контракту до тех пор, пока продавец не получит полную оплату.
	Mistakes		Correct translation	Non-compliance with genre and style Extra comma (orthographic)	Correct translation	Non-compliance with genre and style	Semantic incompleteness Incorrect use of synonyms	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
9	Expenses may arise due to change requests by the buyer after approval of the documents will be charge to the buyer. (Sales Contract)	Любые расходы, возникающие в результате запросов Покупателя на изменения после утверждения документов, возлагаются на Покупателя. (Договор купли-продажи)	Расходы могут возникнуть из-за запросов на изменение со стороны покупателя после одобрения документов, которые будут отнесены на счет покупателя.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с запросами на внесение изменений со стороны покупателя, после утверждения документов будут отнесены на счет покупателя.	Расходы могут возникнуть в связи с требованиями покупателя о внесении изменений после утверждения документов, которые будут покрыты за счет покупателя.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с запросами покупателя на внесение изменений после утверждения документов, будут возложены на покупателя.	Расходы могут возникнуть из -за изменений запросов покупателя после утверждения документов взиматься с покупателя.	Расходы могут возникнуть в связи с запросами покупателя на изменение после утверждения документов будут взиматься с покупателя.	Расходы, которые могут возникнуть в связи с изменениями, внесенными покупателем после утверждения документов, будут отнесены на счет покупателя.
	Mistakes		Semantic incompleteness	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style Inversion	Non-compliance with genre and style	Semantic incompleteness Inversion	Semantic incompleteness Inversion	Non-compliance with genre and style
10	The Seller's obligations as to the quality of goods supplied under this contract are solely as expressed in this contract. (Sales Contract)	Обязанности Продавца по обеспечению качества товара, поставляемого в рамках данного договора, определяются исключительно условиями настоящего договора. (Договор купли-продажи)	Обязательства Продавца в отношении качества товаров, поставляемых по настоящему контракту, определяются исключительно положениями настоящего контракта.	Обязательства Продавца в отношении качества товаров, поставляемых по настоящему договору, выражены исключительно в настоящем договоре.	Обязательства продавца в отношении качества товаров, поставляемых по этому договору, определяются только в соответствии с настоящим договором.	Обязательства Продавца в отношении качества товара, поставляемого по настоящему контракту, являются исключительно такими, как указано в настоящем контракте.	Обязательства продавца относительно качества товаров, поставляемых в соответствии с настоящим договором, являются исключительно такими как выраженные в этом договоре.	Обязанности Продавца по качеству поставляемых по этому договору товаров выражены исключительно в настоящем договоре.	Обязательства продавца в отношении качества товаров, поставляемых по настоящему контракту, являются исключительно такими, как указано в настоящем контракте.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Correct translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language
	Any delay which may arise due to document or labelling instructions shall be solely at buyer's time	Любая задержка, связанная с требованиями к документам или маркировке, ложится исключительно на Покупателя по времени и	Любая задержка, которая может возникнуть из-за инструкций по документам или маркировке, должна быть	Любая задержка, которая может возникнуть из-за инструкций по оформлению документов или маркировки,	Любые задержки, которые могут возникнуть из-за инструкций по документам или маркировке, должны быть	Любая задержка, которая может возникнуть из-за документов или инструкций по маркировке, должна быть	Любая задержка, которая может возникнуть из -за документов или инструкций по маркировке, должна быть	Любая задержка, которая может возникнуть из-за инструкций по оформлению документов или нанесению	Любая задержка, которая может возникнуть в связи с указаниями в документах или

11	and account. (Sales Contract)	расходам. (Договор купли-продажи)	исключительно за счет покупателя.	должна быть осуществлена исключительно за счет покупателя.	исключительно на время и счет покупателя.	произведена исключительно по вине покупателя.	исключительно во время и учетной записи покупателя.	маркировки, должна происходить исключительно в срок и за счет покупателя.	маркировке, происходит исключительно по вине покупателя.
Mistakes			Incorrect use of synonym Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Incorrect use of synonym Non-compliance with genre and style	Incorrect use of synonym Non-compliance with genre and style	Incorrect use of synonym Semantic incompleteness Non-compliance with genre and style	Incorrect use of synonym Non-compliance with genre and style	Incorrect use of synonym Semantic incompleteness Non-compliance with genre and style	Semantic incompleteness
12	The burden of proof that goods lack conforming resulting from an act or omission of the Seller shall rest upon the Buyer. (Sales Contract)	Доказательство того, что несоответствие возникло по вине Продавца, лежит на Покупателе. (Договор купли-продажи)	Бремя доказательства того, что товар не соответствует требованиям в результате действия или бездействия Продавца, лежит на Покупателе.	Бремя доказывания несоответствия товара в результате действия или бездействия Продавца лежит на Покупателе.	Бремя доказывания несоответствия товара, являющегося результатом действия или бездействия продавца, лежит на покупателе.	Бремя доказывания того, что товар не соответствует требованиям в результате действия или бездействия Продавца, лежит на Покупателе.	Бремя доказывания того, что товары не имеют соответствующего соответствия в результате действия или бездействия продавца, будет опираться на покупателя.	Бремя доказывания несоответствия товара вследствие действия или бездействия Продавца лежит на Покупателе.	Бремя доказывания того, что товар не соответствует требованиям в результате действия или бездействия Продавца, возлагается на Покупателя.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Inversion	Correct translation	Tautology Incorrect use of synonym Semantic incompleteness	Correct translation	Correct translation
13	Seller will not be responsible or liable in case of any delay in arrival and/or loading and/or departure of the vessel at port of loading. (Sales Contract)	Продавец не несёт ответственности за любые задержки в прибытии, погрузке и/или отправлении судна из порта погрузки. (Договор купли-продажи)	Продавец не будет нести ответственности в случае любой задержки прибытия и/или погрузки и/или отправления судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности в случае задержки прибытия и/или погрузки и/или отхода судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности в случае задержки прибытия и/или погрузки и/или отхода судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности в случае какой-либо задержки в прибытии и/или погрузке и/или отправления судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности или несет ответственности в случае какой-либо задержки в прибытии и/или загрузке и/или отъезде судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности в случае любой задержки прибытия и/или погрузки и/или отбытия судна в порту погрузки.	Продавец не несет ответственности в случае любой задержки прибытия и/или погрузке и/или отправке судна в порту погрузки.
Mistakes			Non-compliance with genre and style Incorrect use of a preposition	Incorrect use of a preposition	Incorrect use of a preposition	Incorrect use of a preposition	Incorrect use of a preposition Semantic incompleteness	Incorrect use of a preposition	Incorrect use of a preposition
14	Demurrage/detention tariffs shall be as per liner booking terms contracted by Seller for the carriage of the goods to port of discharge, and shall be notified by Seller at the time of vessel nomination. (Sales Contract)	Тарифы за простой судна/контейнера устанавливаются в соответствии с условиями фрахтования, заключёнными Продавцом для перевозки товара в порт назначения. Продавец сообщает о таких тарифах в момент назначения судна. (Договор купли-продажи)	Тарифы за простой/задержку должны соответствовать условиям бронирования лайнера, заключенным Продавцом для перевозки товара в порт разгрузки, и должны быть уведомлены Продавцом во время назначения судна.	Тарифы на простой / задержку должны соответствовать условиям бронирования лайнера, заключенным Продавцом для перевозки товара в порт выгрузки, и должны быть уведомлены Продавцом во время назначения судна.	Тарифы на задержку/задержание должны соответствовать условиям бронирования лайнера, заключенным Продавцом для перевозки груза в порт выгрузки, и должны быть уведомлены Продавцом во время назначения судна.	Тарифы за простой/задержку должны соответствовать условиям бронирования судна, заключенным Продавцом для перевозки товара до порта разгрузки, и должны быть уведомлены Продавцом в момент назначения судна.	Тарифы Demurrage/Cattribution заключаются в соответствии с условиями бронирования лайнера, заключенных продавцом для перевозки товара в порт увольнения, и должен быть уведомлен Продавцом во время выдвижения судов.	Тарифы на простой/задержание должны соответствовать условиям бронирования лайнеров, заключенным Продавцом для перевозки грузов в порт разгрузки, и должны быть уведомлены Продавцом при назначении судна.	Тарифы на демередж/задержание должны соответствовать условиям бронирования лайнера, заключенного Продавцом для перевозки товара в порт выгрузки, и должны быть сообщены Продавцом во время назначения судна.
Mistakes			Semantic incompleteness Ignoring the context Disorder of the connection with the operative word Inability to partition complex sentences Incorrect translation of complex sentences by structure Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term	Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Disorder of the connection with the operative word Incorrect translation of complex sentences by structure Semantic incompleteness
15	Any costs sustained by the seller due to the buyer's delay or failure to obtain an import licence or to clear the goods at the discharge port shall be for the buyer's account. (Sales Contract)	Любые расходы, убытки, простой судна и иные издержки, понесённые Продавцом вследствие задержки или невыполнения Покупателем обязательств по получению импортной лицензии или таможенному оформлению товара в порту назначения, возлагаются на Покупателя. (Договор купли-продажи)	Расходы, понесенные продавцом из-за задержки или неспособности покупателя получить импортную лицензию или очистить товар в порту разгрузки, должны быть за счет покупателя.	Понесенные продавцом из-за задержки или неполучения покупателем лицензии на импорт или таможенной очистки товара в порту разгрузки должны быть оплачены покупателем.	Расходы, понесенные продавцом в связи с задержкой или неполучением покупателем лицензии на импорт или товаров в пункте выгрузки, покрываются за счет покупателя.	Убытки, понесенные продавцом из-за задержки или неспособности покупателя получить импортную лицензию или растаможить товар в порту разгрузки, оплачиваются за счет покупателя.	Поддерживается продавцом из-за задержки или неудачи Покупателем для получения лицензии на импорт или чистых товаров в порту сброса должна быть для учетной записи покупателя.	Покупатель несет ответственность за задержку или неполучение покупателем импортной лицензии или очистку товара в порту выгрузки.	Расходы, понесенные продавцом в связи с задержкой или неспособностью покупателя получить лицензию на импорт или растаможить товар в порту выгрузки, относятся на счет покупателя.

Mistakes			Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term	Non-compliance with genre and style Semantic incompleteness	Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term	Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term	Correct translation
16	Any and all costs and/or damages which the Seller may incur by reason of (but not limited to) the above will entirely for the account of the Buyer and Buyer hereby agrees to indemnify Seller for such amounts. (Sales Contract)	Все расходы и убытки, понесённые Продавцом в связи с вышеуказанными обстоятельствами, полностью возлагаются на Покупателя, который настоящим обязуется возместить Продавцу соответствующие суммы. (Договор купли-продажи)	Любые и все расходы и/или убытки, которые Продавец может понести по причине (но не ограничиваясь) вышеизложенным, будут полностью за счет Покупателя, и Покупатель настоящим соглашается возместить Продавцу такие суммы.	Любые расходы и/или убытки, которые Продавец может понести по причине (но не ограничиваясь) вышеуказанным, будут полностью за счет Покупателя, и Покупатель настоящим соглашается возместить Продавцу такие суммы.	Любые и все издержки и/или убытки, которые могут возникнуть у продавца по причине (но не ограничиваясь) вышеуказанного завещания полностью на счет покупателя, и покупатель настоящим соглашается предоставить Продавцу компенсацию за такие суммы.	Любые расходы и/или ущерб, которые Продавец может понести по причине (но не ограничиваясь) вышеуказанным, будут полностью оплачены Покупателем, и настоящим Покупатель соглашается возместить Продавцу такие суммы.	Любые и все расходы и/или ущерб, которые продавец может понести по причине (но не ограниченному), вышеуказанное будет полностью для отчета покупателя и покупателя настоящим соглашается возместить продавца на такие суммы.	Любые и все расходы и/или убытки, которые Продавец может понести в связи с (но не ограничиваясь) вышеизложенным, полностью за счет Покупателя и Покупателя настоящим соглашаются возместить Продавцу такие суммы.	Все расходы и/или убытки, которые Продавец может понести в результате (но не только) вышеуказанного, будут полностью относиться на счет Покупателя, и Покупатель настоящим соглашается возместить Продавцу такие суммы.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Inappropriate choice of term	Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term Non-compliance with genre and style Incorrect translation of complex sentences by structure Missing the comma (orthographic)	Semantic incompleteness Incorrect translation of complex sentences by structure Missing the comma (orthographic)	Non-compliance with genre and style
17	Buyer and Seller agree that this contract is confidential and it shall not be disclosed, except to relevant governmental bodies or to the extent that one party is required by law to disclose. (Sales Contract)	Покупатель и Продавец соглашаются, что данный договор является конфиденциальным и не подлежит разглашению, за исключением случаев предоставления информации соответствующим государственным органам или в той мере, в которой одна из сторон обязана раскрыть её в соответствии с законом. (Договор купли-продажи)	Покупатель и Продавец соглашаются, что этот договор является конфиденциальным и не подлежит раскрытию, за исключением соответствующих государственных органов или в той мере, в которой одна из сторон обязана раскрыть его по закону.	Покупатель и Продавец соглашаются с тем, что настоящий договор является конфиденциальным и не подлежит разглашению, за исключением соответствующих государственных органов или в той степени, в которой одна из сторон обязана раскрывать информацию по закону.	Покупатель и Продавец соглашаются, что данный контракт является конфиденциальным и не должен быть раскрыт, за исключением соответствующих правительственных органов или в той степени, в которой одна из сторон обязана по закону раскрыть информацию.	Покупатель и продавец соглашаются, что настоящий контракт является конфиденциальным и не должен раскрываться, за исключением соответствующих государственных органов или в той мере, в которой одна сторона обязана раскрыть его по закону.	Покупатель и продавец согласны с тем, что этот договор является конфиденциальным, и он не должен раскрываться, за исключением соответствующих правительственных органов или в той мере, в которой одна сторона требуется в соответствии с законом для раскрытия.	Покупатель и Продавец соглашаются с тем, что данный договор является конфиденциальным и не подлежит разглашению, за исключением случаев, когда это требуется соответствующим государственным органам или в той мере, в которой одна из сторон обязана по закону раскрывать такую информацию.	Покупатель и Продавец соглашаются, что настоящий контракт является конфиденциальным и не подлежит разглашению, за исключением соответствующих государственных органов или в той степени, в которой одна из сторон обязана раскрывать информацию по закону.
Mistakes			Semantic Incompleteness	Semantic Incompleteness	Semantic Incompleteness	Semantic Incompleteness	Semantic Incompleteness	Correct translation	Semantic Incompleteness
18	Neither party shall, without written consent of the other party, assign, transfer or delegate any of its rights or obligations under this contract. (Sales Contract)	Ни одна из сторон не вправе без письменного согласия другой стороны передавать, уступать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по данному договору. (Договор купли-продажи)	Ни одна из сторон не может без письменного согласия другой стороны уступить, передавать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по этому договору.	Ни одна из сторон не имеет права без письменного согласия другой стороны переуступать, передавать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по настоящему договору.	Ни одна из сторон не может без письменного согласия другой стороны уступать, передавать или делегировать свои права или обязательства по настоящему контракту.	Ни одна из сторон не вправе без письменного согласия другой стороны переуступать, передавать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по настоящему договору.	Ни одна из сторон не должна без письменного согласия другой стороны, назначить, передавать или делегировать какие -либо свои права или обязательства по настоящему договору.	Ни одна из сторон не может без письменного согласия другой стороны уступать, передавать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по настоящему договору.	Ни одна из сторон не должна без письменного согласия другой стороны уступать, передавать или делегировать какие-либо свои права или обязательства по настоящему договору.
Mistakes			Inappropriate choice of terms	Correct translation	Inappropriate choice of terms	Correct translation	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Correct translation
19	In the event of export restriction imposed on the Seller by government bodies/authorities, preventing Seller from the transport of the goods to the port(s) of loading and/or preventing of loading of goods and/or preventing execution of this contract or any unfulfilled part thereof in other way, this contract or any unfulfilled part thereof shall be cancelled upon Seller's written notice	В случае введения государственными органами экспортных ограничений в отношении Продавца, препятствующих транспортировке товаров в порт(ы) отгрузки, погрузке товаров или выполнению настоящего договора (или любой его невыполненной части) иным способом, настоящий договор или его невыполненная часть подлежит аннулированию по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с момента наступления таких обстоятельств, но не позднее чем за 21 день до начала срока отгрузки, в	В случае ограничения экспорта, наложенного на Продавца государственными органами/властями, препятствующего Продавцу перевозить товары в порт(ы) погрузки и/или препятствующего погрузке товаров и/или препятствующего выполнению этого договора или любой его невыполненной части иным образом, этот договор или любая его невыполненная часть должны быть	В случае наложения на Продавца ограничений на экспорт со стороны государственных органов/органов власти, препятствующих транспортировке Продавца в порт (порты) погрузки и/или препятствующих погрузке товаров и/или препятствующих погрузке товаров и/или препятствующих исполнению настоящего контракта или любой его невыполненной части иным образом, настоящий договор или любая его невыполненная часть аннулируются с	В случае наложения экспортных ограничений на продавца государственными органами/властями, препятствующих перевозке товара в порт (порты) погрузки и/или предотвращения погрузки товаров и/или предотвращения исполнения настоящего договора или любой невыполненной его части иным образом, данный договор или невыполненная его часть аннулируется по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с	В случае экспортных ограничений, наложенных на Продавца государственными органами/органами власти, предотвращение перевозки товара в порт (порты) Продавцом в порт (порты) погрузки и/или предотвращения погрузке товара и/или предотвращения исполнения этого контракта или любой его невыполненной части иным способом, настоящий контракт или любая его невыполненная часть должна	В случае ограничения экспорта, налагаемого на продавца государственными органами/органами власти, предотвращение перевозки товара в порт (ы) погрузки и/или предотвращения загрузки товаров и/или предотвращения выполнения этого контракта или любую невыполненную его часть в других случаях, в этом случае, не более позднее, в течение 7 дней, а не позднее 21 дня, в зависимости от того, что позже.	В случае ограничения экспорта, наложенного на Продавца государственными органами/органами, препятствующего Продавцу в транспортировке товара в порт (порты) погрузки и/или препятствующего погрузке товара и/или препятствующего исполнению настоящего договора или какой-либо его неисполненной части иным образом, настоящий договор или любая его	В случае наложения на Продавца экспортных ограничений государственными органами/властями, препятствующих погрузке товара и/или препятствующих исполнению настоящего контракта или любой его невыполненной части иным образом,

	within 7 days of the occurrence or not later than 21 days before the commencement of shipment period, whichever is later. (Sales Contract)	зависимости от того, какая из дат наступит позже. (Договор купли-продажи)	расторгнуты по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с момента наступления или не позднее, чем за 21 день до начала периода отгрузки, в зависимости от того, что наступит позже.	письменного уведомления Продавца в течение 7 дней с момента возникновения или не позднее чем через 21 день до начала периода отгрузки, в зависимости от того, что наступит позже.	момента возникновения или не позднее 21 дня до начала срока поставки, в зависимости от того, что наступит позже.	быть аннулирована по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с момента возникновения проблемы или не позднее, чем за 21 день до начала периода отгрузки, в зависимости от того, что наступит позже.		неисполненная часть расторгается по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с момента возникновения или не позднее чем за 21 день до начала отгрузки, в зависимости от того, что наступает позднее.	настоящий контракт или любая его невыполненная часть аннулируется по письменному уведомлению Продавца в течение 7 дней с момента возникновения или не позднее чем за 21 день до начала периода отгрузки, в зависимости от того, что наступит позднее.
Mistakes			Incorrect translation of complex sentences by structure Tautology	Incorrect translation of complex sentences by structure Tautology	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure	Non-compliance with genre and style	Incorrect translation of complex sentences by structure
20	Buyer to return e-mail or fax copy of this contract duly signed and stamped confirming their agreement with the terms and condition, within 48 hours of receiving it. (Sales Contract)	Покупатель обязан вернуть по электронной почте или факсу подписанную и заверенную печатью копию данного договора, подтверждая свое согласие с его условиями, в течение 48 часов с момента получения. (Договор купли-продажи)	Покупатель должен вернуть копию этого договора по электронной почте или факсу, надлежащим образом подписанную и заверенную печатью, подтверждающую его согласие с условиями, в течение 48 часов с момента его получения.	Покупатель должен вернуть копию настоящего договора по электронной почте или факсу, должным образом подписанную и заверенную печатью, подтверждающую его согласие с условиями и положениями, в течение 48 часов с момента его получения.	Покупатель должен вернуть электронную почту или факс-копию настоящего контракта, должным образом подписанный и опечатанный, подтверждающее его согласие с условиями и положениями, в течение 48 часов после получения.	Покупатель обязан направить по электронной почте или факсу копию настоящего контракта, должным образом подписанную и заверенную печатью, подтверждающую его согласие с условиями, в течение 48 часов с момента ее получения.	Покупатель возвращает электронную почту или копию факса этого контракта должным образом подписан и штампованная подтверждение их соглашения с условиями и условием, в течение 48 часов с момента его получения.	Покупатель должен вернуть копию настоящего договора по электронной почте или факсу, подписанную и заверенную печатью, подтверждающую его согласие с условиями, в течение 48 часов с момента получения.	Покупатель должен вернуть по электронной почте или факсу копию настоящего контракта, должным образом подписанную и заверенную печатью, подтверждающую его согласие с условиями и положениями, в течение 48 часов после его получения.
Mistakes			Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure	Semantic incompleteness	Correct translation	Semantic incompleteness	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure
21	This guide introduces the checklist for the preparation of pre-qualification documents submittals by applicants for the Authority's Approval. (Pre-qualification checklist)	Настоящий документ представляет собой перечень для подготовки предквалификационных документов, которые подают заявители с целью получения государственных разрешений. (Перечень предквалификационных проверок)	В этом руководстве представлен контрольный список для подготовки документов предварительной квалификации, подаваемых заявителями на утверждение Органа.	Данное руководство представляет собой контрольный перечень для подготовки предквалификационных документов, представляемых заявителями на утверждение Органа.	В настоящем руководстве приводится контрольный перечень вопросов для составления предквалификационных документов, представляемых заявителями на утверждение Органа.	В данном руководстве представлен контрольный список для подготовки документов, которые кандидаты должны подать на утверждение Компетентного органа.	Это руководство вводит контрольный список для подготовки документов предварительного квалификации подачи заявителей на одобрение органа.	В настоящем руководстве представлен контрольный перечень вопросов для подготовки предквалификационных документов, представляемых заявителями на утверждение Органа.	В данном руководстве представлен контрольный список для подготовки предквалификационных документов, представляемых заявителями на утверждение Органа.
Mistakes			Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms
22	Should you have any question regarding any section of this submittal procedure or enquires regarding the Approved Vendors List, please contact the Vendors Prequalification Committee by email. (Pre-qualification checklist)	В случае, если у Вас возникнут вопросы по любому разделу данной процедуры подачи документов или запросы относительно Списка утвержденных поставщиков, свяжитесь с Комитетом по предварительной квалификации поставщиков по электронной почте. (Перечень предквалификационных проверок)	Если у вас возникнут какие-либо вопросы относительно любого раздела этой процедуры подачи или запросы относительно Списка утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по предварительной квалификации поставщиков по электронной почте.	Если у вас возникнут какие-либо вопросы по любому разделу данной процедуры подачи заявок или вопросы относительно Списка утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по предварительной квалификации поставщиков по электронной почте.	Если у вас есть какие-либо вопросы по какому-либо разделу этой процедуры подачи заявлений или по поводу списка утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по предварительной квалификации продавцов по электронной почте	Если у вас возникнут какие-либо вопросы относительно любого раздела данной процедуры подачи заявок или вы захотите ознакомиться со списком утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по предквалификационному отбору поставщиков по электронной почте.	Если у вас есть какой-либо вопрос, касающийся любого раздела настоящей процедуры подачи или запросов относительно утвержденного списка поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по квалификации поставщиков по электронной почте.	Если у Вас возникли какие-либо вопросы по какому-либо разделу данной процедуры подачи заявки или вопросы, касающиеся списка утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по квалификации поставщиков по электронной почте.	Если у вас возникнут вопросы по любому разделу данной процедуры подачи документов или по поводу списка утвержденных поставщиков, пожалуйста, свяжитесь с Комитетом по предквалификации поставщиков по электронной почте.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of terms	Semantic incompleteness	Correct translation	Inappropriate choice of terms	Inappropriate choice of terms
	All manufactures who wish to be listed in	Все производители, желающие, чтобы их включили в Список	Все производители, желающие быть включенными в списки	Все производители, желающие быть включенными в списки	Все производители, которые желают быть включенными в	Все производители, желающие быть	Все производители, которые хотя бы перечисленными	Все производители, желающие быть	Все производители, желающие быть

23	Ashghal's Approved Vendor Lists should consult this document and provide all the required stated items. (Pre-qualification checklist)	утвержденных поставщиков Ashghal, должны ознакомиться с данным документом и предоставить все необходимые указанные элементы. (Перечень предквалификационных проверок)	включенными в Списки утвержденных поставщиков Ashghal, должны ознакомиться с этим документом и предоставить все необходимые указанные пункты.	утвержденных поставщиков Ашгала, должны ознакомиться с этим документом и предоставить все необходимые заявленные позиции.	Ashghal's Approved Vendor Lists должны проконсультироваться с этим документом и предоставить все требуемые указанные элементы.	включенными в утвержденные списки поставщиков Ashghal, должны ознакомиться с этим документом и предоставить все необходимые заявленные позиции.	в утвержденных списках поставщиков Ashghal, должны проконсультироваться с этим документом и предоставить все необходимые заявленные предметы.	включенными в Ашгальские списки утвержденных поставщиков, должны ознакомиться с этим документом и предоставить все требуемые указанные позиции.	включенными в список утвержденных поставщиков Ашгала, должны ознакомиться с данным документом и предоставить все требуемые пункты.
Mistakes			Inappropriate choice of terms	Incorrect translation of complex sentences by structure	Non-translation of some units	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure	Incorrect translation of complex sentences by structure
24	A separate Pre-qualification application shall be made for each and every product, material in accordance with the submission requirements set out in this Pre-qualification Checklist. (Pre-qualification checklist)	Для каждого продукта или материала необходимо подавать отдельную заявку на предварительную квалификацию в соответствии с требованиями подачи, изложенными в настоящем перечне предквалификационных проверок. (Перечень предквалификационных проверок)	Отдельная заявка на предварительную квалификацию должна быть подана для каждого продукта, материала в соответствии с требованиями к подаче, изложенными в этом Контрольном списке предварительной квалификации.	Отдельная заявка на предварительную квалификацию должна быть подана для каждого продукта, материала в соответствии с требованиями к представлению, изложенными в настоящем Контрольном перечне для предварительной квалификации.	Отдельное заявление на предквалификацию подается для каждого продукта, материала в соответствии с требованиями к представлению, изложенными в настоящем контрольном перечне предквалификации.	Для каждого продукта и материала должна быть подана отдельная заявка на предварительную квалификацию в соответствии с требованиями, изложенными в этом контрольном списке для предварительной квалификации.	Отдельное заявление о квалификации должно быть подано для каждого продукта, материал в соответствии с требованиями, изложенными в этом контрольном списке предварительного квалификации.	Для каждой продукции и каждого материала должна подаваться отдельная заявка на предварительную квалификацию в соответствии с требованиями, изложенными в данном Контрольном перечне предварительной квалификации.	Для каждого продукта, материала должна быть подана отдельная заявка на предквалификацию в соответствии с требованиями, изложенными в данном контрольном списке.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation	Correct translation
25	Only material conforming to the requirements of the specification shall be submitted. (Pre-qualification checklist)	Только материал, соответствующий требованиям спецификации, может быть представлен. (Перечень предквалификационных проверок)	Должны быть представлены только материалы, соответствующие требованиям спецификации.	Должен быть представлен только материал, соответствующий требованиям спецификации.	Должны представляться только материалы, соответствующие требованиям спецификации.	Должны быть представлены только материалы, соответствующие требованиям спецификации.	Только материал, соответствующий требованиям, должен быть представлен.	Должен представляться только материал, соответствующий требованиям технических условий.	Должен быть представлен только материал, соответствующий требованиям спецификации.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Omitting word(s) that carry meaning	Inappropriate choice of terms	Correct translation
26	The Applicant shall submit their application in accordance with the Approved Vendors List: Drainage, Building or Roads categories, sub-sections and type. (Pre-qualification checklist)	Заявитель должен подать заявку в соответствии с категориями, подкатегориями и типами из Списка утвержденных поставщиков: Дренаж, Строительство или Дороги. (Перечень предквалификационных проверок)	Заявитель должен подать заявку в соответствии со списком утвержденных поставщиков: категории, подразделы и тип дренажа, строительства или дорог.	Заявитель должен подать свою заявку в соответствии со Списком утвержденных поставщиков: категории, подразделы и типы дренажных систем, зданий или дорог.	Заявитель должен представить свою заявку в соответствии с Списком утвержденных поставщиков: категориями, подразделами и типом дренажа, строительства или дорог.	Заявитель должен подать заявку в соответствии с утвержденным списком поставщиков: Категории, подразделы и тип для дренажа, строительства или дорог.	Заявитель должен подать свою заявку в соответствии с Списком утвержденных поставщиков: дренаж, категории здания или дороги, подразделы и тип.	Заявитель должен подать заявку в соответствии со Списком утвержденных поставщиков: категории дренажа, зданий или дорог, подразделы и тип.	Заявитель должен представить свою заявку в соответствии со списком утвержденных поставщиков: Дренаж, Строительство или Дороги категории, подразделы и тип.
Mistakes			Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness
27	Local Qatari Manufactures may submit their applications despite the absence of an approved material category and shall be accepted for review by the Authority. (Pre-qualification checklist)	Местные производители Катара имеют право на подачу заявки, несмотря на отсутствие категории утвержденного материала, и их заявки будут приняты для рассмотрения соответствующим органом. (Перечень предквалификационных проверок)	Местные катарские производители могут подавать заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и они должны быть приняты к рассмотрению Управлением.	Местные катарские производители могут подавать свои заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и должны быть приняты к рассмотрению Органом.	Местные катарские производители могут подать заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и должны быть приняты для рассмотрения Управлением.	Местные производители из Катара могут подавать свои заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и они должны быть приняты для рассмотрения Компетентным органом.	Местные катарские производители могут подавать свои заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов и должны быть приняты для рассмотрения Органом.	Местные катарские изготовители могут подавать свои заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и они должны быть приняты к рассмотрению Органом.	Местные катарские производители могут подавать свои заявки, несмотря на отсутствие утвержденной категории материалов, и они будут приняты к рассмотрению Управлением.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
28	The vendor is given 4 weeks to respond to the technical terms comments. (Pre-qualification checklist)	Поставщику предоставляется 4 недели для ответа на замечания технических специалистов. (Перечень предквалификационных проверок)	Поставщику дается 4 недели на то, чтобы ответить на комментарии по техническим условиям.	Поставщику предоставляется 4 недели для ответа на замечания по техническим условиям.	Поставщику дается 4 недели для ответа на комментарии к техническим терминам.	Поставщику дается 4 недели на то, чтобы ответить на комментарии к техническим условиям.	Поставщику дают 4 недели для ответа на технические комментарии.	Поставщику предоставляется 4 недели для ответа на технические условия.	Поставщику дается 4 недели на то, чтобы ответить на замечания по техническим условиям.

		проверок)							
	Mistakes		Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness
29	Vendors who fail to reply within 4 weeks will be sent a letter being notified of the expiry of their submission and being banned of filing new submissions for 6 months. (Pre-qualification checklist)	Поставщики, которые не ответят в течение 4 недель, получат уведомление о завершении срока подачи заявки и запрет на подачу новых заявок на 6 месяцев. (Перечень предквалификационных проверок)	Поставщики, которые не ответят в течение 4 недель, получат письмо с уведомлением об истечении срока подачи и запретом на подачу новых заявок в течение 6 месяцев.	Поставщикам, которые не ответят в течение 4 недель, будет отправлено письмо с уведомлением об истечении срока их подачи и запретом на подачу новых заявок в течение 6 месяцев.	Поставщикам, которые не ответят в течение 4 недель, будет отправлено письмо с уведомлением о сроке их представления и запрещением подачи новых представлений на 6 месяцев.	Поставщикам, которые не ответят в течение 4 недель, будет отправлено письмо с уведомлением об истечении срока действия их заявки и запрете на подачу новых заявок в течение 6 месяцев.	Поставщикам, которые не могут ответить в течение 4 недель, будет отправлено письмо, которое будет уведомлено о истечении их представления и запрещено подавать новые представления в течение 6 месяцев.	Поставщикам, которые не ответят в течение 4 недель, будет отправлено письмо с уведомлением об истечении срока их представления, и им будет запрещено подавать новые представления в течение 6 месяцев.	Поставщикам, которые не ответившим в течение 4 недель, будет направлено письмо с уведомлением об истечении срока действия их заявки и запрете на подачу новых заявок в течение 6 месяцев.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation
30	Repetitive rejected submission via the same vendor will be blocked for 6 months. (Pre-qualification checklist)	Повторные отклоненные заявки через того же поставщика будут заблокированы на 6 месяцев. (Перечень предквалификационных проверок)	Повторные отклоненные заявки от одного и того же поставщика будут заблокированы на 6 месяцев.	Повторные отклоненные заявки от одного и того же поставщика будут заблокированы на 6 месяцев.	Повторно отклоняемое представление через одного и того же поставщика будет заблокировано на 6 месяцев.	Повторная отклоненная заявка от одного и того же поставщика будет заблокирована на 6 месяцев.	Повторяющаяся отклоненная подача через тот же поставщик будет заблокирован на 6 месяцев.	Повторное отклонение отправки через одного и того же поставщика будет заблокировано на 6 месяцев.	Повторные отклоненные заявки от одного и того же поставщика будут заблокированы на 6 месяцев.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Semantic incompleteness	Correct translation	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Correct translation
31	Covering letter duly stamped and signed by the authorized / designated person in the applicant company. (Pre-qualification checklist)	Сопроводительное письмо, должным образом подписанное и заверенное печатью уполномоченного/назначенного лица в компании-заявителе. (Перечень предквалификационных проверок)	Сопроводительное письмо с надлежащей печатью и подписью уполномоченного/назначенного лица в компании-заявителе.	Сопроводительное письмо с печатью и подписью уполномоченного/назначенного лица в компании-заявителе.	Сопроводительное письмо, должным образом представленное и подписанное уполномоченным/назначенным лицом компании-заявителя.	Сопроводительное письмо с надлежащей печатью и подписью уполномоченного лица в компании-заявителе.	Сокрытие письма, должным образом штампованным и подписанным уполномоченным / назначенным лицом в компании заявителя.	Сопроводительное письмо, должным образом заверенное печатью и подписанное уполномоченным/назначенным лицом в компании-заявителе.	Сопроводительное письмо, заверенное печатью и подписью уполномоченного / назначенного лица в компании-заявителе.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Inaccurate choice of synonyms	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness
32	Submittals to Ashghal's Archive Section – should be through ONLINE system. (Pre-qualification checklist)	Подача документов в архивный отдел Ashghal осуществляется через онлайн-систему. (Перечень предквалификационных проверок)	Подача заявок в архивный отдел Ашгала должна осуществляться через ОНЛАЙН-систему.	Подача документов в Архивный раздел Ашгала – должна быть через систему ONLINE.	Отправка в архив Ashghal - должна быть через ОНЛАЙН-систему.	Отправка документов в архивный отдел Ashghal должна осуществляться через ОНЛАЙН-систему.	Предварительные иски в архив Ашхала - должны быть через онлайн -систему.	Подписка на архив Ашгала должна осуществляться через ОНЛАЙН систему.	Подача документов в архивный отдел Ашхала должна осуществляться через систему ONLINE.
	Mistakes		Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription	Semantic incompleteness	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription
33	Vendor will be contracted if there's a need for the hard copy to be submitted and will be coordinated with Ashghal Archive Section. (Pre-qualification checklist)	В случае необходимости подачи оригинала документа с поставщиком будет заключен договор, а Архивный отдел Ashghal свяжется с ним для разъяснения дальнейших действий. (Перечень предквалификационных проверок)	Поставщик будет заключен договор, если необходимо предоставить печатную версию, и будет согласован с архивным отделом Ашгала.	С поставщиком будет заключен договор, если возникнет необходимость в предоставлении бумажной копии, и это будет согласовано с Архивным отделом Ашгала.	Поставщик будет привлечен, если необходимо представить печатную копию, и будет координироваться с секцией архива Ашгала.	При необходимости предоставления печатной копии будет заключен контракт с поставщиком, который будет согласован с архивным отделом Ashghal.	Продавец будет заключен в контракте, если будет необходимость подачи печати, и будет координирована с разделом Ашхала.	В случае необходимости представления печатной копии будет заключен контракт с поставщиком, который будет согласован с Ашгальской секцией архивов.	В случае необходимости предоставления печатных копий будет заключен договор с поставщиком, который будет согласован с Архивным отделом Ашхала.
	Mistakes		Semantic incompleteness	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription	Disorder of the connection with the operative word	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription	Translation of abbreviations and acronyms through transliteration and transcription
			Disorder of the connection with the operative word	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Disorder of the connection with the operative word	Disorder of the connection with the operative word	Disorder of the connection with the operative word	Disorder of the connection with the operative word

					same word within the same document		transcription	different terms in relation to the translation of the same word within the same document	operative word
34	The team will consist of Technical Assessor to assess the technical competence and technical management systems of the manufacturer. (Pre-qualification checklist)	Группа состоит из технического эксперта, который оценивает техническую компетентность и системы технического управления производителем. (Перечень предквалификационных проверок)	Команда будет состоять из технического оценщика для оценки технической компетентности и систем технического управления производителем.	Команда будет состоять из технического оценщика для оценки технической компетентности и систем технического менеджмента производителя.	Группа будет состоять из технического эксперта для оценки технической компетентности и систем управления производителем.	Команда будет состоять из технического эксперта для оценки технической компетентности и систем технического управления производителем.	Команда будет состоять из технического оценщика для оценки технической компетентности и систем технического управления производителем.	Группа будет состоять из технического специалиста по оценке технической компетентности и систем технического управления производителем.	Команда будет состоять из технического эксперта для оценки технической компетентности и систем технического менеджмента производителя.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and styl Tautology	Non-compliance with genre and style Non-compliance with genre and style	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and style
35	The audit team will use a standard checklist and rating procedure established by the assessing team for the accreditation (Pre-qualification checklist)	Группа по аудиту использует стандартный перечень и процедуру оценки, установленную оценочной группой для целей аккредитации. (Перечень предквалификационных проверок)	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный список и процедуру оценки, установленные оценочной группой для аккредитации.	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный список и процедуру оценки, установленную оценочной группой для аккредитации.	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный список и процедуру оценки, установленные группой по оценке для аккредитации.	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный список и процедуру оценки, установленные группой по оценке для аккредитации.	Команда аудита будет использовать стандартный контрольный список и процедуру рейтинга, установленная группой оценки для аккредитации.	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный перечень и процедуру оценки, установленные группой по оценке для аккредитации.	Аудиторская группа будет использовать стандартный контрольный список и процедуру оценки, установленные группой для аккредитации.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Correct translation
36	A separate cover letter and submission will be required for each Approved Vendor List category applied for Pre-qualification. (Pre-qualification checklist)	Для каждой категории Списка утвержденных поставщиков, на которую подаётся заявка на предварительное квалификационное одобрение, требуется отдельное сопроводительное письмо и отдельная заявка. (Перечень предквалификационных проверок)	Для каждой категории утвержденного списка поставщиков, подлежащей предварительной квалификации, требуется отдельное сопроводительное письмо и представление.	Для каждой категории утвержденного списка поставщиков, подающей заявку на участие в предварительном отборе, требуется отдельное сопроводительное письмо и представление.	Для каждой категории утвержденного списка поставщиков, поданной на предварительную квалификацию, будет необходимо отдельное сопроводительное письмо и представление.	Для каждой категории утвержденного списка поставщиков, подавших заявку на предварительную квалификацию, требуется отдельное сопроводительное письмо.	Для каждой утвержденной категории списка поставщиков потребуются отдельное сопроводительное письмо и представление, применяемая для предварительной квалификации.	Для каждой категории списка утвержденных поставщиков, заявленной для проведения предквалификационной проверки, требуется сопроводительное письмо и отправка.	Для каждой категории Списка утвержденных поставщиков, заявленной на предварительную квалификацию, требуется отдельное сопроводительное письмо.
Mistakes			Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Omitting word(s) that carry meaning	Semantic incompleteness	Inaccurate choice of synonyms	Omitting word(s) that carry meaning
37	Company Organization Chart identifying the key personnel including CV's with professional experience and training certificates. (Pre-qualification checklist)	Организационная структура компании с указанием ключевого персонала, включая резюме с профессиональным опытом и сертификаты о прохождении обучения. (Перечень предквалификационных проверок)	Организационная структура компании, определяющая ключевой персонал, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами об обучении.	Организационная структура компании с указанием ключевых сотрудников, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами о прохождении обучения.	Организационная карта компании, в которой указаны ключевые сотрудники, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами подготовки.	Организационная структура компании с указанием ключевых сотрудников, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами об обучении.	Организация компании, определяющая ключевой персонал, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами обучения.	Организационная структура компании, определяющая ключевых сотрудников, включая резюме с профессиональным опытом и сертификатами обучения.	Организационная схема компании с указанием ключевых сотрудников, включая резюме с указанием профессионального опыта и сертификатов об обучении.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Correct translation	Omitting word(s) that carry meaning	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation) Tautology
38	The assessment team may request to visit the applicant manufacturing unit which is seeking recognition, to obtain evidence to show that the manufacturer's expertise, facilities and systems are of a sufficient standard, and rates the basic functions affecting the quality of work performed	Оценочная группа имеет право запросить визит на производственную базу заявителя, который стремится получить «Подтверждение», с целью сбора доказательств того, что опыт, оборудование и системы производителя соответствуют необходимым стандартам, а также оценить основные функции, влияющие на качество работы, выполняемой производителем.	Оценочная группа может запросить посещение производственного подразделения заявителя, которое стремится получить признание, чтобы получить доказательства того, что опыт, оборудование и системы производителя соответствуют достаточному стандарту, и оценить основные функции,	Оценочная группа может обратиться с просьбой о посещении производственного подразделения-заявителя, которое добивается признания, чтобы получить доказательства, свидетельствующие о том, что опыт, оборудование и системы производителя соответствуют достаточным стандартам, а также оценить основные функции,	Группа по оценке может обратиться с просьбой о посещении запрашивающей производственной единицы для получения доказательств того, что квалификация, оборудование и системы изготовителя отвечают достаточному стандарту; и определяет основные функции, влияющие на качество работы, выполняемой производителем.	Группа по оценке может запросить посещение производственного подразделения-заявителя, которое претендует на признание, для получения доказательств того, что опыт, оборудование и системы производителя соответствуют достаточному уровню, а также для оценки основных функций,	Команда по оценке может попросить посетить производственное подразделение заявителя, которое ищет признание, чтобы показать, что экспертиза, объекты и системы производителя соответствуют достаточным стандартам, и оценивает основные функции, влияющие на качество	Группа по оценке может обратиться с просьбой о посещении предприятия-заявителя, которое добивается признания, для получения доказательств того, что опыт, установка и системы изготовителя соответствуют достаточным стандартам, и оценивает основные функции, влияющие на качество	Группа оценки может запросить посещение производственного подразделения, претендующего на признание, для получения доказательств, подтверждающих, что опыт, оборудование и системы производителя соответствуют достаточным стандартам,

	by the manufacturer. (Pre-qualification checklist)	(Перечень предквалификационных проверок)	влияющие на качество работы, выполняемой производителем.	функции, влияющие на качество работы, выполняемой производителем.		влияющих на качество выполняемых производителем работ.	работы, выполняемых производителем.	работы, выполняемой изготовителем.	и оценить основные функции, влияющие на качество выполняемой производителем.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Inaccurate choice of synonyms Disorder of the connection with the operative word	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Ignoring the context
39	Feedback to the committee from consumers and a continuous program of audit testing (each 3 years), provide assurance that product quality is maintained. (Pre-qualification checklist)	Обратная связь от потребителей, направляемая в Комитет, и постоянные аудиторские испытания (каждые 3 года) служат гарантией поддержания качества продукции. (Перечень предквалификационных проверок)	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывная программа аудиторских испытаний (каждые 3 года) обеспечивают гарантию того, что качество продукции сохраняется.	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывная программа аудиторских испытаний (каждые 3 года) обеспечивают уверенность в том, что качество продукции сохраняется.	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывная программа проверки (каждые 3 года) обеспечивают гарантию того, что качество продукта поддерживается.	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывная программа аудиторских проверок (каждые 3 года) обеспечивают гарантию сохранения качества продукции.	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывную программу проверки аудита (каждые 3 года) обеспечивает гарантию, что качество продукта поддерживается.	Обратная связь с комитетом со стороны потребителей и постоянная программа аудиторских испытаний (каждые 3 года) обеспечивают гарантию сохранения качества продукции.	Обратная связь с комитетом от потребителей и непрерывная программа аудиторских проверок (каждые 3 года) обеспечивают гарантию поддержания качества продукции.
	Mistakes		Incorrect use of preposition Inaccurate choice of synonyms	Incorrect use of preposition Inaccurate choice of synonyms	Incorrect use of preposition Inaccurate choice of synonyms	Incorrect use of preposition Inaccurate choice of synonyms	Incorrect use of preposition Inaccurate choice of synonyms	Incorrect use of preposition	Incorrect use of preposition
40	It also confirms that formulations are not changed in a manner, which might adversely affect performance (Pre-qualification checklist)	Также подтверждается, что формулы не меняются таким образом, который может негативно повлиять на производительность. (Перечень предквалификационных проверок)	Также подтверждается, что формулировки не изменяются таким образом, который может отрицательно повлиять на производительность.	Это также подтверждает, что рецептуры не изменяются таким образом, который может негативно повлиять на производительность.	Также подтверждается, что рецептуры не изменяются таким образом, который может негативно повлиять на производительность.	Это также подтверждает, что рецептуры не изменяются таким образом, который мог бы негативно повлиять на производительность.	Это также подтверждает, что составы не изменяются таким образом, что может отрицательно повлиять на производительность.	В нем также подтверждается, что составы не изменяются таким образом, что это может отрицательно сказаться на эффективности.	Она также подтверждает, что рецептуры не изменяются таким образом, который может негативно повлиять на характеристики.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (violation)	Word-by-word translation	Correct translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Semantic incompleteness	Ignoring the context
41	В целях реализации социальных проектов в сфере образования, здравоохранения, инклюзии, Стороны заключили настоящий Меморандум о нижеследующем. (Меморандум о сотрудничестве)	In implementation of social projects in the fields of education, healthcare, and inclusion, the Parties have entered into this Memorandum on the following. (Memorandum on Cooperation)	In order to implement social projects in the field of education, healthcare and inclusion, the Parties have adopted this Memorandum, which is described below.	In order to implement social projects in the field of education, healthcare, inclusion, the Parties have concluded this Memorandum on the following.	In order to implement social projects in the field of education, health care and inclusion, the Parties have concluded this Memorandum on the following.	In order to implement social projects in the field of education, healthcare, and inclusion, the Parties have concluded this Memorandum on the following.	In order to implement social projects in the field of education, healthcare, inclusive, the parties have concluded a real memorandum of the following	In order to implement social projects in the field of education, health, inclusion, the Parties concluded this Memorandum on the following.	In order to implement social projects in the sphere of education, health care, inclusion, the Parties have concluded this Memorandum on the following.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Incorrect use of preposition	Correct translation	Correct translation
42	Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество Сторон в части реализации благотворительного проекта, направленного на поддержку и развитие STEM-образования среди женщин с инклюзией, включая продвижение науки, технологий, инженерии и математики (далее – Проект). (Меморандум о сотрудничестве)	The Memorandum subject shall be the cooperation of the Parties in the implementation of a charitable project aimed at supporting and developing STEM education among women with inclusion, including the promotion of science, technology, engineering, and mathematics (hereinafter referred to as the 'Project'). (Memorandum on Cooperation)	The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties in implementing a charitable project aimed at supporting and developing STEM education among women with inclusion, including the promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter referred to as the Project).	The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties in implementing a charitable project aimed at supporting and developing STEM education among women with disabilities, including the promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter - Project)	The subject of this Memorandum is cooperation between the Parties regarding the implementation of a charity project aimed at supporting and developing STEM education among inclusive women, including the promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter referred to as the Project).	The subject of this Memorandum is the cooperation of the parties in terms of the implementation of a charity project aimed at supporting and developing a STEM education among women with inclusion, including the promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter referred to as the project).	The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties in the implementation of a charity project aimed at supporting and developing STEM education among women with inclusion, including the promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter - the Project).	The subject of this Memorandum is the cooperation between the Parties in terms of implementation of a charitable project aimed at support and development of STEM-education among women with inclusion, including promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter - the Project).	The subject of this Memorandum is cooperation between the Parties in terms of implementation of a charitable project aimed at support and development of STEM-education among women with inclusion, including promotion of science, technology, engineering and mathematics (hereinafter - the Project).
	Mistakes		Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre	Too frequent "of" preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with

43	Целью настоящего Меморандума является совместная реализация социальных проектов с целью масштабирования и расширения сфер благотворительной деятельности. (Меморандум о сотрудничестве)	The Memorandum purpose shall be the joint implementation of social projects in order to scale up and expand areas of charitable activities. (Memorandum on Cooperation)	The purpose of this memorandum is the joint implementation of social projects with the aim of scaling and expanding charitable activities.	The purpose of this Memorandum is the joint implementation of social projects in order to scale and expand the scope of charitable activities.	The purpose of this Memorandum is to jointly implement social projects in order to scale up and expand the areas of charitable activities.	The purpose of this Memorandum is to jointly implement social projects in order to scale and expand the scope of charitable activities.	The purpose of this Memorandum is to jointly implement social projects in order to scaling and expand the fields of charitable activity.	The purpose of this Memorandum is the joint implementation of social projects in order to scale up and expand the spheres of charitable activity.	The purpose of this Memorandum is to jointly implement social projects in order to scale and expand the areas of philanthropic activity.
Mistakes			Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style	Too frequent “of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable Non-compliance with genre and style
44	В рамках настоящего Меморандума предусматриваются следующие формы взаимодействия, но не ограничиваясь: 1) совместная организация мероприятий в рамках социально-значимых проектов; 2) обмен опытом и знаниями, накопленными Сторонами в соответствующих сферах деятельности, посредством участия представителей Сторон в мероприятиях, организуемых в рамках совместных проектов. (Меморандум о сотрудничестве)	Within this Memorandum, the following forms of interaction shall be anticipated, beyond: 1) joint event management within socially significant projects; 2) exchange of experience and knowledge accumulated by the Parties in their respective fields of activity through the participation of their representatives in events organized within joint projects. (Memorandum on Cooperation)	Within the framework of this Memorandum, the following forms of interaction are envisaged, but without limitations: 1) joint organization of events within the framework of socially significant projects; 2) exchange of experience and methods accumulated by the Parties in the relevant types of activities, through the participation of representatives of the Parties in events organized within the framework of the projects of the participants.	Within the framework of this Memorandum, the following forms of interaction are envisaged, but not limited to: 1) joint organization of events within the framework of socially significant projects; 2) exchange of experience and knowledge accumulated by the Parties in the relevant fields of activity through the participation of representatives of the Parties in activities organized within the framework of joint projects.	This Memorandum provides for the following forms of cooperation, but not limited to: 1) joint organization of activities within the framework of socially significant projects; 2) Exchange of experience and knowledge acquired by the Parties in their respective fields of activity through participation of representatives of the Parties in activities organized under joint projects.	The following forms of interaction are envisaged within the framework of this Memorandum, but not limited to: 1) joint organization of events within the framework of socially significant projects; 2) exchange of experience and knowledge gained by the Parties in their respective fields of activity through the participation of representatives of the Parties in events organized within the framework of joint projects.	Within the framework of this memorandum, the following forms of interaction are provided, but not limited: 1) a joint organization of events within the framework of socially significant projects; 2) the exchange of experience and knowledge accumulated by the parties in the relevant areas of activity, through the participation of representatives of the parties in events organized as part of joint projects.	This MOU provides for the following forms of engagement, but not limited to: 1) joint organization of activities within the framework of socially significant projects; (2) Sharing experiences and knowledge gained by Parties in relevant areas of activity through participation of Parties' representatives in activities organized under joint projects.	This Memorandum envisages the following forms of interaction, but not limited to: 1) joint organization of events within the framework of socially significant projects; 2) exchange of experience and knowledge accumulated by the Parties in relevant spheres of activity through participation of representatives of the Parties in events organised within the framework of joint projects.
Mistakes			Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s)	Word-by-word translation Non-compliance with genre and style
45	В ходе реализации положений Меморандума Стороны назначают ответственных исполнителей для проведения консультаций и переговоров, а также иных мероприятий, связанных с реализацией положений Меморандума, письменно уведомляя другую Сторону. (Меморандум о сотрудничестве)	In the course of implementing the provisions of the Memorandum, the Parties shall appoint responsible executors for conducting consultations, negotiations, and other activities related to the implementation of the Memorandum's provisions, notifying the other Party in writing. (Memorandum on Cooperation)	During the implementation of the provisions of the Memorandum, the Parties assume responsibility for the organization and relations, as well as other events, the boundaries with the implementation of the provisions of the Memorandum, we think in writing, notifying the other Party.	In the course of implementation of the provisions of the Memorandum, the Parties shall appoint responsible executors for consultations and negotiations, as well as other activities related to the implementation of the provisions of the Memorandum, notifying the other Party in writing.	In the course of implementing the provisions of the Memorandum, the Parties shall appoint responsible persons to carry out consultations and negotiations, as well as other activities related to the implementation of the provisions of the Memorandum, notifying the other Party in writing.	During the implementation of the provisions of the Memorandum, the Parties appoint responsible executors for consultations and negotiations, as well as other activities related to the implementation of the provisions of the Memorandum, notifying the other Party in writing.	During the implementation of the provisions of the Memorandum, the parties appoint responsible performers for consultations and negotiations, as well as other measures related to the implementation of the provisions of the memorandum, notifying the other side in writing.	In the course of implementation of the provisions of the Memorandum, the Parties shall appoint responsible executors for consultations and negotiations, as well as other activities related to the implementation of the provisions of the Memorandum, by notifying the other Party in writing.	In the course of implementation of the provisions of the Memorandum, the Parties shall appoint responsible executors for consultations and negotiations, as well as other activities related to the implementation of the provisions of the Memorandum, notifying the other Party in writing.

[illegible]

50	Ни одна из Сторон Меморандума не возмещает другой Стороне какие-либо прямые или косвенные убытки любого вида, включая реальный ущерб и упущенную выгоду, возникшие в результате прекращения действия Меморандума по любой причине. (Меморандум о сотрудничестве)	Neither Party to the Memorandum shall compensate the other Party for any direct or indirect losses of any kind, including actual damages and lost profits, arising from the termination of the Memorandum for any reason. (Memorandum on Cooperation)	Neither Party to the Memorandum shall compensate the other Party for any direct or indirect losses of any kind, including actual damages and lost profits, arising as a result of the termination of the Memorandum for any reason.	Neither Party to the Memorandum shall indemnify the other Party for any direct or indirect losses of any kind, including actual damage and loss of profits, arising from the termination of the Memorandum for any reason.	Neither Party to the Memorandum shall compensate the other Party for any direct or indirect loss of any kind, including actual damage and lost benefit, arising from termination of the Memorandum for any reason.	Neither Party to the Memorandum shall compensate the other Party for any direct or indirect damages of any kind, including actual damages and lost profits, resulting from the termination of the Memorandum for any reason.	Neither Party to the Memorandum shall indemnify the other Party for any direct or indirect damages of any kind, including actual damages and lost profits, arising from the termination of the Memorandum for any reason.	No Party to the Memorandum shall indemnify the other Party for any direct or indirect loss of any kind, including actual loss or loss of profits, arising out of the termination of the Memorandum for any reason.	Neither of the Parties to the Memorandum shall compensate the other Party for any direct or indirect losses of any kind, including real damage and loss of profit, resulting from termination of the Memorandum for any reason.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
51	Споры и разногласия между Сторонами в отношении толкования и (или) соблюдения положений Меморандума разрешаются путем переговоров и консультаций. (Меморандум о сотрудничестве)	Disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation and/or compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations. (Memorandum on Cooperation)	Disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation and (or) compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation and/or compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties regarding interpretation and (or) compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation and/or compliance with the provisions of the Memorandum are resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties regarding the interpretation and/or compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties concerning the interpretation and (or) compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.	Disputes and disagreements between the Parties regarding interpretation and/or compliance with the provisions of the Memorandum shall be resolved through negotiations and consultations.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
52	Настоящий Меморандум не имеет юридической силы и не направлен на создание и (или) осуществление совместной деятельности в какой-либо форме и не предполагает каких-либо взаимоотношений между Сторонами, за исключением тех, которые прямо предусмотрены в Меморандуме. (Меморандум о сотрудничестве)	This Memorandum shall have no legal force and shall be not intended to establish and/or conduct joint activities in any form. The Memorandum shall not imply any relationships between the Parties except as expressly provided herein. (Memorandum on Cooperation)	This Memorandum has no legal force and is not aimed at the creation and (or) implementation of joint activities in any form and does not imply any relationship between the Parties, except for those expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum has no legal force and is not aimed at creating and (or) carrying out joint activities in any form and does not imply any relationship between the Parties, except for those expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum has no legal force and is not intended to establish and (or) implement joint activities in any form, and does not imply any relationship between the Parties other than those expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum has no legal force and is not aimed at creating and (or) carrying out joint activities in any form and does not imply any relationship between the Parties, except for those that are expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum has no legal effect and is not intended to create and/or carry out joint activities in any form and does not imply any relationship between the Parties, except for those expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum shall not have legal force and shall not be directed to the establishment and (or) implementation of joint activities in any form and shall not involve any relationship between the Parties, except as expressly provided for in the Memorandum.	This Memorandum has no legal effect and is not intended to create and/or implement any form of joint activity and does not imply any relationship between the Parties other than those expressly provided for in the Memorandum.
Mistakes			Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style
53	Настоящий Меморандум не создает прав и обязанностей, регулируемых Гражданским кодексом Республики Казахстан. (Меморандум о сотрудничестве)	This Memorandum shall not create any rights or obligations governed by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan. (Memorandum on Cooperation)	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.	This Memorandum does not create rights and obligations regulated by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
	Настоящий Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает	This Memorandum shall confirm the goodwill of the Parties and shall express their intent to cooperate. The Memorandum shall not be a	This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the intentions of the Parties to cooperate and is not a	This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the intentions of the Parties to cooperate and is not a	This Memorandum is a declaration of good faith and expresses the intention of the Parties to cooperate and is not a	This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the Parties' intentions for cooperation and is not a	This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the intentions of the Parties to cooperate and is not	This Memorandum is a confirmation of good will and expresses the intention of the Parties to cooperate and is not	This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the Parties' intentions to cooperate and

54	намерения Сторон о сотрудничестве и не является предварительным договором, не влечет за собой каких-либо юридических последствий, не предполагает и не предусматривает для Сторон каких-либо финансовых и/или иных обязательств. (Меморандум о сотрудничестве)	preliminary agreement, shall not entail any legal consequences, and shall not impose any financial and/or other obligations on the Parties. (Memorandum on Cooperation)	preliminary agreement, does not entail any legal consequences, does not imply or provide for any financial and/or other obligations for the Parties.	preliminary agreement, does not entail any legal consequences, does not imply or provide for any financial and/or other obligations for the Parties.	preliminary agreement, does not entail any legal consequences, does not imply or provide for any financial and/or other obligations.	preliminary agreement, does not entail any legal consequences, does not imply or provide for any financial and/or other obligations for the Parties.	a preliminary agreement, does not entail any legal consequences, does not imply or provide for any financial and/or other obligations for the Parties.	a preliminary treaty, does not entail any legal consequences, does not imply and does not provide for any financial and/or other obligations for the Parties.	is not a preliminary contract, does not entail any legal consequences does not imply and does not provide for any financial and/or other obligations for the Parties.
Mistakes			Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style	Inability to partition complex sentences Non-compliance with genre and style
55	Стороны обязуются не разглашать конфиденциальные сведения производственного, коммерческого и иного характера, которые стали известны в процессе взаимного сотрудничества. (Меморандум о сотрудничестве)	The Parties shall be obliged not to disclose confidential information of a production, commercial, or other nature that they become aware of in the course of mutual cooperation. (Memorandum on Cooperation)	The Parties undertake not to disclose confidential information of an industrial, commercial or other nature that became known in the process of mutual cooperation.	The parties undertake not to disclose confidential information of production, commercial and other nature, which became known in the process of mutual cooperation.	The parties undertake not to disclose confidential information of a productive, commercial or other nature that has become known in the process of mutual cooperation.	The Parties undertake not to disclose confidential information of an industrial, commercial or other nature that has become known in the process of mutual cooperation.	The Parties undertake not to disclose confidential information of production, commercial and other nature, which became known in the process of mutual cooperation.	The parties undertake not to disclose confidential information of industrial, commercial and other nature, which became known in the process of mutual cooperation.	The Parties undertake not to disclose confidential information of production, commercial and other nature, which became known in the process of mutual co-operation.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
56	TITAN CARGO is a revolutionary diesel engine oil for commercial vehicles. (Certificate of Origin)	TITAN CARGO MAXX 10W-40 — это революционное моторное масло для дизельных двигателей грузовых автомашин.	TITAN CARGO — революционное масло для дизельных двигателей коммерческого транспорта.	TITAN CARGO — революционное дизельное моторное масло для коммерческого транспорта.	TITAN CARGO - это революционное дизельное моторное масло для коммерческих транспортных средств.	TITAN CARGO - революционное дизельное моторное масло для коммерческого транспорта.	TITAN CARGO - революционное дизельное моторное масло для коммерческого транспорта.	TITAN CARGO - это революционное дизельное моторное масло для коммерческих автомобилей.	TITAN CARGO - революционное моторное масло для дизельных двигателей коммерческого транспорта.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)	Inappropriate choice of term(s)
57	The combination of many useful properties in a single product makes the TITAN CARGO unique. (Certificate of Origin)	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO MAXX 10W-40 уникальным. (Сертификат происхождения)	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание многих полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание многих полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.	Сочетание множества полезных свойств в одном продукте делает TITAN CARGO уникальным.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
58	The TITAN CARGO additive package, manufactured according to new technology with a lower metal content, reaches a new level of quality. (Certificate of Origin)	Комплект присадок TITAN CARGO MAXX 10W-40, изготовленный по новой технологии с пониженным содержанием металлов, достигает нового уровня качества. (Сертификат происхождения)	Пакет присадок TITAN CARGO, изготовленный по новой технологии с пониженным содержанием металлов, выходит на новый уровень качества.	Пакет присадок TITAN CARGO, изготовленный по новой технологии с меньшим содержанием металлов, выходит на новый уровень качества.	Пакет добавок TITAN CARGO, изготовленный в соответствии с новой технологией с более низким содержанием металла, достигает нового уровня качества.	Пакет присадок TITAN CARGO, изготовленный по новой технологии с пониженным содержанием металлов, обеспечивает новый уровень качества.	Пакет присадок TITAN CARGO, изготовленный по новой технологии с меньшим содержанием металла, выходит на новый уровень качества.	Упаковка присадок TITAN CARGO, изготовленных по новой технологии с более низким содержанием металла, выходит на новый уровень качества.	Пакет присадок TITAN CARGO, изготовленный по новой технологии с пониженным содержанием металлов, выходит на новый уровень качества.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation

59	This is especially important for cars equipped with an exhaust gas reduction system, which includes filters and catalysts that should no clog and block the flow of gas. (Certificate of Origin)	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой снижения выбросов, включающей фильтры и катализаторы, которые не должны засоряться и блокировать поток газов. (Сертификат происхождения)	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой снижения токсичности выхлопных газов, включающей фильтры и катализаторы, которые не должны засоряться и блокировать поток газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой редуцирования выхлопных газов, которая включает в себя фильтры и катализаторы, которые не должны засорять и блокировать подачу газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой уменьшения выбросов выхлопных газов, которая включает в себя фильтры и катализаторы, которые не должны забивать и блокировать поток газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой уменьшения количества выхлопных газов, которая включает в себя фильтры и катализаторы, которые не должны засорять и блокировать подачу газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой снижения выхлопных газов, которая включает в себя фильтры и катализаторы, которые не должны засорять и блокировать поток газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой снижения выхлопных газов, которая включает фильтры и катализаторы, не допускающие засорения и блокирующие поток газа.	Это особенно важно для автомобилей, оснащенных системой снижения токсичности выхлопных газов, включающей фильтры и катализаторы, которые не должны засоряться и блокировать поток газов.
Mistakes			Correct translation	Tautology	Tautology	Tautology	Tautology	Correct translation	Correct translation
60	Заявитель настоящим заявляет, что пищевая добавка соответствует требованиям Технического регламента Таможенного союза «О безопасности пищевой продукции». (Декларация соответствия)	The Applicant hereby declares that the Food Additive complies with the requirements of Technical Regulations of the Customs Union 'On Safety of Food'. (Declaration of Conformity)	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union "On the Safety of Food Products".	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union "On Food Safety".	The Applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulation of the Customs Union «On the safety of food products».	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union "On Food Safety".	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union "On Food Safety."	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union "On Food Safety".	The applicant hereby declares that the food additive complies with the requirements of the Technical Regulations of the Customs Union 'On Food Product Safety'.
Mistakes			Incorrect translation of generally accepted document names	Correct translation	Incorrect translation of generally accepted document names Orphographic (brackets)	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Incorrect translation of generally accepted document names
61	Дата изготовления, срок годности, условия хранения указаны в прилагаемой к продукции товаросопроводительной документации и/или на упаковке и/или каждой единице продукции. (Декларация соответствия)	The manufacturing date, shelf life and storage conditions shall be specified in the accompanying shipping documentation and/or on the packaging and/or on each unit of the product. (Declaration of Conformity)	The date of manufacture, expiration date, and storage conditions are specified in the accompanying documentation attached to the product and/or on the packaging and/or each unit of product.	Date of manufacture, shelf life, storage conditions are indicated in the accompanying documentation attached to the product and/or on the packaging and/or each unit of products.	The date of manufacture, expiration date and storage conditions are indicated in the accompanying documentation and/or on the packaging and/or each product.	The date of manufacture, expiration date, and storage conditions are indicated in the shipping documentation attached to the product and/or on the packaging and/or each product unit.	Date of manufacture, expiration date, storage conditions are specified in the shipping documentation attached to the product and/or on the packaging and/or each product unit.	The date of manufacture, shelf life and storage conditions are indicated in the accompanying documentation and/or on the packaging and/or each unit of product.	The date of manufacture, expiry date, storage conditions are specified in the shipping documentation attached to the product and/or on the packaging and/or each unit of the product.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
62	Декларация о соответствии распространяется на продукцию, изготовленную с даты изготовления отобранных образцов (проб) продукции, прошедших исследования (испытания) и измерения, указанную в акте(-ах) отбора. (Декларация соответствия)	This Declaration of Conformity shall apply to products manufactured from the date of production of the sampled specimens, which have undergone testing and measurement, as specified in the Sampling Certificate(s). (Declaration of Conformity)	The declaration of conformity applies to products manufactured from the date of manufacture of the selected samples (tests) of the product that have undergone research (testing) and measurements, specified in the sampling report(s).	The Declaration of Conformity applies to products manufactured from the date of manufacture of the selected samples (samples) of products that have undergone research (tests) and measurements specified in the selection act(s).	The declaration of conformity applies to products manufactured from the date of manufacture of the selected samples (samples) of the product, which have passed the investigation (test) and measurements specified in the act(s) of selection.	The declaration of conformity applies to products manufactured from the date of manufacture of the selected samples (samples) of products that have passed research (tests) and measurements specified in the act(s) of selection.	The declaration of conformity applies to products manufactured from the date of manufacture of selected samples (samples) of products that have passed studies (tests) and measurements specified in the sampling report (s).	The declaration of conformity shall apply to products manufactured from the date of manufacture of the product samples (samples) taken which have undergone research (testing) and the measurement which is specified in the sampling act(s).	The declaration of conformity shall apply to the products manufactured from the date of manufacture of the selected samples (tests) of the products that have undergone research (tests) and measurements specified in the act(s) of selection.
Mistakes			Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-compliance with genre and style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
	Продавец гарантирует исправность изделий в течение всего	The Seller shall guarantee the proper functioning of the items throughout the entire warranty period, provided that	The seller guarantees the serviceability of the products during the entire warranty	The seller guarantees the serviceability of the products during the entire warranty period	The seller guarantees the quality of the products for the entire warranty period if the buyer	The seller guarantees the serviceability of the products during the entire warranty	The seller guarantees the serviceability of the products throughout the warranty period	The seller guarantees the product's serviceability during the warranty period in case the	The Seller guarantees the serviceability of the products during the whole

63	гарантийного срока в случае соблюдения покупателем инструкции по установке и эксплуатации. (Гарантийный талон)	the Buyer complies with the installation and operation instructions. (Warranty Card)	period, provided that the buyer complies with the installation and operating instructions.	if the buyer complies with the installation and operating instructions.	complies with the installation and operation instructions.	period if the buyer follows the installation and operating instructions.	if the buyer complies with the installation and operation instructions.	buyer complies with the installation and operation instructions.	warranty period in case the buyer complies with the installation and operation instructions.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
64	Сроки ремонта и замены изделий 30 дней с момента уведомления. (Гарантийный талон)	The item repair time and replacement age shall be 30 days upon notification. (Warranty Card)	The terms for repair and replacement of products are 30 days from the date of notification.	The terms of repair and replacement of products are 30 days from the date of notification.	The repair and replacement period is 30 days from notification.	The time for repair and replacement of products is 30 days from the date of notification.	Terms of repair and replacement of products 30 days from the date of notification.	Repair and replacement time of products 30 days from the date of notification.	The terms of repair and replacement of the products are 30 days from the moment of notification.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
65	Производимые в ходе гарантийного обслуживания гарантийный ремонт или замена по гарантии не продлевают гарантийный срок отремонтированного или замененного изделия. (Гарантийный талон)	Warranty repair or replacement performed during the guarantee maintenance shall not extend the warranty period of the repaired or replaced item. (Warranty Card)	Warranty repairs or replacement under warranty performed during warranty service do not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repairs or warranted replacements made during warranty service do not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repairs or replacements made under warranty do not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repairs or warranty replacements performed during the warranty period do not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repair or replacement under warranty does not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repairs or warranty replacements made during warranty service do not extend the warranty period of the repaired or replaced product.	Warranty repair or replacement during the warranty service does not extend the warranty period of the repaired or replaced product.
Mistakes			Tautology	Tautology	Tautology	Tautology	Tautology	Tautology	Tautology
66	При замене изделия Покупатель обязан предоставить его полный комплект. (Гарантийный талон)	When replacing an item, the Buyer shall be required to provide its complete set. (Warranty Card)	When replacing a product, the Buyer is obliged to provide its complete set.	When replacing the product, the Buyer is obliged to provide its complete set.	When replacing a product, the Buyer must provide the complete set.	When replacing the product, the Buyer must provide the complete set.	When replacing the product, the Buyer shall provide its complete set.	When replacing a product, the Buyer is obliged to provide a complete set of products.	When replacing the product, the Buyer is obliged to provide a complete set of the product.
Mistakes			Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style	Correct translation	Non-compliance with genre and style	Non-compliance with genre and style
67	Маркировка крупного рогатого скота является важной частью идентификации животных, но она должна быть сделана правильно, иначе вы рискуете навредить животному или испортить бирку. (Гарантийный талон)	Cattle tagging is an essential part of animal identification, but it shall be done correctly; otherwise, there is a risk harming the animal or damaging the tag. (Warranty Card)	Tagging cattle is an important part of animal identification, but it must be done correctly or you risk harming the animal or damaging the tag.	Cattle labeling is an important part of animal identification, but it must be done correctly or you risk harming the animal or ruining the tag.	Marking cattle is an important part of animal identification, but it must be done correctly, otherwise you risk harming the animal or spoiling the tag.	Cattle labeling is an important part of animal identification, but it must be done correctly, otherwise you risk harming the animal or damaging the tag.	Cattle marking is an important part of identifying animals, but it must be done correctly or you risk harming the animal or ruining the tag.	Cattle labeling is an important part of animal identification, but it must be done correctly, otherwise you risk damaging the animal or spoiling the tag.	Cattle labelling is an important part of animal identification, but it must be done correctly, otherwise you risk harming the animal or ruining the tag.
Mistakes			Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
68	Service provider agrees to provide the Customer with the Supplies for Customer's cash center project. (Supply Agreement)	Исполнитель обязуется предоставить Заказчику Поставки в рамках проекта расчётно-кассового центра Заказчика. (Договор поставки)	Поставщик услуг соглашается предоставить Заказчику Поставки для проекта кассового центра Заказчика.	Поставщик услуг обязуется предоставить Заказчику проект «Расходные материалы для кассового центра Заказчика».	Поставщик услуг соглашается предоставить заказчику материалы для проекта кассового центра.	Поставщик услуг соглашается предоставить Клиенту расходные материалы для проекта кассового центра Клиента.	Поставщик услуг соглашается предоставить Заказчику Расходные материалы для проекта кассового центра Заказчика.	Поставщик услуг обязуется предоставить Заказчику Поставки для кассового центра Заказчика.	Поставщик услуг обязуется предоставить Заказчику расходные материалы для проекта кассового центра Заказчика.
Mistakes			Inaccurate choice of synonyms	Semantic incompleteness	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Correct translation	Correct translation
	Provide to Customer the relevant data and calculation in relation with cash centre equipment for	Обеспечить предоставление Заказчику необходимых данных и расчетов, касающихся оборудования расчётно-кассового центра, для	Предоставить Заказчику соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового	Предоставить Заказчику соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового центра	Предоставить Клиенту соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового центра	Предоставить Клиенту соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового	Предоставить Заказчику соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового	Предоставлять Заказчику соответствующие данные и расчеты в отношении оборудования кассового	Предоставить Клиенту соответствующие данные и расчеты по оборудованию кассового

69	the completion of Detailed Design to enable filing with the relevant authorities for approval as listed such in ANNEX. (Supply Agreement)	завершения Проектного задания с целью подачи на утверждение в соответствующие органы, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ. (Договор поставки)	центра для завершения Детального проекта, чтобы обеспечить подачу в соответствующие органы для утверждения, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ.	для завершения детального проектирования, чтобы можно было подать заявку в соответствующие органы для утверждения, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ.	для завершения Детального проектирования, с тем чтобы он мог подать заявку в соответствующим органам на утверждение, как это указано в ПРИЛОЖЕНИИ.	центра для завершения детального проектирования, чтобы можно было подать заявку в соответствующие органы на утверждение, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ.	центра для завершения рабочего проектирования, чтобы обеспечить возможность подачи в соответствующие органы для утверждения, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ.	центра для завершения детальной разработки, с тем чтобы можно было подать в соответствующие органы для утверждения, как это указано в Приложении.	центра для завершения Детального проекта, чтобы обеспечить возможность подачи в соответствующие органы для утверждения, как указано в ПРИЛОЖЕНИИ.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
70	By preparation and provisioning of the Detailed Design, Service provider shall not assume any responsibility for the planning, design or construction of the building in which the Installation Site is located, as this is Customer's sole responsibility. (Supply Agreement)	Исполнитель, оказывая услуги по подготовке и предоставлению Проектного задания, не несет ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором располагается Монтажная площадка, так как данные обязательства полностью возлагаются на Заказчика. (Договор поставки)	Подготавливая и предоставляя Детальный проект, Поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится Место установки, поскольку это является исключительной ответственностью Заказчика.	При подготовке и предоставлении Детального проекта Поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором расположен сайт установки, поскольку это является исключительной ответственностью Заказчика.	При подготовке и обеспечении детального проекта, поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится место установки, поскольку это является исключительной ответственностью клиента.	При подготовке и предоставлении рабочего проекта поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится место установки, поскольку это является исключительной ответственностью Заказчика.	При подготовке и предоставлении Рабочего проекта Поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится Монтажная площадка, так как это является исключительной ответственностью Заказчика.	При подготовке и предоставлении Детального проекта Поставщик услуг не несет никакой ответственности за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится Место установки, поскольку это является исключительной ответственностью Заказчика.	При подготовке и предоставлении Детального проекта Поставщик услуг не берет на себя ответственность за планирование, проектирование или строительство здания, в котором находится Место установки, поскольку это является исключительной ответственностью Заказчика.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
71	Service provider may make technical modifications to the Supplies or components thereof that are price-neutral and have little or no effect on the contractually agreed functions, form, size, installation or interfaces. (Supply Agreement)	Исполнитель вправе вносить технические изменения в Поставку или её компоненты, при условии, что они не влияют на стоимость и оказывают минимальное или нулевое воздействие на согласованные в договоре функции, форму, габариты, установку или интерфейсы. (Договор поставки)	Поставщик услуг может вносить технические изменения в Поставку или их компоненты, которые являются нейтральными по цене и оказывают незначительное или не оказывают никакого влияния на согласованные в договоре функции, форму, размер, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может вносить технические изменения в Поставку или их компоненты, которые являются нейтральными по отношению к цене и практически не влияют на согласованные в договоре функции, форму, размеры, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может произвести технические модификации Материалов или их компонентов, которые являются нейтральными с точки зрения цены и не оказывают никакого влияния на согласованные в контракте функции, форму, размер, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может вносить технические изменения в расходные материалы или их компоненты, которые не влияют на цену и практически не влияют на согласованные в контракте функции, форму, размер, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может вносить технические изменения в Поставку или их компоненты, которые не зависят от цены и практически не влияют на согласованные в контракте функции, форму, размер, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может вносить технические изменения в материалы или их компоненты, которые являются нейтральными по цене и оказывают незначительное влияние или не оказывают никакого воздействия на согласованные в контракте функции, форму, размер, установку или интерфейсы.	Поставщик услуг может вносить технические изменения в Принадлежности или их компоненты, которые не имеют ценового значения и практически не влияют на согласованные в договоре функции, форму, размер, установку или интерфейсы.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
72	However, Service provider shall inform the Customer of the modification if it is of interest for the Customer, and document it in corresponding minutes of meeting or the Project Manual. (Supply Agreement)	При этом Исполнитель обязан уведомить Заказчика о таких изменениях, если они представляют для него интерес, и зафиксировать их в соответствующем протоколе совещания или Руководстве по проекту. (Договор поставки)	Однако Поставщик услуг должен сообщить Заказчику об изменениях, если оно представляет интерес для Заказчика, и задокументировать его в соответствующем протоколе совещания или Руководстве по проекту.	Тем не менее, Поставщик услуг обязан уведомить Заказчика об изменениях, если они представляют интерес для Заказчика, и зафиксировать это в соответствующем протоколе совещания или в Руководстве по проекту.	Однако поставщик услуг должен проинформировать клиента об изменении, если оно представляет интерес для клиента, и задокументировать его в соответствующих протоколах совещания или в руководстве по проекту.	Однако поставщик услуг обязан проинформировать Клиента об изменении, если оно представляет интерес для Клиента, и зафиксировать это в соответствующем протоколе совещания или Руководстве по проекту.	Однако Поставщик услуг должен проинформировать Заказчика об изменении, если оно представляет интерес для Заказчика, и задокументировать его в соответствующем протоколе совещания или Руководстве по проекту.	Тем не менее, Поставщик Услуг должен сообщить Заказчику об изменении, если оно представляет интерес для Заказчика, и задокументировать его в соответствующих протоколах совещания или в Руководстве по Проекту.	Однако Поставщик услуг обязан проинформировать Заказчика об изменении, если оно представляет интерес для Заказчика, и задокументировать его в соответствующем протоколе совещания или Руководстве по проекту.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
73	For the avoidance of doubt, installations, supplies, equipment, software, or any other goods and services which are not explicitly defined in this Agreement, in particular if provided by the Customer or any third	Во избежание разночтений, любые установки, поставки, оборудование, программное обеспечение или другие товары и услуги, не указанные в явном виде в настоящем Договоре, в том числе представленные Заказчиком или третьими лицами по поручению Заказчика, не считаются частью	Во избежание сомнений, установки, поставки, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые явно не определены в настоящем Соглашении, в частности, если они предоставляются Клиентом	Во избежание недоразумений, установки, расходные материалы, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые прямо не определены в настоящем Соглашении, в частности, если они предоставлены Клиентом или	Во избежание сомнений, установки, поставки, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые не определены в данном Соглашении, в частности если они предоставлены клиентом или третьими лицами,	Во избежание сомнений, установки, расходные материалы, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые явно не определены в настоящем Соглашении, в частности, если они предоставляются	Во избежание сомнений, установки, расходные материалы, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые прямо не определены в настоящем Соглашении, в частности, если они предоставлены	Во избежание сомнений, установки, поставки, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые не определены в настоящем Соглашении, в частности, если они предоставлены Заказчиком	Во избежание сомнений, установки, поставки, оборудование, программное обеспечение или любые другие товары и услуги, которые прямо не определены в настоящем Договоре, в частности,

	party engaged by Customer, shall not be deemed part of the Supplies. (Supply Agreement)	Поставки. (Договор поставки)	или любой третьей стороной, привлеченной Клиентом, не считаются частью Поставок.	любой третьей стороной, привлеченной Клиентом, не считаются частью Поставок.	нятыми клиентом, не будут считаться частью поставок.	Клиентом или любой третьей стороной, привлеченной Клиентом, не считаются частью Поставок.	Заказчиком или любой третьей стороной, привлеченной Заказчиком, не считаются частью Поставок.	или любым третьим лицом, привлеченным Заказчиком, не считаются частью Поставок.	если они предоставляются Заказчиком или любой третьей стороной, привлеченной Заказчиком, не считаются частью Поставки.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
74	Service provider may deliver the Contractual Products ahead of schedule, provided the Customer is given reasonable advance notice. (Supply Agreement)	Исполнитель вправе осуществить досрочную поставку при условии заблаговременного уведомления Заказчика. (Договор поставки)	Поставщик услуг может доставить Договорную продукцию раньше срока, при условии, что Клиенту будет предоставлено разумное предварительное уведомление.	Поставщик услуг может поставить Договорную продукцию досрочно при условии заблаговременного уведомления Заказчика.	Поставщик услуг может доставить Договорные Продукты раньше срока, при условии, что Клиент будет уведомлен об этом достаточно заблаговременно.	Поставщик услуг может доставить предусмотренные Договором продукты досрочно при условии заблаговременного уведомления Клиента в разумные сроки.	Поставщик услуг может поставить Продукты досрочно при условии предварительного уведомления Заказчика.	Поставщик услуг может поставить Договорные продукты досрочно, при условии что Заказчик получит разумное предварительное уведомление.	Поставщик услуг может поставить Договорные продукты досрочно, при условии, что Заказчик получит разумное предварительное уведомление.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Incorrect translation of complex sentences by structure	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Incorrect translation of complex sentences by structure	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Incorrect translation of complex sentences by structure	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Incorrect translation of complex sentences by structure	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Incorrect translation of complex sentences by structure
75	Delivery shall, unless otherwise provided herein, be subject to the Incoterm agreed upon in Section 9 below. (Supply Agreement)	За исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим Договором, поставка осуществляется на условиях Incoterms, указанных в Разделе 9. (Договор поставки)	Доставка, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением, регулируется Инкотермс, согласованным в Разделе 9 ниже.	Поставка, если иное не предусмотрено настоящим документом, осуществляется в соответствии с Инкотермс, согласованным в разделе 9 ниже.	За исключением случаев, предусмотренных в настоящем документе, на поставку распространяется действие Инкотермита, указанного в разделе 9 ниже.	Поставка, если в настоящем документе не предусмотрено иное, осуществляется в соответствии с условиями Инкотермс, согласованными в разделе 9 ниже.	Поставка, если иное не предусмотрено в настоящем документе, регулируется условиями Инкотермс, согласованными в Разделе 9 ниже.	Поставка, если в настоящем документе не предусмотрено иное, осуществляется в соответствии с Инкотермс, согласованной в разделе 9 ниже.	Поставка, если иное не предусмотрено в настоящем документе, будет осуществляться в соответствии с Инкотермом, согласованным в Разделе 9 ниже.
Mistakes			Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Incorrect translation of generally accepted document names	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Incorrect translation of generally accepted document names Inaccurate choice of synonyms
76	Risk of loss or damage to the Contractual Products shall pass from Service provider to the Customer at the time of (deemed) acceptance in accordance with Section 6 below. (Supply Agreement)	Коммерческий риск или риск ущерба Договорной продукции переходит от Исполнителя к Заказчику в момент (предполагаемой) приемки в соответствии с Разделом 6 ниже. (Договор поставки)	Риск утраты или повреждения Договорной продукции переходит от Поставщика услуг к Клиенту в момент (предполагаемой) приемки в соответствии с Разделом 6 ниже.	Риск утраты или повреждения Договорной продукции переходит от Поставщика Услуг к Заказчику в момент (предполагаемой) акцепции в соответствии с Разделом 6 ниже.	Риск потери или повреждения контрактных продуктов переходит от поставщика услуг к заказчику в момент (предполагаемого) принятия в соответствии с разделом 6 ниже.	Риск потери или повреждения Продукции, поставляемой по Контракту, переходит от поставщика услуг к Клиенту в момент (предполагаемого) принятия в соответствии с разделом 6 ниже.	Риск утраты или повреждения Продуктов переходит от Поставщика услуг к Заказчику в момент (предполагаемой) приемки в соответствии с Разделом 6 ниже.	Риск утраты или повреждения Контрактной Продукции переходит от Поставщика Услуг к Заказчику в момент (предполагаемой) приемки в соответствии с Разделом 6 ниже.	Риск потери или повреждения Продуктов по Договору переходит от Поставщика услуг к Заказчику в момент (предполагаемой) приемки в соответствии с Разделом 6 ниже.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Inaccurate choice of synonyms	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
77	Service provider will take out project insurance including transport, erection-all-risks and third party liability insurance. (Supply Agreement)	Исполнитель обеспечивает страховое покрытие проекта, включая транспортное страхование, страхование всех рисков при монтаже и страхование гражданской ответственности перед третьими лицами. (Договор поставки)	Поставщик услуг оформит проектное страхование, включая транспортировку, монтаж от всех рисков и страхование ответственности третьих лиц.	Поставщик услуг оформит страхование проекта, включая страхование транспортных, монтажных и гражданско-правовых рисков.	Поставщик услуг будет заключать страхование проекта, включая транспортное, строительное all-risks и страхование ответственности перед третьими лицами.	Поставщик услуг оформит страхование проекта, включая транспортировку, все риски, связанные с монтажом, и страхование ответственности перед третьими лицами.	Поставщик услуг осуществляет страхование проекта, включая транспортировку, страхование от всех рисков, связанных с монтажом, и страхование ответственности перед третьими лицами.	Поставщик услуг возьмет на себя страхование проекта, включая транспорт, монтаж-все риски и страхование ответственности перед третьими лицами.	Поставщик услуг застрахует проект, включая транспортное страхование, страхование рисков при монтаже и страхование ответственности перед третьими лицами.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-translation of some units	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
78	Transport from the agreed place of delivery to the Installation Site, unloading and bringing-in of the Contractual Products shall be the responsibility of the	Заказчик несет ответственность за транспортировку Договорной продукции от согласованного места поставки до Монтажной площадки, ее разгрузку и внесение; размещение Договорной продукции в Монтажной	Транспортировка от согласованного места доставки до Места установки, разгрузка и ввоз Договорной продукции являются обязанностью Клиента;	Транспортировка от согласованного места доставки до Места установки, разгрузка и ввоз Договорной продукции является ответственностью Заказчика; Размещение	Перевозка с согласованного места доставки на место установки, разгрузка и доставка Контрактных Продуктов осуществляется под ответственность Клиента;	Ответственность за транспортировку от согласованного места поставки до места установки, разгрузку и доставку предусмотренных Договором	Транспортировка от согласованного места доставки до Места установки, выгрузка и ввоз Контрактной продукции является ответственностью	Перевозка из согласованного места доставки на место установки, выгрузка и принос Заказчика Продукции по Договору	Транспортировка от согласованного места доставки до Места установки, разгрузка и ввоз Договорной продукции являются

[illegible]

83	Installation and commissioning shall be carried out by Service provider specialists or by specialists authorised by Service provider. (Supply Agreement)	Установка и ввод в эксплуатацию осуществляются специалистами Исполнителя или уполномоченными им специалистами. (Договор поставки)	Установка и ввод в эксплуатацию должны выполняться специалистами Поставщика услуг или специалистами, уполномоченными Поставщиком услуг.	Монтаж и пусконаладочные работы должны выполняться специалистами Поставщика услуг или специалистами, уполномоченными Поставщиком услуг.	Установка и ввод в эксплуатацию должны осуществляться специалистами поставщика услуг или специалистами, уполномоченными поставщиком услуг.	Монтаж и ввод в эксплуатацию должны выполняться специалистами поставщика услуг или специалистами, уполномоченными поставщиком услуг.	Монтаж и пусконаладка должны выполняться специалистами Поставщика услуг или специалистами, уполномоченными Поставщиком услуг.	Монтаж и ввод в эксплуатацию должны выполняться специалистами Поставщика услуг или специалистами, уполномоченными Поставщиком услуг.	Монтаж и ввод в эксплуатацию осуществляются специалистами Поставщика услуг или специалистами, уполномоченными Поставщиком услуг.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
84	The Customer shall be informed of their respective arrival and departure times in a timely fashion. (Supply Agreement)	Заказчик заблаговременно получает уведомление о времени их прибытия и отбытия. (Договор поставки)	Заказчик должен быть своевременно проинформирован о времени прибытия и отъезда.	Клиент должен быть своевременно проинформирован о времени прибытия и отъезда.	Заказчик должен быть своевременно проинформирован о времени прибытия и отъезда.	Клиент должен быть своевременно проинформирован о времени своего прибытия и отъезда.	Клиент должен быть своевременно проинформирован о своем соответствующем времени прибытия и отправления.	Заказчик своевременно информируется о времени прибытия и отъезда.	Заказчик должен быть своевременно проинформирован о времени их прибытия и отъезда.
Mistakes			Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Semantic incompleteness	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms
85	During the commissioning of the Contractual Products, Service provider will start debugging and testing of all Contractual Products. (Supply Agreement)	В процессе ввода в эксплуатацию Исполнитель проводит отладку и испытания всей Договорной продукции. (Договор поставки)	Во время ввода в эксплуатацию Договорных продуктов Поставщик услуг начнет отладку и тестирование всех Договорных продуктов.	Во время ввода в эксплуатацию Договорных продуктов Поставщик услуг начнет отладку и тестирование всех Договорных продуктов.	Во время ввода в эксплуатацию контрактных продуктов поставщик услуг начнет отладку и тестирование всех контрактных продуктов.	Во время ввода в эксплуатацию предусмотренных Договором продуктов поставщик услуг приступит к отладке и тестированию всех предусмотренных Договором продуктов.	Во время ввода в эксплуатацию Контрактных продуктов Поставщик услуг приступает к отладке и тестированию всех Контрактных продуктов.	Во время ввода в эксплуатацию продуктов по договору поставщик услуг начнет отладку и тестирование всех продуктов по договору.	Во время ввода в эксплуатацию Поставщик услуг начнет отладку и тестирование всех Договорных продуктов.
Mistakes			Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation Inappropriate choice of term(s) (no violation)
86	The training will be documented and the participants will sign a participation form. (Supply Agreement)	Результаты обучения подлежат документированию, а участники подписывают анкету участника. (Договор поставки)	Обучение будет документировано, и участники подпишут форму участия.	Обучение будет задокументировано, и участники подпишут форму участия.	Обучение будет задокументировано, и участники должны подписать форму участия.	Обучение будет документально оформлено, и участники подпишут форму участия.	Обучение будет задокументировано, и участники подпишут форму участия.	Тренинг будет документирован, и участники подпишут форму участия.	Обучение будет задокументировано, а участники подпишут форму участия.
Mistakes			Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
87	The Customer's personnel shall assume the entire operation of the Contractual Products in accordance with the operation instructions of Service provider. (Supply Agreement)	Персонал Заказчика несет ответственность за эксплуатацию переданной Договорной продукции в соответствии с инструкциями Исполнителя. (Договор поставки)	Персонал Заказчика должен взять на себя всю эксплуатацию Договорных продуктов в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика услуг.	Персонал Заказчика берет на себя всю эксплуатацию Договорной продукции в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика услуг.	Персонал Заказчика берет на себя всю эксплуатацию Контрактных Продуктов в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика Услуг.	Персонал Заказчика должен взять на себя всю эксплуатацию Контрактных продуктов в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика услуг.	Персонал Заказчика берет на себя всю работу с Договорной продукцией в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика услуг.	Персонал Заказчика берет на себя всю работу с Договорными продуктами в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика Услуг.	Персонал Заказчика должен взять на себя всю эксплуатацию Договорных продуктов в соответствии с инструкциями по эксплуатации Поставщика услуг.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
88	Service provider will provide sufficiently qualified personnel to assist Customer to the extent necessary. (Supply Agreement)	Исполнитель, в свою очередь, предоставляет квалифицированных специалистов для оказания необходимой поддержки Заказчику в необходимом объеме. (Договор поставки)	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания помощи Заказчику помощи в необходимом объеме.	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания помощи Клиенту в той мере, в какой это необходимо.	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания помощи клиенту в той мере, в какой это необходимо.	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания помощи Заказчику.	Поставщик услуг предоставляет достаточно квалифицированный персонал для оказания содействия Заказчику в необходимом объеме.	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания помощи Заказчику в необходимой степени.	Поставщик услуг предоставит достаточно квалифицированный персонал для оказания необходимой помощи Заказчику.
Mistakes			Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
	Furthermore, Customer	Кроме того, Заказчик обязан	Кроме того, Заказчик должен	Кроме того, Заказчик	Кроме того, заказчик должен	Кроме того, Заказчик должен	Кроме того, Заказчик	Кроме того, Заказчик	Кроме того, Заказчик

89	shall perform the Production Use of the Contractual Products handed-over to Customer. (Supply Agreement)	приступить к промышленной эксплуатации переданной Договорной продукции. (Договор поставки)	осуществлять производственное использование Договорных продуктов, переданных Заказчику.	осуществляет Производственное использование переданной Заказчику Договорной продукции.	использовать поставляемые ему договорные продукты для производства.	обеспечить производственное использование переданных Заказчику по Контракту продуктов.	осуществляет Производственное использование Контрактной продукции, переданной Заказчику.	должен использовать в производстве контрактную продукцию, переданную Заказчику.	должен осуществлять производственное использование переданных ему Договорных продуктов.
Mistakes			Tautology	Tautology	Semantic incompleteness	Tautology	Tautology	Tautology	Correct translation
90	The Customer shall be solely responsible for the security of the test currency and appropriate insurance. (Supply Agreement)	Заказчик несет полную ответственность за безопасность образцовых банкнот и их страхование. (Договор поставки)	Заказчик несет исключительную ответственность за сохранность тестовых валют и соответствующее страхование.	Клиент несет полную ответственность за безопасность тестовой валюты и соответствующее страхование.	Клиент несет полную ответственность за безопасность тестовой валюты и соответствующее страхование.	Клиент несет единоличную ответственность за сохранность тестовой валюты и соответствующую страховку.	Клиент несет единоличную ответственность за безопасность тестовой валюты и соответствующее страхование.	Заказчик несет полную ответственность за сохранность тестовой валюты и соответствующее страхование.	Заказчик несет полную ответственность за сохранность тестовой валюты и соответствующее страхование.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
91	If material currently used by Customer fails to meet any of the requirements provided in ANNEX 9 ("Test Material"), Service provider will suggest alternative test material. (Supply Agreement)	В случае, если материалы, используемые Заказчиком, не соответствуют требованиям, установленным в ПРИЛОЖЕНИИ 9 (Материал для испытания), Исполнитель предлагает альтернативные материалы для испытаний. (Договор поставки)	Если материал, используемый Заказчиком в настоящее время, не соответствует каким-либо требованиям, изложенным в ПРИЛОЖЕНИИ 9 («Испытательный материал»), Поставщик услуг предложит альтернативный испытательный материал.	Если материал, используемый в настоящее время Заказчиком, не соответствует ни одному из требований, изложенных в ПРИЛОЖЕНИИ 9 («Испытательный материал»), Поставщик услуг предложит альтернативный материал для испытаний.	Если используемый в настоящее время Заказчиком материал не отвечает каким-либо требованиям, указанным в ПРИЛОЖЕНИИ 9 ("Испытательный материал"), поставщик услуг предложит альтернативный испытательный материал.	Если материал, используемый Клиентом в настоящее время, не соответствует ни одному из требований, приведенных в ПРИЛОЖЕНИИ 9 ("Тестовый материал"), Поставщик услуг предложит альтернативный тестовый материал.	Если материал, используемый в настоящее время Заказчиком, не соответствует любому из требований, предусмотренных в ПРИЛОЖЕНИИ 9 («Тестовый материал»), Поставщик услуг предложит альтернативный тестовый материал.	Если материал, используемый в настоящее время Заказчиком, не соответствует ни одному из требований, предусмотренных в ПРИЛОЖЕНИИ 9 («Испытательный материал»), поставщик услуг предложит альтернативный испытательный материал.	Если материал, используемый Заказчиком в настоящее время, не соответствует каким-либо требованиям, указанным в ПРИЛОЖЕНИИ 9 («Тестовый материал»), Поставщик услуг предложит альтернативный тестовый материал.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Orphographic (brackets)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
92	The optimization works necessary in order to achieve the agreed production parameters, such as further debugging and testing of the Contractual Products, shall be carried out during this Ramp-Up Phase. (Supply Agreement)	В рамках Этапа вывода оборудования на рабочий режим проводятся оптимизационные работы, направленные на достижение согласованных производственных параметров, такие как дополнительная отладка и испытания Договорной продукции. (Договор поставки)	Работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров производства, такие как дальнейшая отладка и тестирование Договорной продукции, должны быть выполнены в течение этой фазы наращивания.	На этом этапе наращивания производства будут проведены работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров производства, такие как дальнейшая отладка и тестирование контрактных продуктов, должны быть выполнены в ходе этого этапа запуска.	Работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров производства, такие как дальнейшая отладка и тестирование контрактных продуктов, должны быть проведены в ходе этого этапа запуска.	На этом этапе наращивания производства должны быть проведены работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров производственных параметров, такие как дальнейшая отладка и тестирование Контрактной продукции, должны выполняться в течение данного Этапа вывода на проектную мощность.	Работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров, такие как дальнейшая отладка и тестирование Контрактной продукции, должны выполняться в течение данного Этапа вывода на проектную мощность.	На этом этапе работ по оптимизации должны быть выполнены работы, необходимые для достижения согласованных параметров производства, таких как дальнейшая отладка и тестирование контрактной продукции.	Работы по оптимизации, необходимые для достижения согласованных параметров производства, такие как дальнейшая отладка и тестирование Контрактных продуктов, должны быть проведены в течение этого Этапа наращивания.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)
93	The Contractual Products shall be at the unrestricted disposal of Service provider for this work and Service provider shall be entitled to instruct Customer's personnel. (Supply Agreement)	Исполнитель должен иметь неограниченный доступ к Договорной продукции и вправе проводить инструктаж персонала Заказчика. (Договор поставки)	Договорная продукция должна находиться в неограниченном распоряжении Поставщика услуг для этой работы, и Поставщик услуг имеет право инструктировать персонал Заказчика.	Договорные продукты находятся в неограниченном распоряжении Поставщика услуг для выполнения этой работы, и Поставщик услуг имеет право инструктировать персонал Клиента.	Контрактные продукты должны быть в неограниченном распоряжении поставщика услуг для этой работы, и поставщик услуг будет иметь право инструктировать персонал клиента.	Для выполнения этой работы Поставщик услуг должен предоставить в неограниченном распоряжении Продукты, предусмотренные Контрактом, и поставщик услуг должен иметь право инструктировать персонал Заказчика.	Контрактные продукты должны находиться в неограниченном распоряжении Поставщика услуг для этой работы, и Поставщик услуг имеет право проинструктировать персонал Заказчика.	Заказчик должен иметь право беспрепятственно использовать Договорную продукцию для выполнения данной работы, а Поставщик Услуг - инструктировать персонал Заказчика.	Для проведения этих работ Договорная продукция будет находиться в неограниченном распоряжении Поставщика услуг, и Поставщик услуг будет иметь право инструктировать персонал Заказчика.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language
	The Ramp-up Phase will be concluded with Service provider's notification of	Этап вывода оборудования на рабочий режим подтверждается уведомлением Исполнителя о	Фаза наращивания будет завершена уведомлением Поставщика услуг о его	Этап наращивания производства будет завершен уведомлением поставщика	Этап старта будет завершен с уведомлением поставщика услуг о его готовности	Этап ввода в эксплуатацию завершается уведомлением Поставщика услуг о его	Этап вывода на проектную мощность завершается уведомлением Поставщика	Этап работ по наращиванию производственных мощностей будет завершен	Этап наращивания будет завершен уведомлением Поставщика услуг о

94	its readiness to perform the site acceptance tests. (Supply Agreement)	готовности к проведению приёмо-сдаточных испытаний на объекте. (Договор поставки)	готовности провести приемо-сдаточные испытания на месте.	услуг о его готовности к проведению приемо-сдаточных испытаний на объекте.	провести испытания на приемке объекта.	готовности к проведению приемо-сдаточных испытаний на объекте.	услуг о его готовности к проведению приемо-сдаточных испытаний на площадке.	с уведомлением Поставщика услуг о готовности провести приемо-сдаточные испытания строительной площадки.	готовности к проведению приемо-сдаточных испытаний на объекте.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)
95	Signature of the site acceptance tests report shall constitute acceptance of those parts of the Supplies that are subject to the site acceptance tests. (Supply Agreement)	С момента подписания отчета приемо-сдаточных испытаний на объекте считается, что соответствующие части Поставки приняты. (Договор поставки)	Подписание отчета о приемо-сдаточных испытаниях на месте означает принятие тех частей Поставок, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на месте.	Подпись на отчете о приемо-сдаточных испытаниях на площадке означает приемку тех частей Материалов, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на площадке.	Подписание отчета о приемке на площадке означает принятие тех частей материалов, которые подвергаются испытаниям на приему на площадке.	Подпись в отчете о приемо-сдаточных испытаниях на объекте означает принятие тех частей расходных материалов, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на объекте.	Подписание отчета о приемо-сдаточных испытаниях на площадке означает приемку тех частей Поставок, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на площадке.	Подписание акта приемо-сдаточных испытаний на площадке означает приемку тех частей поставляемых материалов, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на площадке.	Подписание акта приемо-сдаточных испытаний на объекте означает приемку тех частей Поставки, которые подлежат приемо-сдаточным испытаниям на объекте.
Mistakes			Non-compliance with genre and/or style Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Tautology Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Semantic incompleteness Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Tautology	Tautology Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Tautology Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Tautology
96	Either Party shall make sure that its Change Request is correct in terms of content and completeness and is communicated to the other Party's Project Manager. (Supply Agreement)	Каждая Сторона обязана удостовериться, что ее заявка на внесение изменений является верной по содержанию и полноте и передана руководителю проекта другой Стороны. (Договор поставки)	Каждая из Сторон должна убедиться, что ее Запрос на изменение является правильным с точки зрения содержания и полноты, и доведен до сведения Менеджера проекта другой Стороны.	Любая из Сторон должна убедиться в том, что ее Запрос на изменение является правильным с точки зрения содержания и полноты и доведен до сведения Менеджера проекта другой Стороны.	Каждая из сторон должна удостовериться, что ее запрос на изменение является правильным с точки зрения содержания и полноты и передан руководителю проекта другой стороны.	Любая из Сторон должна убедиться, что ее Запрос на изменение корректен с точки зрения содержания и полноты и передан руководителю проекта другой Стороны.	Каждая Сторона должна убедиться, что ее Запрос на изменение является правильным с точки зрения содержания и полноты, и о нем сообщается Руководителю проекта другой Стороны.	Любая из Сторон обеспечивает правильность ее Запроса на изменение с точки зрения содержания и полноты и доводит его до сведения Руководителя проекта другой Стороны.	Каждая из Сторон должна убедиться, что ее Запрос на изменение корректен по содержанию и полноте и доведен до сведения Руководителя проекта другой Стороны.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Word-by-word translation	Inversion	Correct translation
97	During negotiations of a Change Request, Service provider will continue the Supplies as originally agreed. (Supply Agreement)	В ходе переговоров по заявке на внесение изменений Исполнитель продолжает выполнение поставок в соответствии с первоначальными условиями. (Договор поставки)	Во время переговоров по Запросу на изменение Поставщик услуг продолжит Поставки, как изначально согласовано.	Во время переговоров по Запросу на изменение Поставщик услуг продолжит поставки в соответствии с первоначальной договоренностью.	Во время переговоров по заявке на изменение поставщик услуг будет продолжать поставку материалов в соответствии с первоначальным соглашением.	Во время обсуждения Запроса на изменение Поставщик услуг продолжит поставки в соответствии с первоначальной договоренностью.	Во время согласования Запроса на изменение Поставщик услуг продолжает Поставки в соответствии с первоначальной договоренностью.	В ходе переговоров по заявке на изменение поставщик услуг будет продолжать поставки в соответствии с первоначальной достигнутой договоренностью.	Во время переговоров по Запросу на изменение Поставщик услуг будет продолжать поставки в соответствии с первоначальной договоренностью.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Correct translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
98	Customer shall cooperate conscientiously and in good faith to ensure the delivery of the Supplies by Service provider. (Supply Agreement)	Заказчик обязан добросовестно сотрудничать с Исполнителем для обеспечения поставки. (Договор поставки)	Клиент должен добросовестно и добросовестно сотрудничать, чтобы обеспечить доставку Поставок Поставщиком услуг.	Клиент обязуется добросовестно и добросовестно сотрудничать с Поставщиком услуг, чтобы обеспечить доставку Поставок.	Клиент должен добросовестно и добросовестно сотрудничать с поставщиком услуг, чтобы обеспечить поставку расходных материалов.	Клиент должен добросовестно и добросовестно сотрудничать с поставщиком услуг, чтобы обеспечить поставку расходных материалов.	Заказчик должен добросовестно и добросовестно сотрудничать для обеспечения доставки Поставок Поставщиком услуг.	Заказчик обязуется добросовестно и добросовестно сотрудничать для обеспечения поставки Поставщиком Услуг.	Заказчик должен добросовестно и добросовестно сотрудничать для обеспечения поставки Поставщиком услуг.
Mistakes			Tautology	Tautology	Tautology	Correct translation	Tautology	Tautology	Tautology
99	Service provider shall be compensated by Customer for all negative consequences, if any, resulting from any default of Customer in respect of any of its duties to cooperate and/or contributions necessary for the fulfilment of this Agreement. (Supply Agreement)	Заказчик обязуется возместить Исполнителю все негативные последствия, если таковые имеют место быть, связанные с любым нарушением Заказчиком своих обязательств по сотрудничеству и/или предоставлению необходимых для исполнения настоящего Договора. (Договор поставки)	Поставщик услуг должен получить компенсацию от Клиента за все негативные последствия, если таковые возникнут, в результате невыполнения Заказчиком своих обязанностей по сотрудничеству и/или вкладов, необходимых для выполнения настоящего Договора.	Поставщик услуг получает компенсацию от Заказчика за все негативные последствия, если таковые имеются, возникшие в результате невыполнения Заказчиком своих обязательств по сотрудничеству и/или вкладов, необходимых для выполнения настоящего Договора.	Поставщик услуг должен получить компенсацию от клиента за все негативные последствия, если таковые имеются, в результате любого невыполнения клиентом своих обязанностей по сотрудничеству и/или вклада, необходимых для выполнения настоящего соглашения.	Поставщик услуг должен получить компенсацию от Клиента за все негативные последствия, если таковые имеются, возникшие в результате невыполнения Заказчиком любых своих обязательств по сотрудничеству и/или взносов, необходимых для выполнения настоящего Соглашения.	Поставщик услуг должен получить компенсацию от Заказчика за все негативные последствия, если таковые имеются, в результате любого невыполнения Заказчиком любых своих обязательств по сотрудничеству и/или взносов, необходимых для выполнения настоящего Соглашения.	Заказчик возмещает Поставщику услуг все негативные последствия, если таковые имеются, возникшие в результате невыполнения Заказчиком каких-либо обязательств по сотрудничеству и/или взносов, необходимых для выполнения настоящего Соглашения.	Поставщик услуг компенсирует Заказчику все негативные последствия, если таковые возникнут, в результате невыполнения Заказчиком любой из его обязанностей по сотрудничеству и/или взносов, необходимых для выполнения настоящего Договора.
Mistakes			Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Correct translation	Correct translation
	The Price shall be net of and not include customs, custom duties, VAT and	Цена не включает таможенные пошлины, НДС и другие сборы или налоги, которые несет Заказчик.	Цена должна быть без учета и не включать таможенные, таможенные пошлины, НДС	Цена не включает в себя таможенные пошлины, таможенные пошлины, НДС и	Цена не включает в себя таможенные пошлины, таможенные пошлины, НДС и	Цена указана за вычетом таможенных пошлин, НДС и любых других сборов или	Цена не включает таможенные сборы, таможенные пошлины, НДС	Цена не включает в себя таможенные, таможенные пошлины, НДС и любые	Цена указана за вычетом таможенных платежей, таможенных пошлин,

100	any other fees or Taxes that are the Customer's responsibility. (Supply Agreement)	(Договор поставки)	и любые другие сборы или налоги, которые являются ответственностью Клиента.	любые другие сборы или налоги, ответственность за которые лежит на Клиенте.	любые другие сборы или налоги, за которые несет ответственность клиент.	налогов, ответственность за которые несет Заказчик.	и любые другие сборы или налоги, за которые несет ответственность Заказчик.	другие сборы или налоги, которые являются ответственностью Заказчика.	НДС и любых других сборов или налогов, которые являются обязанностью Клиента.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Tautology	Correct translation	Tautology	Tautology	Word-by-word translation
101	The clause headings used in this agreement are inserted for ease of reference only and shall not affect construction. (Novation Agreement)	Заголовки разделов, используемые в настоящем соглашении, включены исключительно для удобства и не влияют на его толкование. (Соглашение о новации)	Заголовки пунктов, используемые в настоящем соглашении, вставлены только для удобства ссылки и не влияют на толкование.	Заголовки пунктов, используемые в настоящем соглашении, включены только для удобства пользования и не должны влиять на конструкцию.	Заголовки положений, используемые в настоящем соглашении, включены только для удобства ссылок и не должны влиять на строительство.	Заголовки пунктов, используемые в настоящем соглашении, приведены исключительно для удобства пользования и не влияют на строительство.	Заголовки пунктов, используемые в настоящем соглашении, вставлены только для удобства пользования и не влияют на конструкцию.	Заголовки клаузул, используемые в настоящем соглашении, включены только для удобства пользования и не влияют на конструкцию.	Заголовки пунктов, используемые в настоящем соглашении, приводятся исключительно для удобства и не влияют на толкование.
Mistakes			Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Word-by-word translation	Correct translation
102	References to "this agreement" and other equivalent words shall refer to this agreement in its entirety. (Novation Agreement)	«Настоящее соглашение» и другие аналогичные выражения относятся ко всему тексту настоящего соглашения. (Соглашение о новации)	Ссылки на «настоящее соглашение» и другие эквивалентные слова относятся к настоящему соглашению в целом.	Ссылки на «настоящее соглашение» и другие эквивалентные слова относятся к настоящему соглашению в полном объеме.	Ссылки на "настоящее соглашение" и другие эквивалентные слова должны относиться к настоящему соглашению в полном объеме.	Ссылки на "настоящее соглашение" и другие эквивалентные слова должны относиться к настоящему соглашению в целом.	Ссылки на «настоящее соглашение» и другие эквивалентные слова относятся к настоящему соглашению во всей его полноте.	Ссылки на «настоящее соглашение» и другие эквивалентные слова должны относиться к настоящему соглашению полностью.	Ссылки на «настоящее соглашение» и другие эквивалентные слова относятся к настоящему соглашению в целом.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
103	References in this agreement to "clauses" are references to clauses to this agreement. (Novation Agreement)	Ссылки в настоящем соглашении на «разделы» означают ссылки на разделы данного соглашения. (Соглашение о новации)	Ссылки в настоящем соглашении на «пункты» являются ссылками на пункты настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на «пункты» являются ссылками на пункты настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на "положения" являются ссылками на положения настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на "пункты" являются ссылками на пункты настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на «пункты» являются ссылками на пункты настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на «положения» являются ссылками на положения настоящего соглашения.	Ссылки в настоящем соглашении на «пункты» означают ссылки на пункты настоящего соглашения.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
104	References to a "person" shall include any individual, company, limited or general partnership, joint venture, association, trust, estate, unincorporated organisation or any governmental authority or political subdivision thereof. (Novation Agreement)	«Лицо» подразумевает любое физическое или юридическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полной ответственностью, совместное предприятие, ассоциацию, траст, имущественный комплекс, организацию без образования юридического лица, а также любой государственный орган или его политическое подразделение. (Соглашение о новации)	Ссылки на «лицо» включают любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полное ответственностью или полное товарищество, совместное предприятие, ассоциацию, траст, имущество, некорпоративную организацию или любой государственный орган или его политическое подразделение.	Термин «лицо» включает в себя любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полное ответственностью или общее партнерство, совместное предприятие, ассоциацию, трастовое учреждение, незарегистрированную организацию или любое государственное учреждение или политическое подразделение.	Под "лицом" подразумевается любое физическое лицо, компания, товарищество с ограниченной или общее партнерство, совместное предприятие, ассоциация, трастовое учреждение, незарегистрированная организация или любое государственное учреждение или политическое подразделение.	Ссылки на "лицо" должны включать любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полное ответственностью или общее товарищество, совместное предприятие, ассоциацию, траст, имущество, некорпоративную организацию или любой государственный орган или его политическое подразделение.	Ссылки на «лицо» включают любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полное товарищество, совместное предприятие, ассоциацию, траст, estate, организацию без образования юридического лица или любой правительственный орган или его политическое подразделение.	Ссылки на «лицо» включают любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полное товарищество, совместное предприятие, ассоциацию, траст, наследство, некорпоративную организацию или любой государственный орган или его политическое подразделение.	Ссылки на «лицо» включают любое физическое лицо, компанию, товарищество с ограниченной или полной ответственностью, совместное предприятие, ассоциацию, траст, имущество, некорпоративную организацию или любой государственный орган или его политическое подразделение.
Mistakes			Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-translation of some units	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
105	References to "writing" or "written" includes any other non-transitory form of visible reproduction of words including email. (Novation Agreement)	«Письменная форма» или «письменно» подразумевают любой иной неизменяемый способ визуального воспроизведения слов, включая электронную почту. (Соглашение о новации)	Ссылки на «письменность» или «письменную» включают любую другую непереходную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на «письменную» или «письменную» включают в себя любую другую, невременную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на "письменность" или "письменность" включают любую другую непереходную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на "письменную форму" или "written" включают любую другую непереходную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на «написание» или «писменный» включают любую другую постоянную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на «письменное» или «писменное» включают любую другую непереходную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.	Ссылки на «письменность» или «писменный» включают любую другую непереходную форму видимого воспроизведения слов, включая электронную почту.
Mistakes			Correct translation	Word-by-word translation Tautology	Correct translation	Non-translation of some units	Word-by-word translation	Word-by-word translation Tautology	Word-by-word translation
106	For the purposes of this agreement, the term "business day" shall mean a day (other than a	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (за исключением субботы и воскресенья), в который банки в	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (кроме субботы или воскресенья), в	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (за исключением субботы или	Для целей настоящего соглашения, термин "рабочий день" означает день (за исключением субботы или	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (кроме субботы или воскресенья), в	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (кроме субботы или	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (кроме субботы или	Для целей настоящего соглашения термин «рабочий день» означает день (кроме субботы или

	Saturday or Sunday) on which banks are ordinarily open for the transaction of normal banking business in England and Hong Kong. (Novation Agreement)	обычном порядке открыты для проведения стандартных банковских операций в Англии и Гонконге. (Соглашение о новации)	который банки обычно открыты для совершения обычных банковских операций в Англии и Гонконге.	который банки обычно открыты для ведения обычной банковской деятельности в Англии и Гонконге.	воскресенья), в который банки обычно открыты для осуществления обычной банковской деятельности в Англии и Гонконге.	который банки обычно открыты для осуществления обычных банковских операций в Англии и Гонконге.	воскресенья), в который банки обычно открыты для осуществления обычных банковских операций в Англии и Гонконге.	воскресенья), в который банки обычно открыты для осуществления обычной банковской деятельности в Англии и Гонконге.	воскресенья), в который банки обычно открыты для ведения обычных банковских операций в Англии и Гонконге.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
107	Any reference to any agreement, instrument, deed, contract, legislation or legislative provision or other document shall include any amendment, amendment and restatement, supplement, re-enactment or other modification thereto from time to time. (Novation Agreement)	Ссылки на любое соглашение, документ, акт, договор, законодательный или нормативный акт охватывают все его последующие изменения, дополнения, редакции, переиздания или иные модификации. (Соглашение о новации)	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, контракт, законодательство или законодательное положение или другой документ должна включать в себя любые поправки, поправки и переформулировки, дополнения, повторное принятие или другие изменения к ним время от времени.	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, договор, законодательство или другой документ должна включать в себя любые поправки, изменения и пересчет, дополнение, повторный вступление в силу или другие изменения.	Любая ссылка на какое-либо соглашение, документ, акт, договор, законодательство или другой документ включает в себя любые поправки, изменения и пересчет, дополнение, повторные акты вступления в силу или другие изменения.	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, контракт, законодательство или законодательное положение или другой документ должна включать в себя любые поправки, уточнения и переформулировки, дополнения, повторное введение в действие или другие изменения, вносимые в них время от времени.	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, контракт, законодательство или законодательное положение или другой документ включает в себя любые изменения, поправки и повторные формулировки, дополнения, повторные акты или другие изменения к ним время от времени.	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, договор, законодательство или законодательное положение или другой документ включает в себя любые изменения, поправки и переформулировки, дополнения, повторные действия или другие изменения к ним время от времени.	Любая ссылка на любое соглашение, документ, акт, контракт, законодательное положение или другой документ включает в себя любые поправки, изменения и переформулировки, дополнения, повторное введение в действие или другие изменения, вносимые в них время от времени.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (no violation) Tautology	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Tautology	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Tautology	Word-by-word translation	Word-by-word translation
108	Unless required by the applicable law, each of the parties agrees to keep secret and confidential and not to use disclose or divulge to any third party. (Novation Agreement)	За исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством, каждая из сторон обязуется соблюдать конфиденциальность и не разглашать, не передавать и не раскрывать информацию третьим лицам. (Соглашение о новации)	Если применимое законодательство не требует иного, каждая из сторон соглашается хранить в тайне и конфиденциальности и не раскрывать или не разглашать третьим лицам.	Если этого не требует действующее законодательство, каждая из сторон соглашается хранить тайну и конфиденциальность и не раскрывать информацию или разглашать ее третьим лицам.	Кроме случаев, предусмотренных применимым законодательством, каждая из сторон обязуется хранить тайну и конфиденциальность и не раскрывать информацию или разглашать ее третьим лицам.	За исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством, каждая из сторон обязуется сохранять тайну и конфиденциальность и не использовать раскрытие и не разглашать третьим лицам.	Если этого не требует применимое законодательство, каждая из сторон соглашается хранить в секрете и конфиденциальности и не использовать раскрытие или разглашение какой-либо третьей стороне.	За исключением случаев, предусмотренных применимым законодательством, каждая из сторон соглашается хранить тайну и конфиденциальность и не раскрывать или разглашать информацию какой-либо третьей стороне.	За исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством, каждая из сторон обязуется сохранять тайну и конфиденциальность, не использовать и не разглашать третьим лицам.
	Mistakes		Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Correct translation	Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Correct translation	Word-by-word translation
109	Each of the Parties shall use the information only for the purposes contemplated by this agreement. (Novation Agreement)	Указанная информация может использоваться исключительно в целях, предусмотренных настоящим соглашением. (Соглашение о новации)	Каждая из сторон должна использовать информацию только в целях, предусмотренных настоящим соглашением.	Каждая из Сторон обязуется использовать информацию только в целях, предусмотренных настоящим соглашением.	Каждая из сторон использует информацию только для целей, предусмотренных настоящим соглашением.	Каждая из Сторон обязуется использовать информацию только в целях, предусмотренных настоящим соглашением.	Каждая из Сторон использует информацию только в целях, предусмотренных настоящим соглашением.	Каждая из Сторон использует информацию только для целей, предусмотренных настоящим Соглашением.	Каждая из сторон будет использовать информацию только в целях, предусмотренных настоящим соглашением.
	Mistakes		Word-by-word translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
110	The rights, powers, privileges and remedies conferred upon the parties in this agreement are cumulative and are not exclusive of any other rights, powers, privileges or remedies provided by law. (Novation Agreement)	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в рамках настоящего соглашения, являются совокупными и не исключают каких-либо иных прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законодательством. (Соглашение о новации)	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в настоящем соглашении, являются кумулятивными и не исключают никаких других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в настоящем соглашении, являются кумулятивными и не исключают любых других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в настоящем соглашении, являются кумулятивными и не исключают каких-либо других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставляемые сторонам в настоящем соглашении, являются совокупными и не исключают любых других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в настоящем соглашении, являются кумулятивными и не исключают каких-либо других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставляемые сторонам в настоящем соглашении, являются кумулятивными и не исключают никаких других прав, полномочий, привилегий или средств правовой защиты, предусмотренных законом.	Права, полномочия, привилегии и средства правовой защиты, предоставленные сторонам в настоящем соглашении, являются совокупными и не исключают любые другие права, полномочия, привилегии или средства правовой защиты, предусмотренные законом.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
	The express or implied	Прямой или подразумеваемый отказ	Явный или подразумеваемый	Явный или подразумеваемый	Явный или подразумеваемый	Явный или подразумеваемый	Явный или подразумеваемый	Прямо выраженный или	Явный или

111	waiver by any party to this agreement of any of its rights or remedies arising under this agreement or by law shall not constitute a continuing waiver of the right or remedy waived or a waiver of any other right or remedy. (Novation Agreement)	любой из сторон настоящего соглашения от своих прав или средств правовой защиты, предусмотренных данным соглашением или законом, не считается постоянным отказом от соответствующего права или средства защиты, а также не является отказом от иных прав или средств защиты. (Соглашение о новации)	отказ любой стороны настоящего соглашения от любых ее прав или средств правовой защиты, вытекающих из настоящего соглашения или закона, не является продолжающимся отказом от права или средства правовой защиты, от которых отказались, или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	отказ любой из сторон настоящего соглашения от любых своих прав или средств правовой защиты, возникающих из настоящего соглашения или закона, не является продолжительным отказом от права или средства правовой защиты, на которые был сделан отказ, или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	отказ любой из участников настоящего соглашения от любых прав или средств правовой защиты, вытекающих из настоящего соглашения или закона, не является продолжительным отказом от права или средства правовой защиты, от которого отказались, или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	отказ любой из сторон настоящего соглашения от любых своих прав или средств правовой защиты, возникающих в соответствии с настоящим соглашением или законом, не является продолжающимся отказом от права или средства правовой защиты, от которых был получен отказ, или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	подразумеваемый отказ любой из сторон настоящего соглашения от любого из его прав или средств правовой защиты, вытекающих из настоящего соглашения или закона, не является непрерывным отказом от отмененного права или средства правовой защиты или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	подразумеваемый отказ любой из сторон настоящего соглашения от любого из своих прав или средств правовой защиты, возникающих в соответствии с настоящим соглашением или законом, не является продолжением отказа от права или средства правовой защиты, от которого отказались, или отказом от любого другого права или средства правовой защиты.	
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Tautology	Word-by-word translation	Tautology
112	No variation of this agreement shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of all of the parties. (Novation Agreement)	Любые изменения настоящего соглашения считаются недействительными, если они не оформлены в письменной форме и не подписаны всеми сторонами или их уполномоченными представителями. (Соглашение о новации)	Никакое изменение настоящего соглашения не будет действительным, если оно не составлено в письменной форме и не подписано всеми сторонами или от их имени.	Никакие изменения настоящего соглашения не имеют юридической силы, если они не оформлены в письменной форме и не подписаны всеми сторонами или от их имени.	Никакое изменение настоящего соглашения не является действительным, если оно заключено в письменной форме и подписано всеми сторонами или от их имени.	Никакие изменения в настоящем соглашении не имеют силы, если они не составлены в письменной форме и не подписаны всеми сторонами или от их имени.	Никакие изменения настоящего соглашения не являются действительными, если они не составлены в письменной форме и не подписаны всеми сторонами или от их имени.	Никакие изменения настоящего соглашения не являются действительными, если оно не составлено в письменной форме и не подписано всеми сторонами или от их имени.	Никакие изменения настоящего соглашения не имеют силы, если они не оформлены в письменном виде и не подписаны всеми сторонами или от их имени.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Semantic incompleteness	Correct translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation
113	If any provision of this agreement is held to be invalid or unenforceable by any judicial or other competent authority, all other provisions of this agreement will remain in full force and effect and will not in any way be impaired. (Novation Agreement)	В случае признания какого-либо положения настоящего соглашения недействительным или неисполнимым судебным или иным компетентным органом, остальные положения соглашения сохраняют свою юридическую силу и остаются действительными. (Соглашение о новации)	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или неисполнимым каким-либо судебным или другим компетентным органом, все остальные положения настоящего соглашения останутся в полной силе и не будут каким-либо образом ущемлены.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы каким-либо судебным или другим компетентным органом, все остальные положения настоящего соглашения останутся в полной силе и действии никоим образом не будут нарушены.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или неприменимым любым судебным или другим компетентным органом, все другие положения этого соглашения останутся в полной силе и действительности и не будут каким-либо образом нарушены.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы каким-либо судебным или иным компетентным органом, все остальные положения настоящего соглашения останутся в полной силе и действственности и никоим образом не будут нарушены.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или неисполнимым каким-либо судебным или другим компетентным органом, все другие положения настоящего соглашения останутся в полной силе и действии и никоим образом не будут нарушены.	Если какое-либо положение настоящего Соглашения будет оставаться в полной силе и действии и никоим образом не будут нарушены.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим исковой силы каким-либо судебным или иным компетентным органом, все остальные положения настоящего соглашения останутся в силе и действии и не будут никоим образом ущемлены.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
114	If any provision of this agreement is held to be invalid or unenforceable but would be valid or enforceable if some part of the provision were deleted, the provision in question will apply with the minimum modifications necessary to make it valid and enforceable. (Novation Agreement)	В случае, если какое-либо положение признано недействительным или неисполнимым, но могло бы оставаться таковым при частичном изменении или удалении определенной части, оно подлежит минимально необходимой модификации для обеспечения его законности и исполнения. (Соглашение о новации)	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или неисполнимым, но было бы действительным или исполнимым, если бы какая-то часть положения была удалена, соответствующее положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для того, чтобы сделать его действительным и исполнимым.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы, но будет действительным или исполнимым, если бы какая-то часть положения была удалена, данное положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для того, чтобы сделать его действительным и подлежащим исполнению.	Если какое-либо положение настоящего соглашения считается недействительным или неприменимым, но будет действительным или применимо в случае исключения какой-либо части положения, то данное положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для его действительности и исполнения.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы, но было бы действительным или исполнимым, если бы какая-либо часть положения была удалена, соответствующее положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для придания ему законной силы и приведения в исполнение.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или неисполнимым, но будет действительным или исполнимым, если какая-либо часть положения будет удалена, соответствующее положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для того, чтобы сделать его действительным и исполнимым.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим законной силы, но будет действительным или имеющим исковую силу в случае исключения какой-либо части этого положения, то данное положение будет применяться с минимальными изменениями, чтобы сделать его действительным и имеющим исковую силу.	Если какое-либо положение настоящего соглашения будет признано недействительным или не имеющим исковой силы, но будет действительным или имеющим исковую силу, если какая-то часть этого положения будет исключена, данное положение будет применяться с минимальными изменениями, необходимыми для того, чтобы сделать его действительным и имеющим исковую силу.
Mistakes			Violation of word order that	Violation of word order that is	Violation of word order that is	Violation of word order that	Violation of word order that	Violation of word order that	Word-by-word

			is not characteristic of the target language	not characteristic of the target language	not characteristic of the target language	is not characteristic of the target language Word-by-word translation	is not characteristic of the target language Word-by-word translation	is not characteristic of the target language	translation Violation of word order that is not characteristic of the target language
115	None of the rights or obligations of a party under this agreement may be assigned or transferred without the prior written consent of the other party. (Novation Agreement)	Ни одна из сторон не вправе передавать или переуступать свои права и обязательства по настоящему соглашению без предварительного письменного согласия другой стороны. (Соглашение о новации)	Ни одно из прав или обязательств стороны по настоящему соглашению не может быть уступлено или передано без предварительного письменного согласия другой стороны.	Никакие права или обязанности одной из сторон по настоящему соглашению не могут быть переуступлены или переданы без предварительного письменного согласия другой стороны.	Ни одно из прав или обязательств одной из сторон в соответствии с настоящим соглашением не может быть передано без предварительного письменного согласия другой стороны.	Ни одно из прав или обязательств одной из сторон по настоящему соглашению не может быть переуступлено или передано без предварительного письменного согласия другой стороны.	Ни одно из прав или обязательств стороны по настоящему соглашению не может быть уступлено или передано без предварительного письменного согласия другой стороны.	Ни одно из прав или обязательств стороны по настоящему соглашению не может быть передано без предварительного письменного согласия другой стороны.	Ни одно из прав или обязательств стороны по настоящему соглашению не может быть уступлено или передано без предварительного письменного согласия другой стороны.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
116	All notices and other communications given or made pursuant to this agreement shall be in writing and shall be deemed effectively given upon the earlier of actual receipt. (Novation Agreement)	Все уведомления и иные сообщения, направленные в соответствии с настоящим соглашением, должны быть оформлены в письменной форме и считаются надлежащим образом доставленными с момента их фактического получения. (Соглашение о новации)	Все уведомления и другие сообщения, представленные или сделанные в соответствии с настоящим соглашением, должны быть в письменной форме и считаются фактически предоставленными с момента их фактического получения в зависимости от того, что наступит раньше.	Все уведомления и другие сообщения, направляемые или направляемые в соответствии с настоящим соглашением, должны быть оформлены в письменной форме и считаются действительными с момента фактического получения, в зависимости от того, что наступит раньше.	Все уведомления и другие сообщения, данные или сделанные в соответствии с настоящим соглашением, должны быть письменными и считаться действительно предоставленными после раннего срока фактического получения.	Все уведомления и другие сообщения, передаваемые в соответствии с настоящим соглашением, должны быть составлены в письменной форме и считаются действительными с момента их фактического получения.	Все уведомления и другие сообщения, направляемые в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть в письменной форме и считаются фактически направленными на более раннюю из дат фактического получения.	Все уведомления и другие сообщения, направляемые или направляемые в соответствии с настоящим Соглашением, направляются в письменной форме и считаются действительно направленными на более раннем этапе фактического получения.	Все уведомления и другие сообщения, передаваемые или сделанные в соответствии с настоящим соглашением, должны быть в письменной форме и считаются фактически переданными ранее фактического получения.
Mistakes			Inaccurate choice of synonyms Word-by-word translation	Inaccurate choice of synonyms Tautology	Semantic incompleteness Inaccurate choice of synonyms	Correct translation	Word-by-word translation	Tautology	Tautology Semantic incompleteness
117	This agreement (and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter (including non-contractual disputes, claims and the arbitration agreement in clause 14)) shall be governed by and is to be construed in accordance with English law. (Novation Agreement)	Настоящее соглашение (а также любые споры или претензии, возникающие из него или в связи с ним, его предметом, включая внесудебные споры и претензии, а также арбитражное соглашение, изложенное в пункте 14) регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Англии. (Соглашение о новации)	Настоящее соглашение (и любой спор или требование, возникающие из него или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, требования и арбитражное соглашение в пункте 14)) регулируются и должны толковаться в соответствии с английским правом.	Настоящее соглашение (и любые споры или претензии, возникающие из него или его предмета или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, претензии и арбитражное соглашение в пункте 14)) регулируются и толкуются в соответствии с английским правом.	Настоящее соглашение (и любые споры или претензии, возникающие в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, иски и арбитражное соглашение в пункте 14)) должны регулироваться и толковаться в соответствии с английским законодательством.	Настоящее соглашение (и любой спор или претензия, возникающие из него или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, претензии и арбитражное соглашение в пункте 14)), регулируются и должны толковаться в соответствии с английским законодательством.	Настоящее соглашение (и любые споры или претензии, возникающие из него или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, претензии и арбитражное соглашение в пункте 14)) регулируются и должны толковаться в соответствии с английским правом.	Данное соглашение (а также любые споры или требования, возникающие из него или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, требования и арбитражное соглашение в пункте 14)) регулируется и толкуется в соответствии с английским правом.	Настоящее соглашение (и любые споры или претензии, возникающие из него или в связи с ним или его предметом (включая внедоговорные споры, претензии и арбитражное соглашение в п. 14)) регулируются и должны толковаться в соответствии с английским законодательством.
Mistakes			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
118	All disputes, differences, controversies or claims between the parties arising out of, relating to or in connection with this agreement, including any questions regarding its existence, validity, breach or termination (each a "Dispute"), shall be dealt with and resolved in accordance with this clause 14. (Novation Agreement)	Все споры, разногласия, разбирательства или претензии между сторонами, возникающие из настоящего соглашения, относящиеся к нему или связанные с ним, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый из которых является «Спором»), подлежат рассмотрению и разрешению в соответствии с положениями настоящего пункта 14. (Соглашение о новации)	Все споры, разногласия, противоречия или претензии между сторонами, возникающие из настоящего соглашения, касающиеся или в связи с ним, включая любые вопросы относительно его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый из которых именуется «Спор»), должны рассматриваться и разрешаться в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, разногласия или претензии между сторонами, возникающие из настоящего соглашения, в связи с ним или в связи с ним, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый из которых именуется «Спор»), должны рассматриваться и разрешаться в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, противоречия или претензии между сторонами, возникающие из, относящиеся к или в связи с настоящим соглашением, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый "спор"), должны быть рассмотрены и решены в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, несогласованности или претензии между сторонами, возникающие из настоящего соглашения, относящиеся к нему или в связи с настоящим соглашением, включая любые вопросы, касающиеся его существования, нарушения или прекращения (каждый «Спор»), должны рассматриваться и разрешаться в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, разногласия или претензии между сторонами, возникающие из, в связи или в связи с настоящим Соглашением, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или расторжения (каждый «Спор»), должны рассматриваться и разрешаться в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, противоречия или претензии между сторонами, возникающие из настоящего соглашения, связанные с ним или в связи с ним, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый «Спор»), рассматриваются и разрешаются в соответствии с настоящим пунктом 14.	Все споры, разногласия, разногласия или претензии между сторонами, возникающие из, в связи или по поводу настоящего соглашения, включая любые вопросы, касающиеся его существования, действительности, нарушения или прекращения (каждый «Спор»), должны рассматриваться и разрешаться в соответствии с настоящим пунктом 14.
Mistakes			Word-by-word translation	Tautology	Semantic incompleteness	Word-by-word translation	Tautology	Word-by-word translation	Tautology
	The award of the arbitrator shall be final and binding	Решение арбитра является окончательным и обязательным для	Решение арбитра является окончательным и	Решение арбитра является окончательным и обязательным	Решение арбитра является окончательным и обязательным	Решение арбитра является окончательным и	Решение арбитра является окончательным и	Решение арбитра является окончательным и	Решение арбитра является окончательным

119	on the parties, and shall not be subject to appeal. (Novation Agreement)	сторон и не подлежит обжалованию. (Соглашение о новации)	обязательным для сторон и не подлежит обжалованию.	для сторон и обжалованию не подлежит.	для сторон, и не может быть обжаловано.	обязательным для сторон и обжалованию не подлежит.	обязательным для сторон и не подлежит обжалованию.	обязательным для сторон и не может быть обжаловано.	и обязательным для сторон и не подлежит обжалованию.
Mistakes		Correct translation		Correct translation		Correct translation		Correct translation	
120	The losing party in a Dispute shall bear all arbitration costs. (Novation Agreement)	Все расходы, связанные с арбитражем, возлагаются на проигравшую сторону. (Соглашение о новации)	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.	Проигравшая сторона спора несет все арбитражные издержки.	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.	Проигравшая сторона в споре несет все арбитражные расходы.
Mistakes		Correct translation		Correct translation		Correct translation		Correct translation	
121	The activity may not be conducted except after obtaining the final approval of Dubai Municipality – Food Control. (Commercial Licence)	Деятельность может осуществляться только после получения окончательного одобрения Муниципалитета Дубая — Управления пищевого санитарного контроля. (Коммерческая лицензия)	Деятельность не может осуществляться без получения окончательного одобрения Муниципалитета Дубая – Управления по контролю за продуктами питания.	Деятельность может проводиться только после получения окончательного разрешения Муниципалитета Дубая – Контроль за продуктами питания.	Деятельность не может быть проведена, кроме как после получения окончательного разрешения от муниципалитета Дубая - Food Control.	Мероприятие может проводиться только после получения окончательного разрешения муниципалитета Дубая – Food Control.	Деятельность может проводиться только после получения окончательного одобрения муниципалитета Дубая - Food Control.	Мероприятие может быть проведено только после получения окончательного разрешения муниципалитета Дубая - Food Control.	Мероприятие может проводиться только после получения окончательного разрешения муниципалитета Дубая - отдела контроля за продуктами питания.
Mistakes		Correct translation		Word-by-word translation		Non-translation of some units Violation of word order that is not characteristic of the target language		Inappropriate choice of term(s) (violation) Non-translation of some units	
122	It is not allowed to change the location registered in the license to move to another address unless DET approval is obtained. (Commercial Licence)	Не разрешается изменять местоположение, зарегистрированное в лицензии, для переезда на другой адрес без получения одобрения Департамента экономики и туризма. (Коммерческая лицензия)	Не допускается изменение местоположения, зарегистрированного в лицензии, на другой адрес, если не получено одобрение DET.	Не разрешается менять местоположение, зарегистрированное в лицензии, для переезда по другому адресу без получения разрешения DET.	Не разрешается изменять место, зарегистрированное в лицензии, для переезда на другой адрес, если только не получено одобрение DET.	Запрещается изменять местоположение, указанное в лицензии, и переезжать по другому адресу, если не получено разрешение DET.	Не разрешается изменять местоположение, зарегистрированное в лицензии, для перемещения на другой адрес, если не получено разрешение DET.	Запрещается изменять местоположение, зарегистрированное в лицензии, для перемещения на другой адрес, если не получено разрешение DET.	Не разрешается изменять местоположение, зарегистрированное в лицензии, и переезжать по другому адресу, если не получено разрешение DET.
Mistakes		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	
123	The business name on the signboard must conform to the name mentioned in the license and typed in one size. (Commercial Licence)	Коммерческое наименование на вывеске должно соответствовать наименованию, указанному в лицензии, и быть напечатано одним размером шрифта. (Коммерческая лицензия)	Название компании на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии, и быть напечатано одним шрифтом.	Фирменное наименование на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии и напечатанному в одном размере.	Название компании на плакате должно соответствовать названию, указанному в лицензии и введенному в одном размере.	Название компании на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии, и быть напечатано одним шрифтом.	Название компании на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии, и набранному одним размером.	Фирменное наименование на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии, и должно быть набрано в одном размере.	Название предприятия на вывеске должно соответствовать названию, указанному в лицензии, и быть напечатано одним шрифтом.
Mistakes		Correct translation		Disorder of the connection with the operative word		Inappropriate choice of term(s) (violation) Word-by-word translation		Semantic incompleteness	
124	A commercial permit must be issued for additional signboards and for placing trademarks on the signboard. (Commercial Licence)	Для дополнительных вывесок и размещения торговых марок на вывеске должно быть выдано коммерческое разрешение. (Коммерческая лицензия)	Для дополнительных вывесок и для размещения товарных знаков на вывеске необходимо выдать коммерческое разрешение.	Коммерческое разрешение должно быть выдано на дополнительные вывески и на размещение товарных знаков на вывеске.	Для размещения на рекламных щитах и торговых знаках необходимо получить коммерческое разрешение.	Для установки дополнительных вывесок и размещения товарных знаков на вывеске необходимо получить коммерческое разрешение.	Должно быть выдано коммерческое разрешение на дополнительные вывески и на размещение товарных знаков на вывесках.	Для размещения дополнительных вывесок и товарных знаков на вывесках должно быть выдано разрешение на осуществление коммерческой деятельности.	Для установки дополнительных вывесок и размещения товарных знаков на вывеске необходимо получить коммерческое разрешение.
Mistakes		Correct translation		Word-by-word translation		Semantic incompleteness		Violation of word order that is not characteristic of the target language	
125	Text must not occupy more than 50% of the signboard. (Commercial Licence)	Текст не должен занимать более 50% площади вывески. (Коммерческая лицензия)	Текст не должен занимать более 50% вывески.	Текст не должен занимать более 50% вывески.	Текст не должен занимать более 50% площади вывески.	Текст не должен занимать более 50% вывески.	Текст не должен занимать более 50% вывески.	Текст не должен занимать более 50% вывески.	Текст не должен занимать более 50% площади вывески.
Mistakes		Correct translation		Correct translation		Correct translation		Correct translation	
	Shops operating hours must not exceed 12:00 am unless a permit is issued.	Рабочие часы магазинов не должны превышать 24:00, если не получено разрешение на иное время работы.	Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если не выдано разрешение.	Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если не выдано разрешение.	Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если не выдается разрешение.	Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если только не выдано	Часы работы магазинов не должны превышать 12:00, если разрешение не выдано.	Время работы магазинов не должно превышать 12:00 утра, если не выдано	Время работы магазинов не должно превышать 00:00 (полночь), если не

[illegible]

134	Restaurants must place a menu in both Arabic and English languages. (Commercial Licence)	Рестораны должны предлагать меню на арабском и английском языках. (Коммерческая лицензия)	Рестораны должны размещать меню как на арабском, так и на английском языках.	Рестораны должны размещать меню на арабском и английском языках.	Рестораны должны иметь меню на арабском и английском языках.	Рестораны должны размещать меню как на арабском, так и на английском языках.	Рестораны должны размещать меню как на арабском, так и на английском языках.	В ресторанах должно быть меню на арабском и английском языках.	В ресторанах меню должно быть представлено как на арабском, так и на английском языках.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
135	Place an approved price list for services provided by ladies and gentlemen salons at a visible area. (Commercial Licence)	Необходимо разместить утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые в салонах для женщин и мужчин, на видном месте. (Коммерческая лицензия)	Разместите утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые салонами для женщин и мужчин, на видном месте.	Разместите утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые салонами для дам и джентльменов, на видном месте.	Размещать на видном месте одобренный ценовой список услуг, предоставляемых женскими и джентльменскими салонами.	Разместите на видном месте утвержденный прейскурант цен на услуги, предоставляемые салонами для леди и джентльменов.	Разместить на видном месте утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые салонами леди и джентльменов.	Разместите утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые дамами и господами салонов на видном месте.	Разместите утвержденный прайс-лист на услуги, предоставляемые салонами для дам и господ, в видном месте.
Mistakes			Correct translation	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language	Semantic incompleteness	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language	Failure to respect the linguocultural characteristics of the target language
136	The displayed price list should be inclusive of 5% VAT. (Commercial Licence)	Размещенный прайс-лист должен включать 5% НДС. (Коммерческая лицензия)	Отображаемый прайс-лист должен включать 5% НДС.	Отображаемый прайс-лист должен включать 5% НДС.	Отображаемый список цен должен включать 5% НДС.	В отображаемом прайс-листе должен быть указан НДС в размере 5%.	Отображаемый прайс-лист должен включать 5% НДС.	Отображаемый прайс-лист должен включать 5% НДС.	Указанный прайс-лист должен включать 5% НДС.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
137	Invoices must clearly reflect the total amount of the purchased goods, services and VAT. (Commercial Licence)	Счета-фактуры должны четко отображать общую сумму покупок товаров, услуг и НДС. (Коммерческая лицензия)	Счета-фактуры должны четко отражать общую сумму приобретенных товаров, услуг и НДС.	В счетах-фактурах должна быть четко отражена общая сумма приобретенных товаров, услуг и НДС.	Счета должны четко отражать общую сумму купленных товаров, услуг и НДС.	В счетах-фактурах должна быть четко указана общая сумма приобретенных товаров, услуг и НДС.	Счета-фактуры должны четко отражать общую сумму приобретенных товаров, услуг и НДС.	Счета-фактуры должны четко отражать общую сумму приобретенных товаров, услуг и НДС.	В счетах-фактурах должна быть четко указана общая сумма приобретенных товаров, услуг и НДС.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
138	Avoid promoting or selling or displaying any counterfeited goods. (Commercial Licence)	Не допускается продвижение, продажа или выставление поддельных товаров. (Коммерческая лицензия)	Избегайте продвижения, продажи или демонстрации любых поддельных товаров.	Избегайте продвижения, продажи или демонстрации любых контрафактных товаров.	Избегайте продвижения, продажи или демонстрации любых контрафактных товаров.	Избегайте рекламы, продажи или демонстрации любых контрафактных товаров.	Избегайте продвижения, продажи или демонстрации каких-либо контрафактных товаров.	Избегайте продвижения или продажи или демонстрации контрафактных товаров.	Избегайте продвижения, продажи или демонстрации каких-либо контрафактных товаров.
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
139	To protect trade marks, it must be registered by the Ministry of Economy. (Commercial Licence)	Для защиты торговых марок необходимо зарегистрировать их в Министерстве экономики. (Коммерческая лицензия)	Для защиты торговых марок они должны быть зарегистрированы в Министерстве экономики.	Для защиты товарных знаков она должна быть зарегистрирована в Министерстве экономики.	Для защиты товарных знаков оно должно быть зарегистрировано в Министерстве экономики.	Для защиты торговых марок они должны быть зарегистрированы в Министерстве экономики.	Для защиты товарных знаков он должен быть зарегистрирован в Министерстве экономики.	Для защиты товарных знаков он должен быть зарегистрирован в Министерстве экономики.	Для защиты товарных знаков они должны быть зарегистрированы в Министерстве экономики.
Mistakes			Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
140	This certificate shall be invalid in case of any alteration without chamber's authorization. (Commercial Licence)	Настоящее свидетельство недействительно в случае любых изменений, внесенных без разрешения Палаты. (Коммерческая лицензия)	Этот сертификат будет недействительным в случае любого изменения без разрешения палаты.	Настоящее свидетельство является недействительным в случае внесения изменений без разрешения палаты.	Настоящий сертификат не имеет силы в случае любого изменения без разрешения палаты.	Этот сертификат будет недействителен в случае внесения каких-либо изменений без разрешения палаты.	Настоящий сертификат является недействительным в случае внесения каких-либо изменений без разрешения палаты.	Это свидетельство является недействительным в случае любого изменения без разрешения палаты.	Этот сертификат становится недействительным в случае каких-либо изменений без разрешения палаты.
Mistakes			Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
141	Initial Business Name Reservation Certificate (Commercial Licence)	Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования	Сертификат о резервировании первоначального названия компании.	Сертификат о резервировании первоначального названия компании.	Первоначальный сертификат резервирования названия предприятия.	Сертификат о резервировании первоначального фирменного наименования.	Сертификат о резервировании начального фирменного наименования.	Начальный сертификат резервирования бизнес-имени.	Первоначальный сертификат резервирования названия компании.
Mistakes			Disorder of the connection with the operative word	Disorder of the connection with the operative word	Correct translation	Disorder of the connection with the operative word	Disorder of the connection with the operative word	Inaccurate choice of synonyms	Correct translation
142	The name should not have obscene or indecent words, and should not be offending to the general public. (Initial Business)	Коммерческое наименование не должно содержать непристойных или оскорбительных слов и не должно обижать общественные чувства. (Первичное свидетельство)	Название не должно содержать непристойных или неприличных слов и не должно оскорблять широкую общественность.	Название не должно содержать непристойных или неприличных слов, а также не должно оскорблять широкую общественность.	Название не должно содержать непристойных или неприличных слов и не должно быть оскорбительным для широкой общественности.	Название не должно содержать непристойных или неприличных слов и не должно быть оскорбительным для широкой публики.	Имя не должно содержать непристойных или неприличных слов и не должно быть оскорбительным для широкой публики.	Название не должно содержать непристойных или непристойных слов и не должно оскорблять широкую общественность.	Название не должно содержать непристойных или неприличных слов и не должно быть оскорбительным для широкой публики.

	Name Reservation Certificate)	о резервировании коммерческого наименования)					широкой публики.		широкой публики.
	Mistakes		Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms
143	The name should not indicate Allaah's name nor "God" or His divine attributes; for example (al qader, al aleem , al razzaq, etc ...). (Initial Business Name Reservation Certificate)	Коммерческое наименование не должно включать имя Аллаха, Бога или их божественные атрибуты, например: (Аль-Кадир, Аль-Алим, Аль-Раззак и т. д.). (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Название не должно указывать на имя Аллаха, «Бога» или Его божественные атрибуты, например (аль-кадер, аль-алим, аль-раззак и т. д.).	Имя не должно указывать ни на имя Аллаха, ни на «Бога», ни на Его божественные атрибуты; Например (Аль-Кадер, Аль-Алим, Аль-Раззак и т.д...).	Имя не должно указывать ни на имя Аллаха, ни на "Бога" или его божественные атрибуты; например (аль кадер, аль алеем , аль разак и т.д.).	Имя не должно указывать ни на имя Аллаха, ни на "Бога", ни на Его божественные атрибуты; например (аль-Кадер, аль-алим, аль-раззак и т.д.).	Имя не должно указывать ни на имя Аллаха, ни на «Бога», ни на Его божественные атрибуты; например (al qader, al aleem, al razzaq и т. Д.).	Имя не должно указывать ни имя Аллаха, ни «Бог», ни Его божественные атрибуты; например (аль-кадер, аль-алим, аль-раззак и т. д.).	Название не должно указывать на имя Аллаха, "Бога" или Его божественные атрибуты; например (аль-Кадер, аль-Алим, ар-Раззак и т. д.).
	Mistakes		Correct translation	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Correct translation
144	If the name is of a person, that person must be a partner/owner in the license, for example: a license issued for Mohammed Al ghamdi, may not bear the name of Mohammed Al Zaheri.... etc.) (Initial Business Name Reservation Certificate)	Если коммерческое наименование содержит личное имя, данный человек должен быть партнером или владельцем лицензии. Например, лицензия на имя Мохаммед аль-Гамди не может включать название Мохаммед Аль Захери. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Если имя принадлежит человеку, этот человек должен быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная на Мохаммеда Аль Гамди, не может содержать имя Мохаммеда Аль Захери... и т. д.)	Если имя принадлежит какому-либо лицу, то это лицо должно быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная для Мохаммеда аль гамди, не может носить имя Мохаммеда аль Захери.... и др.)	Если имя лица, то это лицо должно быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная на Мохаммеда аль гамди, не может носить имя Мохаммеда аль Захери.... и др.)	Если в лицензии указано имя человека, то это лицо должно быть партнером/владельцем, например: в лицензии, выданной на Мохаммеда Аль-Гамди, может не быть имени Мохаммеда Аль-Захери.... и т.д.)	Если имя человека, то это лицо должно быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная на Мохаммеда Аль-Гамди, не может носить имя Мохаммеда Аль-Захери.... и т.д.)	Если имя является именем лица, то это лицо должно быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная Мохаммеду аль-Гамди, не может носить имя Мохаммеда аль-Захери и т....д.)	Если имя принадлежит человеку, этот человек должен быть партнером/владельцем в лицензии, например: лицензия, выданная на имя Мохаммеда Аль-Гамди, не может носить имя Мохаммеда Аль-Захери... и т. д.)
	Mistakes		Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation	Inability to partition complex sentences Word-by-word translation
145	Family names should not be used as a business name unless it includes the first name. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Фамилии нельзя использовать без указания имени в коммерческом наименовании. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Фамилии не должны использоваться в качестве названия компании, если они не включают имя.	Фамилии не должны использоваться в качестве названия компании, если они не включают в себя имя.	Фамилии не должны использоваться в качестве названия предприятия, если только они не включают имя.	Фамилии не должны использоваться в качестве названия компании, если они не включают в себя имя.	Фамилия не должна использоваться в качестве названия компании, если она не включает имя.	Фамилии не должны использоваться в качестве названия компании, если оно не включает имя.	Фамилии не должны использоваться в качестве названия компании, если они не включают имя.
	Mistakes		Inversion	Inversion	Inversion	Inversion	Inversion	Inversion	Inversion
146	Names should be written as is and not translated. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Коммерческие наименования должны быть записаны в том виде, в котором они указаны, без перевода. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Имена должны быть написаны как есть и не переведены.	Имена должны быть написаны как есть и не переведены.	Имена должны быть написаны как есть, а не переведены.	Имена должны быть написаны как есть, а не переведены.	Имена должны быть написаны как есть, а не переведены.	Имена должны быть написаны как есть, а не переведены.	Названия должны быть написаны как есть и не должны переводиться.
	Mistakes		Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Semantic incompletes Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation
147	The name should not be of a country nor government name. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Коммерческое наименование не должно содержать названия стран или государственных органов. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Название не должно быть названием страны или правительства.	Название не должно быть связано со страной или правительством.	Название не должно быть названием страны или правительства.	Название не должно содержать названия страны или правительства.	Имя не должно быть названием страны или правительства.	Название не должно иметь названия страны или правительства.	Название не должно быть названием страны или правительства.
	Mistakes		Tautology	Correct translation	Tautology	Tautology	Tautology Using two or more	Tautology	Tautology

							different terms in relation to the translation of the same word within the same document		
148	The business activity should be reflected in the business name. (Initial Business Name Reservation Certificate)	В коммерческом наименовании должна быть отражена сфера деятельности. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Вид деятельности должен быть отражен в названии компании.	Вид деятельности должен быть отражен в наименовании компании.	Деятельность предприятия должна быть отражена в названии предприятия.	В названии компании должна быть отражена деловая активность.	Деловая активность должна быть отражена в названии компании.	Бизнес-деятельность должна быть отражена в названии бизнеса.	Название компании должно отражать вид деятельности.
	Mistakes		Inversion	Inversion	Inversion	Word-by-word translation	Inversion	Inversion	Correct translation
149	The name should not be nor indicate any of the restricted names such as global political organizations, religious sectarian. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Коммерческое наименование не должно содержать или указывать на запрещенные названия, такие как глобальные политические организации, религиозные секты. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Название не должно быть или указывать на какие-либо запрещенные названия, такие как глобальные политические организации, религиозные секты.	Название не должно быть или указывать на какие-либо ограниченные названия, такие как глобальные политические организации, религиозные сектантские.	Название не должно быть или указывать на какие-либо ограниченные названия, такие как глобальные политические организации, религиозный сектантский.	Название не должно содержать каких-либо запрещенных названий, таких как глобальные политические организации, религиозные секты.	Название не должно быть или указывать на любое из ограниченных имен, таких как глобальные политические организации, религиозные сектантские.	Название не должно быть и не указывать ни одно из запрещенных названий, таких как глобальные политические организации, религиозные сектантские.	Название не должно быть и не должно указывать на какие-либо запрещенные названия, такие как глобальные политические организации, религиозные секты.
	Mistakes		Correct translation	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms	Tautology	Semantic incompleteness	Semantic incompleteness	Tautology
150	The name should not include any of the punctuation marks or the like, such as (, /). (Initial Business Name Reservation Certificate)	Запрещается использовать знаки препинания или символы, такие как (, /). (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Название не должно включать какие-либо знаки препинания или тому подобное, такие как (, /).	Имя не должно содержать знаки препинания и тому подобное, например (, /).	Название не должно включать ни одну из знаков пунктуации или аналогичных, таких как (, /).	В названии не должно быть никаких знаков препинания и тому подобного, таких как (, /).	Имя не должно содержать знаков препинания и т.п., например (, /).	Имя не должно содержать знаки препинания или подобные им знаки, такие как (, /).	Название не должно содержать знаков препинания или подобных символов, таких как (, /).
	Mistakes		Word-by-word translation	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document Word-by-word translation	Word-by-word translation
151	DET reserves the right to charge retroactively for incorrect names chosen in prior years. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Департамент Экономики и Туризма оставляет за собой право взимать дополнительные сборы за некорректные наименования, выбранные в предыдущие годы. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	DET оставляет за собой право взимать плату задним числом за неправильные названия, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право взимать плату задним числом за неправильные имена, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право ретроактивно взимать плату за неправильные имена, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право взимать плату задним числом за неправильные имена, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право взимать плату задним числом за неправильные имена, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право взимать задним числом плату за неправильные имена, выбранные в предыдущие годы.	DET оставляет за собой право взимать плату задним числом за неправильные названия, выбранные в предыдущие годы.
	Mistakes		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation
152	DET has the right to cancel or change a business name if an existing business name has been found similar to another name. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Департамент Экономики и Туризма имеет право отменить или изменить наименование, если оно окажется схожим с другим зарегистрированным наименованием. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	DET имеет право отменить или изменить название компании, если существующее название компании будет найдено похожим на другое название.	DET имеет право аннулировать или изменить фирменное наименование, если существующее фирменное наименование было обнаружено похожим на другое название.	DET имеет право аннулировать или изменить название предприятия, если обнаружено, что существующее название аналогично другому.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если было обнаружено, что существующее название компании похоже на другое название.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если существующее название компании было найдено похожим на другое имя.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если существующее название компании было найдено похожим на другое.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если существующее название компании будет признано похожим на другое название.
	Mistakes		Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation	Non-translation of abbreviations Using two or more different terms in relation to the translation of the same word within the same document	Non-translation of abbreviations	Non-translation of abbreviations Word-by-word translation
153	The business name can not start with international middle east global etc... nor can it be translated.	Коммерческое наименование не может начинаться с терминами «International», «Middle East», «Global» и т. д., а также	Название компании не может начинаться с international middle east global и т. д. и не может быть переведено.	Название компании не может начинаться с международного, ближневосточного, глобального и т.д. она также не	Название предприятия не может начинаться с международного Ближнего Востока и т.д.... и не может	Название компании не может начинаться на "international", "middle east global" и т.д... и не может быть переведено.	Название компании не может начинаться с международного ближневосточного	Название компании не может начинаться с международного ближневосточного	Название компании не может начинаться со слов international, middle east, global и т. д., и не может

[illegible]

[illegible]

			Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
164	DET has the right to cancel or change the business name if the name is similar to an existing business name, or if the business name does not take into account the applicable terms and conditions. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Департамент Экономики и Туризма имеет право аннулировать или изменить коммерческое наименование, если оно схоже с уже существующим названием или не соответствует применимым условиям. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	DET имеет право аннулировать или изменить название компании, если название похоже на существующее название компании или если фирменное наименование не учитывает применимые положения и условия.	DET имеет право аннулировать или изменить фирменное наименование, если оно похоже на существующее фирменное наименование или если фирменное наименование не учитывает применимые условия и положения.	DET имеет право отменить или изменить название предприятия, если оно аналогично существующему названию предприятия или если название предприятия не учитывает применимые условия.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если оно похоже на название существующей компании или если название компании не соответствует применимым положениям и условиям.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если название похоже на существующее название компании или если название компании не учитывает применимые условия.	DET имеет право отменить или изменить название компании, если оно похоже на существующее название компании, или если название компании не учитывает применимые положения и условия.	DET имеет право аннулировать или изменить название компании, если название похоже на существующее название компании, или если название компании не учитывает применимые условия.
	Mistakes		Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations Tautology	Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations Tautology Semantic incompleteness
165	Reservation fees shall be paid within 72 hours from the issuance of payment permit. (Initial Business Name Reservation Certificate)	Сборы за резервирование должны быть оплачены в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату. (Первичное свидетельство о резервировании коммерческого наименования)	Плата за бронирование должна быть оплачена в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Резервационные взносы должны быть оплачены в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Плата за бронирование должна быть выплачена в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Сборы за бронирование должны быть оплачены в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Сборы за бронирование оплачиваются в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Оплата бронирования производится в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.	Сборы за резервирование должны быть оплачены в течение 72 часов с момента выдачи разрешения на оплату.
	Mistakes		Tautology	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
166	Management Companies with Real Estate supervision activity are not entitled to receive or collect rental cheques in favour of their companies. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Управляющие компании, занимающиеся контролем за недвижимостью, не имеют права получать или собирать арендные чеки на свои компании. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Управляющие компании, осуществляющие надзор за недвижимостью, не имеют права получать или собирать арендные чеки в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие деятельность по надзору за недвижимостью, не имеют права получать или собирать арендные чеки в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие деятельность по надзору за недвижимостью, не имеют права получать или собирать арендные чеки в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие надзор за недвижимостью, не имеют права получать или нинкассировать арендные чеки в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие надзор за недвижимостью, не имеют права получать или собирать арендные чеки в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие надзор за недвижимостью, не имеют права получать или собирать чеки за аренду в пользу своих компаний.	Управляющие компании, осуществляющие надзор за недвижимостью, не имеют права получать или собирать чеки об оплате аренды в пользу своих компаний.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
167	This certificate has been issued based on information provided by EJARI user. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Настоящее свидетельство выдано на основе информации, предоставленной пользователем EJARI. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Этот сертификат был выдан на основе информации, предоставленной пользователем EJARI.	Этот сертификат был выдан на основании информации, предоставленной пользователем EJARI.	Этот сертификат был выдан на основе информации, предоставленной пользователем EJARI.	Этот сертификат был выдан на основании информации, предоставленной пользователем EJARI.	Данный сертификат выдан на основании информации, предоставленной пользователем EJARI.	Этот сертификат был выдан на основании информации, предоставленной пользователем EJARI.	Этот сертификат выдан на основании информации, предоставленной пользователем EJARI.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
168	Real Estate Regulatory Agency (RERA) doesn't take any responsibility to others. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Агентство по регулированию недвижимости не несет ответственности перед третьими лицами. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Агентство по регулированию рынка недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими лицами.	Агентство по регулированию недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими.	Агентство по регулированию недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими.	Агентство по регулированию недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими лицами.	Агентство по регулированию недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими.	Агентство по регулированию недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед другими.	Агентство по регулированию рынка недвижимости (RERA) не несет никакой ответственности перед третьими лицами.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation
169	Users are solely responsible for any legal liability towards third parties due to providing any incorrect information to the system and this includes the tenants who were authorized to sublease their rented properties. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Пользователи несут полную ответственность за любые юридические обязательства перед третьими сторонами, возникшие из-за предоставления некорректной информации в систему, включая арендаторов, которым было разрешено субарендовать свои арендуемые объекты. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Пользователи несут исключительную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами из-за предоставления любой неверной информации в систему, включая арендаторов, которым было разрешено сдавать в субаренду свою	Пользователи несут исключительную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами в связи с предоставлением системы, включая арендаторов, которым было разрешено сдавать в субаренду свою арендуемую недвижимость.	Пользователи несут исключительную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами в связи с предоставлением системы, включая арендаторов, которые были уполномочены сдавать их арендуемые объекты.	Пользователи несут единоличную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами в связи с предоставлением любой неверной информации в системе, включая арендаторов, которым было разрешено сдавать свою арендуемую недвижимость в	Пользователи несут единоличную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами из-за предоставления любой неверной информации в систему, и это включает в себя арендаторов, которые были уполномочены субарендовать свою	Пользователи несут исключительную ответственность за любую юридическую ответственность перед третьими лицами из-за предоставления неверной информации в систему, и это включает в себя арендаторов, которые были уполномочены субарендовать свою	Пользователи несут единоличную ответственность за любые юридические обязательства перед третьими лицами, возникшие в результате предоставления неверной информации в систему, включая арендаторов, которым было разрешено сдавать арендованную

			арендованную недвижимость.		субаренду.	арендуемую собственность.	арендованную недвижимость.	недвижимость в субаренду.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
170	This certificate will be invalid by registered contract expiry date, or in case the contract is cancelled or modified before contract expiry date. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Настоящее свидетельство считается недействительным по истечении срока действия зарегистрированного договора или в случае его отмены или изменения до даты истечения срока действия договора. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Этот сертификат будет недействителен по истечении срока действия зарегистрированного контракта или в случае, если контракт будет расторгнут или изменен до даты истечения срока действия контракта.	Этот сертификат будет недействительным к дате истечения срока действия зарегистрированного контракта, а также в случае расторжения или изменения контракта до истечения срока действия контракта.	Этот сертификат будет недействителен по истечении срока действия зарегистрированного контракта или в случае расторжения или изменения контракта до истечения срока действия контракта.	Этот сертификат будет недействительным к зарегистрированной дате истечения срока действия контракта или в случае расторжения или изменения контракта до даты истечения срока действия контракта.	Этот сертификат будет недействителен по истечении срока действия зарегистрированного срока действия контракта, или в случае его расторжения или изменения срока действия контракта.	Этот сертификат становится недействительным по истечении срока действия зарегистрированного договора, или в случае, если договор будет аннулирован или изменен до истечения срока его действия.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
171	This certificate to be cancelled in case of any modification on it. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Настоящее свидетельство будет аннулировано в случае его изменения. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Этот сертификат будет аннулирован в случае внесения в него каких-либо изменений.	Данный сертификат должен быть аннулирован в случае каких-либо изменений в нем.	Этот сертификат аннулируется в случае внесения каких-либо изменений.	Данный сертификат подлежит аннулированию в случае внесения в него каких-либо изменений.	Настоящий сертификат аннулируется в случае внесения в него каких-либо изменений.	Этот сертификат должен быть аннулирован в случае внесения в него каких-либо изменений на нем.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation) Word-by-word translation
172	Please visit Dubai Land Department website to verify the certificate information. (Tenancy Contract Information Registration Certificate)	Для проверки информации о настоящем свидетельстве перейдите на сайт Департамента земельных ресурсов Дубая. (Свидетельство о регистрации данных договора аренды)	Пожалуйста, посетите веб-сайт Земельного департамента Дубая, чтобы проверить информацию в сертификате.	Пожалуйста, посетите веб-сайт Земельного департамента Дубая для проверки информации о сертификате.	Пожалуйста, посетите веб-сайт Департамента по делам земли в Дубаи для проверки информации о сертификате.	Пожалуйста, посетите веб-сайт Земельного департамента Дубая, чтобы проверить информацию о сертификате.	Пожалуйста, посетите веб-сайт Земельного департамента Дубая, чтобы проверить информацию о сертификате.	Пожалуйста, посетите веб-сайт Земельного департамента Дубая, чтобы проверить информацию о сертификате.
	Mistakes		Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Violation of word order that is not characteristic of the target language Inappropriate choice of term(s) (no violation)
173	Any items or additional works that are not mentioned in this BOQ. (Work Proposal)	Любые позиции или дополнительные работы, не указанные в настоящей ведомости объемов работ (ВОР). (Коммерческое предложение)	Любые пункты или дополнительные работы, не упомянутые в этом BOQ.	Любые предметы или дополнительные работы, которые не упомянуты в настоящем Своде заказов.	Любые элементы или дополнительные работы, которые не упоминаются в этом BOQ.	Любые товары или дополнительные работы, которые не указаны в этом документе, будут аннулированы.	Любые позиции или дополнительные работы, не указанные в данной ведомости объемов работ.	Любые предметы или дополнительные работы, которые не упомянуты в данной спецификации.
	Mistakes		Non-translation of abbreviations	Semantic incompleteness	Non-translation of abbreviations	Semantic incompleteness	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)
174	15% margin to be paid to Second Party on the lighting fixtures invoice. (Work Proposal)	Наценка в размере 15% подлежит выплате второй стороне по счету за осветительные приборы. (Коммерческое предложение)	15% маржи должны быть выплачены Второй стороне по счету за осветительные приборы.	Маржа в размере 15% должна быть выплачена Второй стороне в счете-фактуре на осветительные приборы.	15% маржа, которая должна быть выплачена Второй стороне на счет осветительных приборов.	15%-ная надбавка будет выплачена второй стороне по счету за светильники.	15% маржа выплачивается Второй стороне по счету на осветительные приборы.	15% наценка должна быть выплачена второй стороне по счету осветительных приборов.
	Mistakes		Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation
175	PC rates are excluded. (Work Proposal)	Ставки основной стоимости не указаны. (Коммерческое предложение)	Ставки ПК не включены.	Тарифы на ПК не учитываются.	Не учитываются ставки ПК.	Тарифы на услуги персонального компьютера не включены.	Цены на ПК исключены.	Тарифы на ПК исключены.
	Mistakes		Non-translation of abbreviations	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)	Inappropriate choice of term(s) (violation)
176	In case required, to be charged separately as per unit price in BOQ. (Work Proposal)	При необходимости они будут рассчитываться отдельно в соответствии с единичными ценами, указанными в ВОР. (Коммерческое предложение)	При необходимости они взимаются отдельно в соответствии с ценой за единицу в BOQ.	В случае необходимости, оплачивается отдельно в соответствии с ценой за единицу в BOQ.	При необходимости, взимается отдельно по цене на единицу в BOQ.	При необходимости они оплачиваются отдельно в соответствии с ценой за единицу товара, указанной в BOQ.	При необходимости оплачивается отдельно по цене за единицу в ведомости объемов работ.	В случае необходимости, взимается отдельно в соответствии с ценой за единицу в BOQ.

		предложение)				заявке.			
	Mistakes		Non-translation abbreviations of	Non-translation abbreviations of	Non-translation abbreviations of	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Correct translation	Non-translation abbreviations of	Correct translation
177	All Government fees to be paid by clients directly. (Work Proposal)	Все государственные сборы оплачиваются непосредственно заказчиком. (Коммерческое предложение)	Все государственные сборы оплачиваются клиентами напрямую.	Все государственные пошлины оплачиваются клиентами напрямую.	Все правительственные сборы должны быть оплачены клиентами напрямую.	Все государственные пошлины оплачиваются непосредственно клиентами.	Все государственные сборы оплачиваются клиентами напрямую.	Все государственные сборы должны оплачиваться клиентами напрямую.	Все государственные пошлины оплачиваются клиентами напрямую.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
178	Please find attached herewith our Work Proposal for Interior Fit-Out Works. (Work Proposal)	Настоящим прилагаем наше коммерческое предложение на выполнение отделочных работ. (Коммерческое предложение)	В приложении к настоящему документу вы найдете наше рабочее предложение по внутренним отделочным работам.	К настоящему прилагается наше Предложение о работах по внутренней отделке.	Прилагаем к настоящему наше предложение по выполнению работ по отделке интерьера.	Пожалуйста, ознакомьтесь с нашим техническим предложением по внутренней отделке.	Настоящим направляем наше Рабочее предложение по отделочным работам.	К настоящему прилагается предложение по отделке интерьера.	К настоящему письму прилагается наше Коммерческое предложение на выполнение работ по внутренней отделке.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation	Inappropriate choice of term(s) (no violation)	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation
179	Остальные условия Договора, не затронутые настоящим Соглашением, остаются неизменными, и Стороны подтверждают по ним свои обязательства. (Дополнительное соглашение к договору поставки)	Other terms and conditions of the Contract not affected by this Agreement shall remain unmodified; and the Parties hereby confirm their obligations under such terms and conditions. (Supplementary Agreement to Supply Contract)	The remaining terms of the Agreement not affected by this Agreement remain unchanged, and the Parties confirm their obligations thereunder.	Other terms of the Agreement not affected by this Agreement remain unchanged, and the Parties confirm their obligations under them.	The remaining terms of the Treaty not affected by this Agreement shall remain unchanged, and the Parties hereby affirm their obligations thereunder.	The remaining terms of the Agreement, which are not affected by this Agreement, remain unchanged, and the Parties confirm their obligations under them.	The remaining terms of the Agreement not affected by this Agreement remain unchanged and the Parties confirm their obligations hereunder.	The remaining terms of the Agreement not affected by this Agreement shall remain unchanged and the Parties confirm their obligations under them.	The remaining terms of the Agreement, not affected by this Amendment, remain unchanged, and the Parties reaffirm their obligations thereunder.
	Mistakes		Inaccurate choice of synonyms Non-compliance with genre and/or style	Inaccurate choice of synonyms Non-compliance with genre and/or style	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms Non-compliance with genre and/or style	Inaccurate choice of synonyms Non-compliance with genre and/or style	Inaccurate choice of synonyms	Inaccurate choice of synonyms Non-compliance with genre and/or style
180	Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и распространяет свое действие на отношения сторон, начиная с даты подписания Договора. (Дополнительное соглашение к договору поставки)	This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall cover the Parties' relations, starting from the date of signing the Contract. (Supplementary Agreement to Supply Contract)	This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall apply to the relations of the Parties, starting from the date of signing the Agreement.	This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall apply to the relations of the parties starting from the date of signing the Agreement.	This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall apply to the relations between the parties as from the date of signature of the Treaty.	This Agreement comes into force from the date of its signing and extends its effect to the relations of the parties, starting from the date of signing the Agreement.	This Agreement shall come into force from the date of its signing and shall apply to the relations of the parties starting from the date of signing the Agreement.	This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall extend to the relations of the parties from the date of signature of the Treaty.	This Amendment shall come into effect as of the date of its signing and shall apply to the relations between the parties from the date of signing the Agreement.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
181	Настоящее Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон. (Дополнительное соглашение к договору поставки)	This Agreement shall be made in two original copies, one for each of the Parties. (Supplementary Agreement to Supply Contract)	This Agreement is made in two original copies, one for each Party.	This Agreement is drawn up in two original copies, one for each of the Parties.	This Agreement is drawn up in two original copies, one for each of the Parties.	This Agreement is drawn up in two original copies, one for each of the Parties.	This Agreement is made in two original copies, one for each Party.	This Agreement shall be in two original copies, one for each Party.	This Amendment is executed in two original copies, one for each Party.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation	Non-compliance with genre and/or style
182	Поставщик передает Покупателю или его уполномоченному представителю (на основании надлежаще оформленной доверенности) в пункте передачи Товара,	The Supplier shall transfer to the Buyer or his/her authorised agent (based on a duly executed Power of Attorney) the Goods ready for unloading and having passed export customs procedures at the Goods transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Supplier shall transfer to the Buyer or his authorized representative (based on a duly executed power of attorney) at the Goods transfer point specified in paragraph 1.1 of this Appendix, the Goods ready for unloading and having	The Supplier shall hand over to the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Appendix, the Goods ready for unloading and having passed	The Supplier shall hand over to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of delivery of the Goods specified in paragraph 1.1.1 of this Annex, the Goods ready for unloading and having	The Supplier shall transfer to the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Annex the Goods ready for unloading and	The Supplier shall transfer to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of transfer of the Goods specified in Clause 1.1 of this Appendix, the Goods ready for unloading	The Supplier shall transfer to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a properly executed power of attorney) at the point of delivery of the Goods specified in paragraph 1.1 of this Annex, the Goods ready	The Supplier shall transfer the Goods, ready for unloading and having passed export customs procedures, to the Buyer or its authorized representative (based on a duly executed power of

	указанном в п.1.1 настоящего Приложения, Товар, готовый к выгрузке и прошедший экспортные таможенные процедуры. (Приложение к Договору поставки)		passed export customs procedures.	export customs procedures.		passed the export customs procedures.	having passed the export customs procedures.	and having passed export customs procedures.	for unloading and having passed export customs procedures.	attorney) at the Goods Transfer Point specified in clause 1.1 of this Appendix.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
183	Приемка Товара Покупателем или его уполномоченным представителем (на основании надлежаще оформленной доверенности), в том числе разгрузка-погрузка, осуществляется силами Покупателя в день доставки Товара в пункт передачи, указанный в п.1.1 настоящего Приложения, в течение 2 (двух) часов с момента подачи транспорта под разгрузку. (Приложение к Договору поставки)	Acceptance of the Goods by the Buyer or his/her authorised agent (based on a duly executed Power of Attorney), including unloading and loading, shall be carried out by the Buyer on the day of Goods delivery to the transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix, within 2 (two) hours from the moment the transport is provided for unloading. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	Acceptance of the Goods by the Buyer or his authorized representative (based on a duly executed power of attorney), including unloading and loading, shall be carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the transfer point specified in paragraph 1.1 of this Appendix, within 2 (two) hours from the moment the transport is provided for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney), including unloading and loading, shall be carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix, within 2 (two) hours from the moment of delivery of the transport for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or his authorized representative (based on a duly executed power of attorney), including unloading and loading, is carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the point of delivery specified in paragraph 1.1.1 of this Annex, within 2 (two) hours from the moment of delivery of the transport for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney), including unloading and loading, is carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the transfer point specified in clause 1.1 of this Annex, within 2 (two) hours from the moment the transport is delivered for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney), including unloading and loading, shall be carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the transfer point specified in Clause 1.1 of this Appendix, within 2 (two) hours from the date of delivery of the transport for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or his authorized representative (on the basis of a properly executed power of attorney), including unloading and loading, is carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the point of transfer specified in clause 1.1 of this Annex, within 2 (two) hours from the moment of submission of the transport for unloading.	Acceptance of the Goods by the Buyer or its authorized representative (based on a duly executed power of attorney), including loading and unloading, shall be carried out by the Buyer on the day of delivery of the Goods to the Goods Transfer Point specified in clause 1.1 of this Appendix, within 2 (two) hours from the time the transport is submitted for unloading.	
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
184	При нарушении срока приемки Товара, указанного в п.1.3 настоящего Приложения, Покупатель обязан возместить расходы Поставщика, связанные с доставкой Товара и/или простоем транспортного средства. (Приложение к Договору поставки)	If the Buyer violates the deadline for Goods acceptance specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall be obliged to reimburse the Supplier's expenses associated with the Goods delivery and/or vehicle idle time. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in paragraph 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses associated with the delivery of the Goods and/or downtime of the vehicle.	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer is obliged to reimburse the Supplier for the costs associated with the delivery of the Goods and/or vehicle downtime.	If the Buyer fails to accept the Goods within the time specified in paragraph 1.3 of this Annex, the Buyer shall be obliged to reimburse the Supplier for the costs related to the delivery of the Goods and/or the unavailability of the vehicle.	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer is obliged to reimburse the Supplier's costs related to the delivery of the Goods and/or downtime of the vehicle.	If the Buyer violates the period of acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses related to the delivery of the Goods and/or vehicle downtime.	In case of violation by the Buyer of the acceptance period of the Goods specified in paragraph 1.3 of this Annex, the Buyer is obliged to reimburse the costs of the Supplier related to the delivery of the Goods and/or the downtime of the vehicle.	In case of violation by the Buyer of the Goods acceptance period specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses related to the delivery of the Goods and/or downtime of the vehicle.	
	Mistakes		“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable		“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable

185	Обязательства Поставщика по поставке Товара, соответствующего номенклатуре (ассортменту), комплектности и количеству, считаются выполненными в момент предоставления в распоряжение Покупателя или его уполномоченного представителя Товара, выпущенного в таможенном режиме экспорта и готового к выгрузке с транспорта Поставщика (перевозчика), прибывшего в пункт передачи Товара, указанный в п.1.1 настоящего Приложения. (Приложение к Договору поставки)	The Supplier's obligations to deliver the Goods corresponding to the nomenclature (range), completeness and quantity shall be considered fulfilled at the moment of provision to the Buyer or his/her authorised agent of the Goods released under the customs regime of export and ready for unloading from the Supplier's (carrier's) transport arriving at the Goods transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Supplier's obligations to deliver the Goods that correspond to the nomenclature (range), completeness and quantity are considered fulfilled at the moment of provision to the Buyer or its authorized representative of the Goods, released under the customs regime of export and ready for unloading from the Supplier's (carrier's) transport, which has arrived at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Appendix.	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be deemed to be fulfilled at the time of placing at the disposal of the Buyer or its authorized representative the Goods released under the customs export procedure and ready for unloading from the Supplier's (carrier's) transport that arrived at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Appendix.	The Supplier's obligations for the delivery of the Goods, corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity, are deemed to be fulfilled at the time of provision to the Buyer or his authorized representative of the Goods, the Supplier (carrier), released under customs export regime and ready for transport, arrived at the point of delivery of the Goods specified in paragraph 1.1 of this Annex.	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity are considered fulfilled at the time of placing at the disposal of the Buyer or his authorized representative the Goods released under the customs regime of export and ready for unloading from the Supplier's (carrier's) transport arriving at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Applications.	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be deemed fulfilled at the moment of providing the Buyer or its authorized representative with the Goods released in the customs mode of export and ready for unloading from the transport of the Supplier (carrier) arriving at the point of transfer of the Goods specified in Clause 1.1 of this Appendix.	Obligations of the Supplier on delivery of the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be considered fulfilled at the moment of placing at the disposal of the Buyer or his authorized representative of the Goods released in the customs mode of export and ready for unloading from the transport of the Supplier (carrier), arrived at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Annex.	The Supplier's obligations to supply Goods conforming to the nomenclature (assortment), completeness, and quantity are deemed fulfilled upon making the Goods available to the Buyer or its authorized representative, released under the export customs regime and ready for unloading from the Supplier's (carrier's) transport, arriving at the Goods transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix.
Mistakes			Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
186	Риск случайной гибели или порчи Товара переходит на Покупателя с момента передачи Товара перевозчику (транспортной компании). (Приложение к Договору поставки)	The risk of accidental loss or damage to the Goods shall pass to the Buyer from the moment the Goods are transferred to the carrier (transport company). (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the Goods are transferred to the carrier (transport company).	The risk of accidental loss or damage of the Goods passes to the Buyer from the moment of transfer of the Goods to the carrier (transport company).	The risk of accidental death or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment of transfer of the Goods to the carrier (transport company).	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the Goods are transferred to the carrier (transport company).	The risk of accidental loss or damage of the Goods passes to the Buyer from the moment of transfer of the Goods to the carrier (transport company).	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the Goods are transferred to the carrier (transport company).	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer upon delivery of the Goods to the carrier (transport company).
Mistakes			Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
187	Стоимость Товара, указанная в товаросопроводительных документах и соответствующем счете на оплату, включает в себя транспортные расходы. (Приложение к Договору поставки)	The Goods cost specified in the shipping documents and the corresponding invoice for payment shall include transport charges. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The cost of the Goods specified in the shipping documents and the corresponding invoice for payment includes transportation costs.	The value of the Goods indicated in the shipping documents and the corresponding invoice for payment includes transportation costs.	The cost of the Goods, as stated in the shipping documents and corresponding invoice for payment, includes transport costs.	The cost of the Goods indicated in the shipping documents and the corresponding invoice includes transportation costs.	The cost of the Goods specified in the shipping documents and the corresponding invoice for payment includes transportation costs.	The cost of the Goods, indicated in the shipping documents and the respective invoice for payment, includes transportation costs.	The price of the Goods indicated in the shipping documents and the corresponding invoice includes transportation costs.
Mistakes			“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable
188	Обязанность по оплате экспортных таможенных пошлин, налогов и расходов при оформлении транзита возлагается на Поставщика. (Приложение к Договору поставки)	The obligation to pay export customs duties, taxes and expenses for transit clearance shall be assigned to the Supplier. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The obligation to pay export customs duties, taxes and expenses for transit clearance is assigned to the Supplier.	The obligation to pay export customs duties, taxes and transit costs shall be borne by the Supplier.	The Supplier is responsible for payment of export customs duties, taxes and expenses when processing transit.	The Supplier is responsible for paying export customs duties, taxes and expenses during transit.	The Supplier shall be responsible for payment of export customs duties, taxes and expenses during transit.	The Supplier is responsible for the payment of export customs duties, taxes and transit fees.	The obligation to pay export customs duties, taxes, and transit clearance costs rests with the Supplier.
Mistakes			Non-compliance with genre and/or style	Correct translation	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation	Non-compliance with genre and/or style	Correct translation

189	Расходы по импортному таможенному оформлению, а также расходы по хранению Товара на таможенном складе страны Покупателя, в случае задержки импортной таможенной процедуры, несет Покупатель. (Приложение к Договору поставки)	If the import customs procedure is delayed, the costs of import customs clearance, as well as the costs of storing the Goods in the customs warehouse of the Buyer's country shall be borne by the Buyer. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The costs of import customs clearance, as well as the costs of storing the Goods in a customs warehouse of the Buyer's country, in the event of a delay in the import customs procedure, shall be borne by the Buyer.	The costs of import customs clearance, as well as the costs of storing the Goods in the customs warehouse of the Buyer's country, in case of delay in the import customs procedure, shall be borne by the Buyer.	Expenses for import customs clearance, as well as expenses for storage of the Goods in the customs warehouse of the country of the Buyer, in case of delay of the import customs procedure, are borne by the Buyer.	The costs of import customs clearance, as well as the costs of storing the Goods in the customs warehouse of the Buyer's country, in case of a delay in the import customs procedure, are borne by the Buyer.	The costs of import customs clearance, as well as the costs of storage of the Goods at the customs warehouse of the Buyer's country, in case of delay in the import customs procedure, shall be borne by the Buyer.	The costs of import customs clearance, as well as the costs of storing the Goods in the customs warehouse of the Buyer's country, in case of delay in the import customs procedure, are borne by the Buyer.	Expenses for import customs clearance, as well as expenses for storing the Goods in the customs warehouse of the Buyer's country in case of delay in the import customs procedure, are borne by the Buyer.
Mistakes			Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language Word-by-word translation
190	Покупатель производит оплату Товара на условиях 100% предоплаты в течение 10 (десяти) календарных дней с даты выставления соответствующего счета на оплату. (Приложение к Договору поставки)	The Buyer shall pay for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuing the corresponding invoice for payment. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Buyer pays for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuance of the corresponding invoice for payment.	The Buyer shall pay for the Goods on the basis of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuance of the relevant invoice for payment.	The Buyer shall pay for the Goods on terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuance of the corresponding invoice for payment.	The Buyer pays for the Product on a 100% prepayment basis within 10 (ten) calendar days from the date of the relevant invoice.	The Buyer shall pay for the Goods on a 100% prepayment basis within ten (10) calendar days from the date of issuing the relevant invoice for payment.	The Buyer pays for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of the corresponding invoice for payment.	The Buyer shall make payment for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of the corresponding invoice.
Mistakes			Word-by-word translation	Correct translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation
191	По истечении данного срока Поставщик не гарантирует наличие заказанного Товара на складе и, как следствие, его поставку. (Приложение к Договору поставки)	Once this period expires, the Supplier shall not guarantee the stock status of the ordered Goods and their delivery, as a result. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	Upon expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, their delivery.	After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Products in stock and, as a result, their delivery.	After the expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a consequence, their delivery.	After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, their delivery.	Upon expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, its delivery.	Upon expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in stock and, as a result, its delivery.	After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, consequently, its delivery.
Mistakes			Violation of word order that is not characteristic of the target language	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
192	Поставщик передает Покупателю или его уполномоченному представителю (на основании надлежаще оформленной доверенности) Товар на условиях поставки FCA склад Поставщика Инкотермс 2020 в течение 4 (четырёх) рабочих дней с момента оплаты Товара. (Приложение к Договору поставки)	The Supplier shall transfer the Goods to the Buyer or his/her authorised agent (based on a duly executed Power of Attorney) FCA Supplier's warehouse Incoterms 2020 Delivery Terms within 4 (four) business days from the date of payment for the Goods. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Supplier transfers the Goods to the Buyer or his authorized representative (based on a duly executed power of attorney) on the terms of delivery FCA warehouse of the Supplier Incoterms 2020 within 4 (four) working days from the date of payment for the Goods.	The Supplier shall hand over to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) the Goods on the terms of delivery FCA Supplier's warehouse Incoterms 2020 within 4 (four) working days from the date of payment for the Goods.	The Supplier shall transfer to the Buyer or its authorized representative (based on a duly executed power of attorney) the Goods under the terms of delivery FCA warehouse of the Supplier Incoterms 2020 within 4 (four) working days from the date of payment of the Goods.	The Supplier transfers to the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) The Goods are delivered to the Incoterms 2020 Supplier's FCA Warehouse within 4 (four) business days from the date of payment for the Goods.	The Supplier shall transfer the Goods to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) on the terms of delivery by FCA the Supplier's warehouse Incoterms 2020 within 4 (four) working days from the date of payment for the Goods.	The Supplier shall transfer the Goods to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) under the terms of delivery of the FCA Warehouse of the Supplier Incoterms 2020 within 4 (four) working days from the date of payment for the Goods.	The Supplier shall deliver the Goods to the Buyer or its authorized representative (based on a duly executed power of attorney) under FCA Supplier's warehouse Incoterms 2020 within 4 (four) business days from the date of payment for the Goods.
Mistakes			Correct translation	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Correct translation	Correct translation	Correct translation
193	Поставщик передает Покупателю или его уполномоченному представителю (на основании надлежаще оформленной	The Supplier shall transfer the Goods ready for unloading to the Buyer or his/her authorised agent (based on a duly executed Power of Attorney) at the Goods transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix. (Appendix No. 1	The Supplier shall transfer the Goods ready for unloading to the Buyer or their authorized representative (based on a duly executed power of attorney) at the Goods transfer point	The Supplier shall hand over to the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of transfer of the Goods specified in clause 1.1 of	The Supplier shall hand over to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of delivery of the Goods as specified in paragraph	The Supplier shall transfer the Goods ready for unloading to the Buyer or his authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of	The Supplier shall transfer the Goods ready for unloading to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a duly executed power of attorney) at the point of	The Supplier shall transfer to the Buyer or its authorized representative (on the basis of a properly executed power of attorney) at the point of delivery of the Goods	The Supplier shall deliver the Goods ready for unloading to the Buyer or its authorized representative (based on a duly executed power of

	доверенности) в пункте передачи Товара, указанном в п.1.1 настоящего Приложения, Товар, готовый к выгрузке. (Приложение к Договору поставки)	to Supply Contract)	specified in paragraph 1.1 of this Appendix.	this Appendix, the Goods ready for unloading.	1.1.1 of this Annex, the Goods ready for unloading.	transfer of the Goods specified in clause 1.1 of this Annex.	transfer of the Goods specified in Clause 1.1 of this Appendix.	specified in clause 1.1 of this Annex, the Goods ready for unloading.	attorney) at the Goods transfer point specified in clause 1.1 of this Appendix.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Violation of word order that is not characteristic of the target language	Non-compliance with genre and/or style
194	По требованию таможенного органа при экспортном таможенном оформлении, Покупатель обязан доставить Товар на таможенный пост фактического контроля для проведения мероприятий по реализации форм и мер таможенного контроля на транспортном средстве международной перевозки, поданным Покупателем под загрузку конкретной товарной партии. (Приложение к Договору поставки)	At the request of the customs authority during export customs clearance, the Buyer shall deliver the Goods to the customs post of actual control for carrying out activities to implement the forms and measures of customs control on the international transport vehicle submitted by the Buyer for loading a specific goods batch. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	At the request of the customs authority during export customs clearance, the Buyer shall deliver the Goods to the customs post of actual control to implement the forms and measures of customs control on the international transport vehicle submitted by the Buyer for loading a specific consignment of goods.	At the request of the customs authority during export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the customs post of actual control to carry out measures for the implementation of forms and measures of customs control on the means of international transportation submitted by the Buyer for loading a specific consignment.	At the request of the customs authority during the export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the actual customs control post for carrying out activities on the implementation of forms and measures of customs control on the vehicle of international transport, submitted by the Buyer for loading of a particular consignment.	At the request of the customs authority during export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the customs post of actual control for carrying out measures to implement forms and measures of customs control on an international transportation vehicle submitted by the Buyer for loading a specific consignment.	At the request of the customs authority during export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the customs post of actual control to carry out measures to implement customs control forms and measures on an international transport vehicle submitted by the Buyer for loading a specific consignment.	At the request of the customs authority during the export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the customs post of actual control for the implementation of forms and measures of customs control on the vehicle of international transportation, submitted by the Buyer for the loading of a specific consignment.	If required by the customs authority during export customs clearance, the Buyer is obliged to deliver the Goods to the customs post of actual control for customs control measures in the international transport vehicle submitted by the Buyer for loading of a specific consignment.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
195	Таможенное оформление процедуры Экспорт осуществляется за счёт Поставщика. (Приложение к Договору поставки)	Customs clearance of the Export procedure shall be carried out at the Supplier's expense. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	Customs clearance of the Export procedure shall be carried out at the Supplier's expense.	Customs clearance of the Export procedure is carried out at the expense of the Supplier.	Customs clearance of the export procedure is carried out at the expense of the Supplier.	The customs clearance of the Export procedure is carried out at the expense of the Supplier.	Customs clearance of the Export procedure is carried out at the Supplier's expense.	Customs clearance of the Export procedure is carried out at the expense of the Supplier.	Export customs clearance is carried out at the Supplier's expense.
	Mistakes		Correct translation	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
196	При нарушении срока приемки Товара, указанного в п.1.3 настоящего Приложения, Покупатель обязан возместить расходы Поставщика, связанные с хранением, подготовкой и выгрузкой Товара. (Приложение к Договору поставки)	If the Buyer violates the deadline for Goods acceptance specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall be obliged to reimburse the Supplier's expenses associated with the Goods storage, preparation and unloading. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in paragraph 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses associated with the storage, preparation and unloading of the Goods.	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer is obliged to reimburse the Supplier for the costs associated with the storage, preparation and unloading of the Goods.	If the Buyer fails to accept the Goods within the time specified in paragraph 1.3 of this Annex, the Buyer shall reimburse the Supplier for the costs associated with storing, preparing and unloading the Goods.	If the Buyer violates the deadline for acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Annex, the Buyer is obliged to reimburse the Supplier's costs related to the storage, preparation and unloading of the Goods.	If the Buyer violates the period of acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses related to storage, preparation and unloading of the Goods.	If the Buyer fails to comply with the deadline for acceptance of the Goods specified in clause 1.3 of this Annex, the Buyer is obliged to reimburse the costs of the Supplier related to the storage, preparation and unloading of the Goods.	If the Buyer violates the Goods acceptance period specified in clause 1.3 of this Appendix, the Buyer shall reimburse the Supplier's expenses related to the storage, preparation, and unloading of the Goods.
	Mistakes		“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable	“of” preposition use, where attributive collocations could be more suitable
197	Обязательства Поставщика по поставке Товара, соответствующего номенклатуре (ассортименту), комплектности и количеству, считаются	The Supplier's obligations to deliver the Goods corresponding to the nomenclature (range), completeness and quantity shall be considered fulfilled at the moment of provision to the Buyer or his/her authorised agent. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Supplier's obligations to deliver the Goods corresponding to the nomenclature (range), completeness and quantity shall be deemed fulfilled at the time of placing the Goods at the disposal of the Buyer or their	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be deemed to have been fulfilled at the time of placing the Goods at the disposal of the Buyer or his authorized representative.	The obligations of the Supplier to deliver the Goods, corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity, are deemed to be fulfilled at the time of provision of the Goods to the Buyer or his authorized representative.	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity are considered fulfilled at the time the Goods are placed at the disposal of the Buyer or his	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be deemed fulfilled when the Goods are placed at the disposal of the Buyer or its	Obligations of the Supplier on delivery of the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness and quantity shall be considered fulfilled at the moment of providing the Goods at the disposal of the	The Supplier's obligations to supply the Goods corresponding to the nomenclature (assortment), completeness, and quantity are considered fulfilled at the moment the Goods are made available to the

	выполненными в момент предоставления Товара в распоряжение Покупателя или его уполномоченного представителя. (Приложение к Договору поставки)		authorized representative.			authorized representative.	authorized representative.	Buyer or his authorized representative.	Buyer or its authorized representative.
	Mistakes		Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style	Non-compliance with genre and/or style
198	Риск случайной гибели или порчи Товара переходит на Покупателя с момента подписания сторонами товарной накладной. (Приложение к Договору поставки)	The risk of accidental loss or damage to the Goods shall pass to the Buyer from the moment the Parties sign the invoice. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the parties sign the consignment note.	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the parties sign the consignment note.	The risk of accidental death or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment of signing the consignment note by the parties.	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the parties sign the consignment note.	The risk of accidental loss or damage of the Goods passes to the Buyer from the moment the parties sign the consignment note.	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment of signing the consignment note by the parties.	The risk of accidental loss or damage to the Goods passes to the Buyer from the moment the parties sign the consignment note.
	Mistakes		Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation	Correct translation
199	Обязанность по оплате экспортных таможенных пошлин и налогов возлагается на Поставщика. (Приложение к Договору поставки)	The Supplier shall be obliged to pay export customs and tax duties. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The obligation to pay export customs duties and taxes is assigned to the Supplier.	The obligation to pay export customs duties and taxes rests with the Supplier.	The payment of export customs duties and taxes shall be the responsibility of the Supplier.	The Supplier is responsible for paying export customs duties and taxes.	The Supplier shall be responsible for payment of export customs duties and taxes.	The Supplier is responsible for payment of export customs duties and taxes.	The obligation to pay export customs duties and taxes rests with the Supplier.
	Mistakes		Word-by-word translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation	Correct translation	Correct translation	Word-by-word translation	Word-by-word translation
200	Покупатель производит оплату Товара на условиях 100% предоплаты в течение 10 (десяти) календарных дней с даты выставления соответствующего счета на оплату. По истечении данного срока Поставщик не гарантирует наличие заказанного Товара на складе и, как следствие, его поставку. (Приложение к Договору поставки)	The Buyer shall pay for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuing the corresponding invoice for payment. Once this period expires, the Supplier shall not guarantee the stock status of the ordered Goods and their delivery, as a result. (Appendix No. 1 to Supply Contract)	The Buyer pays for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuing the relevant invoice for payment. After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, its delivery.	The Buyer shall pay for the Goods on the basis of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuance of the relevant invoice for payment. After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in stock and, as a result, their delivery.	The Buyer shall pay for the Goods on terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of issuing the corresponding invoice for payment. After the expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a consequence, its delivery.	The Buyer pays for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of the relevant invoice for payment. After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, their delivery.	The Buyer shall pay for the Goods on a 100% prepayment basis within ten (10) calendar days from the date of issuing the relevant invoice for payment. Upon expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, its delivery.	The Buyer pays for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of the corresponding invoice for payment. Upon expiration of this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in stock and, as a result, its delivery.	The Buyer shall make payment for the Goods on the terms of 100% prepayment within 10 (ten) calendar days from the date of the corresponding invoice. After this period, the Supplier does not guarantee the availability of the ordered Goods in the warehouse and, as a result, its delivery.
	Mistakes		Word-by-word translation	Correct translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation	Word-by-word translation	Correct translation